

Paralipomenon II - Chapter 1

1 Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo et Dominus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum

2 praecepitque Salomon universo Israheli tribunis et centurionibus et ducibus et iudicibus omnis Israhel et principibus familiarum

3 et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon ubi erat tabernaculum foederis Dei quod fecit Moses famulus Dei in solitudine

4 arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim in locum quem paraverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum hoc est in Hierusalem

5 altare quoque aeneum quod fabricatus fuerat Beselehel filius Uri filii Uri ibi erat coram tabernaculo Domini quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia

6 ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini et obtulit in eo mille hostias

7 ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus dicens postula quod vis ut dem tibi

8 dixitque Salomon Deo tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam et constituisti me regem pro eo

9 nunc igitur Domine Deus impleatur sermo tuus quem pollicitus es David patri meo tu enim fecisti me regem super populum tuum multum qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae

10 da mihi sapientiam et intelligentiam ut egrediar coram populo tuo et ingrediar quis enim potest hunc populum tuum digne qui tam grandis est iudicare

11 dixit autem Deus ad Salomonem quia hoc magis placuit cordi tuo et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderunt sed nec dies vitae plurimos petisti autem sapientiam et scientiam ut iudicare possis populum meum super quem constitui te regem

12 sapientia et scientia data sunt tibi divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui

13 venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Hierusalem coram tabernaculo foederis et regnavit super Israhel

14 congregavitque sibi currus et equites et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim milia equitum et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Hierusalem

15 praebuitque rex argentum et aurum in

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the Lord his God was with him, and magnified him to a high degree.

2 And Solomon gave orders to all Israel, to the captains of thousands, and of hundreds, and to the rulers, and to the judges of all Israel, and the heads of the families:

3 And he went with all the multitude to the high place of Gabaon, where was the tabernacle of the covenant of the Lord, which Moses the servant of God made, in the wilderness.

4 For David had brought the ark of God from Cariathiarim to the place, which he had prepared for it, and where he had pitched a tabernacle for it, that is, in Jerusalem.

5 And the altar of brass, which Beseleel the son of Uri the son of Hur had made, was there before the tabernacle of the Lord: and Solomon and all the assembly sought it:

6 And Solomon went up thither to the brazen altar, before the tabernacle of the covenant of the Lord, and offered up on it a thousand victims.

7 And behold that night God appeared to him, saying: Ask what thou wilt that I should give thee.

8 And Solomon said to God: Thou hast shewn great kindness to my father David: and hast made me king in his stead.

9 Now therefore, O Lord God, let thy word be fulfilled, which thou hast promised to David my father: for thou hast made me king over thy great people, which is as innumerable as the dust of the earth.

10 Give me wisdom and knowledge that I may come in and go out before thy people: for who can worthily judge this thy people, which is so great?

11 And God said to Solomon: Because this choice hath pleased thy heart, and thou hast not asked riches, and wealth, and glory, nor the lives of them that hate thee, nor many days of life: but hast asked wisdom and knowledge, to be able to judge my people, over which I have made thee king,

12 Wisdom and knowledge are granted to thee: and I will give thee riches, and wealth, and glory, so that none of the kings before thee, nor after thee, shall be like thee.

13 Then Solomon came from the high place of Gabaon to Jerusalem before the tabernacle of the covenant, and reigned over Israel.

14 And he gathered to himself chariots and horsemen, and he had a thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen: and he placed them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

15 And the king made silver and gold to be in

Hierusalem quasi lapides et cedros quasi sycamoras quae nascuntur in campestribus multitudine magna

16 adducebantur autem ei et equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis qui ibant et coemebant pretio

17 quadrigam equorum sescentis argenteis et equum centum quinquaginta similiter de universis regnis Cetheorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur

Jerusalem as stones, and cedar trees as sycamores, which grow in the plains in great multitude.

16 And there were horses brought him from Egypt, and from Coa by the king's merchants, who went, and bought at a price,

17 A chariot of four horses for six hundred pieces of silver, and a horse for a hundred and fifty: in like manner market was made in all the kingdoms of the Hethites, and of the kings of Syria.

Paralipomenon II - Chapter 2

1 Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi

2 et numeravit septuaginta milia virorum portantium umeris et octoginta milia qui caederent lapides in montibus praepositosque eorum tria milia sescentos

3 misit quoque ad Hiram regem Tyri dicens sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina ut aedificaret sibi domum in qua et habitavit

4 sic fac mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei mei et consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam et holocaustomata mane et vespere sabbatis quoque et neomeniis et sollemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum quae mandata sunt Israheli

5 domus autem quam aedificare cupio magna est magnus est enim Deus noster super omnes deos

6 quis ergo poterit praevalere ut aedificet ei dignam domum si caelum et caeli caelorum capere eum non queunt quantus ego sum ut possim ei aedificare domum sed ad hoc tantum ut adoleatur incensum coram illo

7 mitte igitur mihi virum eruditum qui noverit operari in auro et argento aere ferro purpura coccino et hyacintho et qui sciat scalpere celata cum his artificibus quos mecum habeo in Iudaea et in Hierusalem quos praeparavit David pater meus

8 sed et ligna cedrina mitte mihi et arceuthina et pinea de Libano scio enim quod servi tui noverint caedere ligna de Libano et erunt servi mei cum servis tuis

9 ut parentur mihi ligna plurima domus enim quam cupio aedificare magna est nimis et inclita

10 praeterea operariis qui caesuri sunt ligna servis tuis dabo in cibaria tritici choros viginti milia et hordei choros totidem olei quoque sata viginti milia

11 dixit autem Hiram rex Tyri per litteras quas miserat Salomoni quia dilexit Dominus populum suum idcirco te regnare fecit super eum

1 And Solomon determined to build a house to the name of the Lord, and a palace for himself.

2 And he numbered out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand to hew stones in the mountains, and three thousand six hundred to oversee them.

3 He sent also to Hiram king of Tyre, saying: As thou didst with David my father, and didst send him cedars, to build him a house, in which he dwelt:

4 So do with me that I may build a house to the name of the Lord my God, to dedicate it to burn incense before him, and to perfume with aromatical spices, and for the continual setting forth of bread, and for the holocausts, morning and evening, and on the sabbaths, and on the new moons, and the solemnities of the Lord our God for ever, which are commanded for Israel.

5 For the house which I desire to build, is great: for our God is great above all gods.

6 Who then can be able to build him a worthy house? if heaven, and the heavens of heavens cannot contain him: who am I that I should be able to build him a house? but to this end only, that incense may be burnt before him.

7 Send me therefore a skilful man, that knoweth how to work in gold, and in silver, in brass, and in iron, in purple, in scarlet and in blue, and that hath skill in engraving, with the artificers, which I have with me in Judea and Jerusalem, whom David my father provided.

8 Send me also cedars, and fir trees, and pine trees from Libanus: for I know that thy servants are skilful in cutting timber in Libanus, and my servants shall be with thy servants,

9 To provide me timber in abundance. For the house which I desire to build, is to be exceeding great, and glorious.

10 And I will give thy servants the workmen that are to cut down the trees, for their food twenty thousand cores of wheat, and as many cores of barley, and twenty thousand measures of wine, and twenty thousand measures of oil.

11 And Hiram king of Tyre sent a letter to Solomon, saying: Because the Lord hath loved his people, therefore he hath made thee king over

12 et addidit dicens benedictus Dominus Deus Israhel qui fecit caelum et terram qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem ut aedificaret domum Domino et palatium sibi

13 misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram patrem meum

14 filium mulieris de filiabus Dan cuius pater Tyrius fuit qui noverit operari in auro et argento et aere et ferro et marmore et lignis in purpura quoque et hyacintho et bysso et coccino et qui sciat celare omnem scalpturnam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui

15 triticum ergo et hordeum et oleum et vinum quae pollicitus es domine mi mitte servis tuis

16 nos autem caedemus ligna de Libano quot necessaria habueris et adplicabimus ea ratibus per mare in loppe tuum erit transferre ea in Hierusalem

17 numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos qui erant in terra Israhel post dinumerationem quam dinumeravit David pater eius et inventi sunt centum quinquaginta milia et tria milia sescenti

18 fecitque ex eis septuaginta milia qui umeris onera portarent et octoginta milia qui lapides in montibus caederent tria milia autem et sescentos praepositos operum populi

them.

12 And he added, saying: Blessed be the Lord the God of Israel, who made heaven and earth, who hath given to king David a wise and knowing son, endued with understanding and prudence, to build a house to the Lord, and a palace for himself.

13 I therefore have sent thee my father Hiram, a wise and most skilful man,

14 The son of a woman of the daughters of Dan, whose father was a Tyrian, who knoweth how to work in gold, and in silver, in brass, and in iron, and in marble, and in timber, in purple also, and violet, and silk and scarlet: and who knoweth to grave all sort of graving, and to devise ingeniously all that there may be need of in the work with thy artificers, and with the artificers of my lord David thy father.

15 The wheat therefore, and the barley and the oil, and the wine, which thou, my lord, hast promised, send to thy servants.

16 And we will cut down as many trees out of Libanus, as thou shalt want, and will convey them in floats by sea to Joppe: and it will be thy part to bring them thence to Jerusalem.

17 And Solomon numbered all the proselytes in the land of Israel, after the numbering which David his father had made, and they were found a hundred and fifty-three thousand and six hundred.

18 And he set seventy thousand of them to carry burdens on their shoulders, and eighty thousand to hew stones in the mountains: and three thousand and six hundred to be overseers of the work of the people.

Paralipomenon II - Chapter 3

1 Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Hierusalem in monte Moria qui demonstratus fuerat David patri eius in loco quem paraverat David in area Ornan Iebusei

2 coepit autem aedificare mense secundo anno quarto regni sui

3 et haec sunt fundamenta quae iecit Salomon ut aedificaret domum Dei longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta latitudinis cubitos viginti

4 porticum vero ante frontem quae tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus cubitorum viginti porro altitudo centum viginti cubitorum erat et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo

5 domum quoque maiorem texit tabulis ligneis abiegnis et lamminas auri obrizi adfixit per totum scalpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem conplectentes

6 stravit quoque pavementum templi

1 And Solomon began to build the house of the Lord in Jerusalem, in mount Moria, which had been shewn to David his father, in the place which David had prepared in the thrashingfloor of Ornan the Jebusite.

2 And he began to build in the second month, in the fourth year of his reign.

3 Now these are the foundations, which Solomon laid, to build the house of God, the length by the first measure sixty cubits, the breadth twenty cubits.

4 And the porch in the front, which was extended in length according to the measure of the breadth of the house, twenty cubits: and the height was a hundred and twenty cubits: and he overlaid it within with pure gold.

5 And the greater house he ceiled with deal boards, and overlaid them with plates of fine gold throughout: and he graved in them palm trees, and like little chains interlaced with one another.

6 He paved also the floor of the temple with

pretiosissimo marmore decore multo

7 porro aurum erat probatissimum de cuius lamminis textit domum et trabes eius et postes et parietes et ostia et celavit cherubin in parietibus

8 fecit quoque domum sancti sanctorum longitudinem iuxta latitudinem domus cubitorum viginti et latitudinem similiter viginti cubitorum et lamminis aureis textit eam quasi talentis sescentis

9 sed et clavos fecit aureos ita ut singuli clavi siclos quinquagenos adpenderent cenacula quoque textit auro

10 fecit etiam in domo sancti sanctorum cherubin duo opere statuario et textit eos auro

11 alae cherubin viginti cubitis extendebantur ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius cherub

12 similiter cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebatur parietem et ala eius altera quinque cubitorum alam cherub alterius contingebat

13 igitur alae utriusque cherubin expansae erant et extendebantur per cubitos viginti ipsi autem stabant erectis pedibus et facies eorum versae erant ad exteriorem domum

14 fecit quoque velum ex hyacintho purpura coccino et bysso et intexit ei cherubin

15 ante fores etiam templi duas columnas quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis porro capita earum quinque cubitorum

16 necnon et quasi catenulas in oraculo et superposuit eas capitibus columnarum malagranata etiam centum quae catenulis interposuit

17 ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi unam a dextris et alteram a sinistris eam quae a dextris erat vocavit Iachin et quae ad levam Booz

most precious marble, of great beauty.

7 And the gold of the plates with which he overlaid the house, and the beams thereof, and the posts, and the walls, and the doors was of the finest: and he graved cherubims on the walls.

8 He made also the house of the holy of holies: the length of it according to the breadth of the temple, twenty cubits, and the breadth of it in like manner twenty cubits: and he overlaid it with plates of gold, amounting to about six hundred talents.

9 He made also nails of gold, and the weight of every nail was fifty sicles: the upper chambers also he overlaid with gold.

10 He made also in the house of the holy of holies two cherubims of image work: and he overlaid them with gold.

11 The wings of the cherubims were extended twenty cubits, so that one wing was five cubits long, and reached to the wall of the house: and the other was also five cubits long, and reached to the wing of the other cherub.

12 In like manner the wing of the other cherub, was five cubits long, and reached to the wall: and his other wing was five cubits long, and touched the wing of the other cherub.

13 So the wings of the two cherubims were spread forth, and were extended twenty cubits: and they stood upright on their feet, and their faces were turned toward the house without.

14 He made also a veil of violet, purple, scarlet, and silk: and wrought in it cherubims.

15 He made also before the doors of the temple two pillars, which were five and thirty cubits high: and their chapiters were five cubits.

16 He made also as it were little chains in the oracle, and he put them on the heads of the pillars: and a hundred pomegranates, which he put between the little chains.

17 These pillars he put at the entrance of the temple, one on the right hand, and the other on the left: that which was on the right hand, he called Jachin: and that on the left hand, Booz.

Paralipomenon II - Chapter 4

1 Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis

2 mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium rotundum per circuitum quinque cubitos habebat altitudinis et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum eius

3 similitudo quoque boum erat subter illud et decem cubitis quaedam extrinsecus celaturae quasi duobus versibus alvum maris circuibant boves autem erant fusiles

4 et ipsum mare super duodecim boves inpositum erat quorum tres respiciebant

1 He made also an altar of brass twenty cubits long, and twenty cubits broad, and ten cubits high.

2 Also a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass: it was five cubits high, and a line of thirty cubits compassed it round about.

3 And under it there was the likeness of oxen, and certain engravings on the outside of ten cubits compassed the belly of the sea, as it were with two rows.

4 And the oxen were cast: and the sea itself was set upon the twelve oxen, three of which looked toward the north, and other three toward the

<p>aquilonem et alii tres occidentem porro tres alii meridiem et tres qui reliqui erant orientem mare habentes superpositum posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari</p>	<p>west: and other three toward the south, and the other three that remained toward the east, and the sea stood upon them: and the hinder parts of the oxen were inward under the sea.</p>
<p>5 porro vastitas eius habebat mensuram palmi et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lilii capiebatque mensurae tria milia metretas</p>	<p>5 Now the thickness of it was a handbreadth, and the brim of it was like the brim of a cup, or of a crisped lily: and it held three thousand measures.</p>
<p>6 fecit quoque concas decem et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris ut lavarent in eis omnia quae in holocaustum oblaturi erant porro in mari sacerdotes lavabantur</p>	<p>6 He made also ten lavers: and he set five on the right hand, and five on the left, to wash in them all such things as they were to offer for holocausts: but the sea was for the priests to wash in.</p>
<p>7 fecit autem et candelabra aurea decem secundum speciem qua iussa erant fieri et posuit ea in templo quinque a dextris et quinque a sinistris</p>	<p>7 And he made ten golden candlesticks, according to the form which they were commanded to be made by: and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.</p>
<p>8 necnon et mensas decem posuitque eas in templo quinque a dextris et quinque a sinistris fialas quoque aureas centum</p>	<p>8 Moreover also ten tables: and he set them in the temple, five on the right side, and five on the left. Also a hundred bowls of gold.</p>
<p>9 fecit etiam atrium sacerdotum et basilicam grandem et ostia in basilica quae textit aere</p>	<p>9 He made also the court of the priests, and a great hall, and doors in the hall, which he covered with brass.</p>
<p>10 porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem</p>	<p>10 And he set the sea on the right side over against the east toward the south.</p>
<p>11 fecit autem Hiram lebetas quoque et creagras et fialas et conplevit omne opus regis in domo Dei</p>	<p>11 And Hiram made caldrons, and fleshhooks, and bowls: and finished all the king's work the house of God:</p>
<p>12 hoc est columnas duas et epistylia et capita et quasi quaedam retiacula quae capita tegerent super epistylia</p>	<p>12 That is to say, the two pillars, and the pommels, and the chapiters, and the network, to cover the chapiters over the pommels.</p>
<p>13 malagranata quoque quadringenta et retiacula duo ita ut bini ordines malagranatorum singulis retiaculis iungerentur quae protegerent epistylia et capita columnarum</p>	<p>13 And four hundred pomegranates, and two wreaths of network, so that two rows of pomegranates were joined to each wreath, to cover the pommels, and the chapiters of the pillars.</p>
<p>14 bases etiam fecit et concas quas superposuit basibus</p>	<p>14 He made also bases, and lavers, which he set upon the bases:</p>
<p>15 mare unum bovesque duodecim sub mari</p>	<p>15 One sea, and twelve oxen under the sea;</p>
<p>16 et lebetas et creagras et fialas omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater eius in domo Domini ex aere mundissimo</p>	<p>16 And the caldrons, and fleshhooks, and bowls. All the vessels did Hiram his father make for Solomon in the house of the Lord of the finest brass.</p>
<p>17 in regione Iordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Socchoth et Saredatha</p>	<p>17 In the country near the Jordan did the king cast them, in a clay ground between Sochoth and Saredatha.</p>
<p>18 erat autem multitudo vasorum innumerabilis ita ut ignoraretur pondus aeris</p>	<p>18 And the multitude of vessels was innumerable, so that the weight of the brass was not known.</p>
<p>19 fecitque Salomon omnia vasa domus Dei et altare aureum et mensas et super eas panes propositionis</p>	<p>19 And Solomon made all the vessels for the house of God, and the golden altar, and the tables, upon which were the loaves of proposition,</p>
<p>20 candelabra quoque cum lucernis suis ut lucerent ante oraculum iuxta ritum ex auro purissimo</p>	<p>20 The candlesticks also of most pure gold with their lamps to give light before the oracle, according to the manner.</p>
<p>21 et florentia quaedam et lucernas et forcipes aureos omnia de auro mundissimo facta sunt</p>	<p>21 And certain flowers, and lamps, and golden tongs: all were made of the finest gold.</p>

22 thymiamateria quoque et turibula et fialas et mortariola ex auro purissimo et ostia celavit templi interioris id est in sancto sanctorum et ostia templi forinsecus aurea sicque completum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini

22 The vessels also for the perfumes, and the censers, and the bowls, and the mortars, of pure gold. And he graved the doors of the inner temple, that is, for the holy of holies: and the doors of the temple without were of gold. And thus all the work was finished which Solomon made in the house of the Lord.

Paralipomenon II - Chapter 5

1 Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus argentum et aurum et universa vasa posuit in thesauris domus Dei

1 Then Solomon brought in all those things that David his father had vowed, the silver, and the gold, and all the vessels he put among the treasures of the house of God.

2 post quae congregavit maiores natu Israhel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israhel in Hierusalem ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion

2 And after this he gathered together the ancients of Israel and all the princes of the tribes, and the heads of the families, of the children of Israel to Jerusalem, to bring the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Sion.

3 venerunt igitur ad regem omnes viri Israhel in die sollemni mensis septimi

3 And all the men of Israel came to the king in the solemn day of the seventh month.

4 cumque venissent cuncti seniorum Israhel portaverunt Levitae arcam

4 And when all the ancients of Israel were come, the Levites took up the ark,

5 et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi porro vasa sanctuarii quae erant in tabernaculo portaverunt sacerdotes cum Levitis

5 And brought it in, together with all the furniture of the tabernacle. And the priests with the Levites carried the vessels of the sanctuary, which were in the tabernacle.

6 rex autem Salomon et universus coetus Israhel et omnes qui fuerant congregati ante arcam immolabant arietes et boves absque ullo numero tanta enim erat multitudo victimarum

6 And king Solomon and all the assembly of Israel and all that were gathered together before the ark, sacrificed rams, and oxen without number: so great was the multitude of the victims.

7 et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum id est ad oraculum templi in sancta sanctorum subter alas cherubin

7 And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord into its place, that is, to the oracle of the temple, into the holy of holies under the wings of the cherubims:

8 ita ut cherubin expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca et ipsam arcam tegerent cum vectibus eius

8 So that the cherubims spread their wings over the place, in which the ark was set, and covered the ark itself and its staves.

9 vectium autem quibus portabatur arca quia paululum longiores erant capita parebant ante oraculum si vero quis paululum fuisset extrinsecus eos videre non poterat fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem

9 Now the ends of the staves wherewith the ark was carried, because they were some thing longer, were seen before the oracle: but if a man were a little outward, he could not see them. So the ark has been there unto this day.

10 nihilque erat aliud in arca nisi duae tabulae quas posuerat Moses in Horeb quando legem dedit Dominus filiis Israhel egredientibus ex Aegypto

10 And there was nothing else in the ark but the two tables which Moses put there at Horeb when the Lord gave the law to the children of Israel, at their coming out of Egypt.

11 egressis autem sacerdotibus de sanctuario omnes enim sacerdotes qui ibi potuerant inveniri sanctificati sunt nec adhuc illo tempore vices et ministeriorum ordo inter eos divisus erat

11 Now when the priests were come out of the sanctuary, for all the priests that could be found there, were sanctified: and as yet at that time the courses and orders of the ministries were not divided among them,

12 tam Levitae quam cantores id est et qui sub Asaph erant et qui sub Heman et qui sub Idithun filii et fratres eorum vestiti byssinis cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant stantes ad orientalem plagam altaris cumque eis sacerdotes centum viginti canentes tubis

12 Both the Levites and the singing men, that is, both they that were under Asaph, and they that were under Heman, and they that were under Idithun, with their sons, and their brethren, clothed with fine linen, sounded with cymbals, and psalteries, and harps, standing on the east side of the altar, and with them a hundred and twenty priests, sounding with trumpets.

13 igitur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur ita ut cum Dominum laudare coepissent et dicere confitemini Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius impleretur domus Domini nube

13 So when they all sounded together, both with trumpets, and voice, and cymbals, and organs, and with divers kind of musical instruments, and lifted up their voice on high: the sound was heard afar off, so that when they began to praise the Lord, and to say: Give glory to the Lord for he is good, for his mercy endureth for ever: the house of God was filled with a cloud.

14 nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem conpleverat enim gloria Domini domum Dei

14 Nor could the priests stand and minister by reason of the cloud. For the glory of the Lord had filled the house of God.

Paralipomenon II - Chapter 6

1 Tunc Salomon ait Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine

1 Then Solomon said: The Lord promised that he would dwell in a cloud.

2 ego autem aedificavi domum nomini eius ut habitaret ibi in perpetuum

2 But I have built a house to his name, that he might dwell there for ever.

3 et convertit faciem suam et benedixit universae multitudini Israhel nam omnis turba stabat intenta et ait

3 And the king turned his face, and blessed all the multitude of Israel for all the multitude stood attentive and he said:

4 benedictus Dominus Deus Israhel qui quod locutus est David patri meo opere conplevit dicens

4 Blessed be the Lord the God of Israel, who hath accomplished in deed that which he spoke to David my father, saying:

5 a die qua eduxi populum meum de terra Aegypti non elegi civitatem de cunctis tribubus Israhel ut aedificaretur in ea domus nomini meo neque elegi quemquam alium virum ut esset dux in populo meo Israhel

5 From the day that I brought my people out of the land of Egypt, I chose no city among all the tribes of Israel, for a house to be built in it to my name: neither chose I any other man, to be the ruler of my people Israel.

6 sed elegi Hierusalem ut sit nomen meum in ea et elegi David ut constituerem eum super populum meum Israhel

6 But I chose Jerusalem, that my name might be there: and I chose David to set him over my people Israel.

7 cumque fuisset voluntatis David patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israhel

7 And whereas David my father had a mind to build a house to the name of the Lord the God of Israel,

8 dixit Dominus ad eum quia haec fuit voluntas tua ut aedificares domum nomini meo bene quidem fecisti habere huiusmodi voluntatem

8 The Lord said to him: Forasmuch as it was thy will to build a house to my name, thou hast done well indeed in having such a will:

9 sed non tu aedificabis domum verum filius tuus qui egredietur de lumbis tuis ipse aedificabit domum nomini meo

9 But thou shalt not build the house, but thy son, who shall come out of thy loins, he shall build a house to my name.

10 conplevit ergo Dominus sermonem suum quem locutus fuerat et ego surrexi pro David patre meo et sedi super thronum Israhel sicut locutus est Dominus et aedificavi domum nomini Domini Dei Israhel

10 The Lord therefore hath accomplished his word which he spoke: and I am risen up in the place of David my father, and sit upon the throne of Israel, as the Lord promised: and have built a house to the name of the Lord God of Israel.

11 et posui in ea arcam in qua est pactum Domini quod pepigit cum filiis Israhel

11 And I have put in it the ark, wherein is the covenant of the Lord, which he made with the children of Israel.

12 stetit ergo coram altare Domini ex adverso universae multitudinis Israhel et extendit manus suas

12 And he stood before the altar of the Lord, in presence of all the multitude of Israel, and stretched forth his hands.

13 siquidem fecerat Salomon basem aeneam et posuerat eam in medio basilicae habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos in altum stetitque super eam et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israhel et palmis in caelum levatis

13 For Solomon had made a brazen scaffold, and had set it in the midst of the temple, which was five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high: and he stood upon it: then kneeling down in the presence of all the multitude of Israel, and lifting up his hands towards heaven,

14 ait Domine Deus Israhel non est similis tui

14 He said: O Lord God of Israel, there is no God

Deus in caelo et in terra qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo

like thee in heaven nor in earth: who keepest covenant and mercy with thy servants, that walk before thee with all their hearts:

15 qui praestitisti servo tuo David patri meo quaecumque locutus fueras ei et quae ore promiseras opere conplesti sicut et praesens tempus probat

15 Who hast performed to thy servant David my father all that thou hast promised him: and hast accomplished in fact, what thou hast spoken with thy mouth, as also the present time proveth.

16 nunc ergo Domine Deus Israhel imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israhel ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea sicut et tu ambulasti coram me

16 Now then, O Lord God of Israel, fulfil to thy servant David my father, whatsoever thou hast promised him, saying: There shall not fail thee a man in my sight, to sit upon the throne of Israel: yet so that thy children take heed to their ways, and walk in my law, as thou hast walked before me.

17 et nunc Domine Deus Israhel firmetur sermo tuus quem locutus es servo tuo David

17 And now, Lord God of Israel, let thy word be established which thou hast spoken to thy servant David.

18 ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram si caelum et caeli caelorum non te capiunt quanto magis domus ista quam aedificavi

18 Is it credible then that God should dwell with men on the earth? If heaven and the heavens of heavens do not contain thee, how much less this house, which I have built?

19 sed ad hoc tantum facta est ut respicias orationem servi tui et obsecrationem eius Domine Deus meus audias et preces quas fundit famulus tuus coram te

19 But to this end only it is made, that thou mayest regard the prayer of thy servant and his supplication, O Lord my God: and mayest hear the prayers which thy servant poureth out before thee.

20 ut aperiatis oculos tuos super domum istam diebus et noctibus super locum in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum

20 That thou mayest open thy eyes upon this house day and night, upon the place wherein thou hast promised that thy name should be called upon,

21 et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo exaudi preces famuli tui et populi tui Israhel quicumque oraverit in loco isto et exaudi de habitaculo tuo id est de caelis et propitiare

21 And that thou wouldst hear the prayer which thy servant prayeth in it: hearken then to the prayers of thy servant, and of thy people Israel. Whosoever shall pray in its place, hear thou from thy dwelling place, that is, from heaven, and shew mercy.

22 si peccaverit quispiam in proximum suum et iurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista

22 If any man sin against his neighbour, and come to swear against him, and bind himself with a curse before the altar in this house:

23 tu audies de caelo et facies iudicium servorum tuorum ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium et ulciscaris iustum retribuens ei secundum iustitiam suam

23 Then hear thou from heaven, and do justice to thy servants, so to requite the wicked by making his wickedness fall upon his own head, and to revenge the just, rewarding him according to his justice.

24 si superatus fuerit populus tuus Israhel ab inimicis peccabunt enim tibi et conversi egerint paenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto

24 If thy people Israel be overcome by their enemies, (for they will sin against thee,) and being converted shall do penance, and call upon thy name, and pray to thee in this place,

25 tu exaudi de caelo et propitiare peccato populi tui Israhel et reduc eos in terram quam dedisti eis et patribus eorum

25 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy people Israel and bring them back into the land which thou gavest to them, and their fathers.

26 si clauso caelo pluvia non fluxerit propter peccata populi et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis cum eos afflixeris

26 If the heavens be shut up, and there fall no rain by reason of the sin of the people, and they shall pray to thee in this place, and confess to thy name, and be converted from their sins, where thou dost afflict them,

27 exaudi de caelo Domine et dimitte peccata

27 Then hear thou from heaven, O Lord, and forgive the sins of thy servants and of thy people

servis tuis et populi tui Israhel et doce eos viam bonam per quam ingrediantur et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum

Israel and teach them the good way in which they may walk: and give rain to thy land which thou hast given to thy people to possess.

28 fames si orta fuerit in terra et pestilentia erugo et aurugo et lucusta et brucus et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis omnisque plaga et infirmitas presserit

28 If a famine arise in the land, or a pestilence or blasting, or mildew, or locusts, or caterpillars: or if their enemies waste the country, and besiege the cities, whatsoever scourge or infirmity shall be upon them:

29 si quis de populo tuo Israhel fuerit deprecatus cognoscens plagam et infirmitatem suam et expanderit manus suas in domo hac

29 Then if any of thy people Israel, knowing his own scourge and infirmity shall pray, and shall spread forth his hands in this house,

30 tu exaudi de caelo de sublimi scilicet habitaculo tuo et propitiare et redde unicuique secundum vias suas quas nosti eum habere in corde suo tu enim solus nosti corda filiorum hominum

30 Hear thou from heaven, from thy high dwelling place, and forgive, and render to every one according to his ways, which thou knowest him to have in his heart: for thou only knowest the hearts of the children of men:

31 ut timeant te et ambulent in viis tuis cunctis diebus quibus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris

31 That they may fear thee, and walk in thy ways all the days that they live upon the face of the land, which thou hast given to our fathers.

32 externum quoque qui non est de populo tuo Israhel si venerit de terra longinqua propter nomen tuum magnum et propter manum tuam robustam et brachium tuum extentum et adoraverit in loco isto

32 If the stranger also, who is not of thy people Israel, come from a far country, for the sake of thy great name, and thy strong hand, and thy stretched out arm, and adore in this place:

33 tu exaudies de caelo firmissimo habitaculo tuo et facies cuncta pro quibus invocaverit te ille peregrinus ut sciant omnes populi terrae nomen tuum et timeant te sicut populus tuus Israhel et cognoscant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi

33 Hear thou from heaven thy firm dwelling place, and do all that which that stranger shall call upon thee for: that all the people of the earth may know thy name, and may fear thee, as thy people Israel, and may know, that thy name is invoked upon this house, which I have built.

34 si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos adorabunt te contra viam in qua civitas haec est quam elegisti et domus quam aedificavi nomini tuo

34 If thy people go out to war against their enemies, by the way that thou shalt send them, and adore thee towards the way of this city, which thou hast chosen, and the house which I have built to thy name:

35 ut exaudias de caelo preces eorum et obsecrationem et ulciscaris

35 Then hear thou from heaven their prayers, and their supplications, and revenge them.

36 si autem et peccaverint tibi neque enim est homo qui non peccet et iratus fueris eis et tradideris hostibus et captivos eos duxerint in terram longinquam vel certe quae iuxta est

36 And if they sin against thee (for there is no man that sinneth not) and thou be angry with them, and deliver them up to their enemies, and they lead them away captive to a land either afar off, or near at hand,

37 et conversi corde suo in terra ad quam captivi ducti fuerant egerint paenitentiam et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae dicentes peccavimus inique fecimus iniuste egimus

37 And if they be converted in their heart in the land to which they were led captive, and do penance, and pray to thee in the land of their captivity saying: We have sinned, we have done wickedly, we have dealt unjustly:

38 et reversi fuerint ad te in toto corde suo et in tota anima sua in terra captivitatis suae ad quam ducti sunt adorabunt te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum et urbis quam elegisti et domus quam aedificavi nomini tuo

38 And return to thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, to which they were led away, and adore thee towards the way of their own land which thou gavest their fathers, and of the city, which thou hast chosen, and the house which I have built to thy name:

39 ut exaudias de caelo hoc est de firmo habitaculo tuo preces eorum et facias iudicium et dimittas populo tuo quamvis peccatori

39 Then hear thou from heaven, that is, from thy firm dwelling place, their prayers, and do judgment, and forgive thy people, although they have sinned:

40 tu es enim Deus meus aperiantur quaeso oculi tui et aures tuae intentae sint ad

40 For thou art my God: let thy eyes, I beseech thee, be open, and let thy ears be attentive to the prayer, that is made in this place.

orationem quae fit in loco isto

41 nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam tu et arca fortitudinis tuae sacerdotes tui Domine Deus induantur salute et sancti tui laetentur in bonis

42 Domine Deus ne averseris faciem christi tui memento misericordiarum David servi tui

41 Now therefore arise, O Lord God, into thy resting place, thou and the ark of thy strength: let thy priests, O Lord God, put on salvation, and thy saints rejoice in good things.

42 O Lord God, turn not away the face of thy anointed: remember the mercies of David thy servant.

Paralipomenon II - Chapter 7

1 Cumque conplesset Salomon fundens preces ignis descendit de caelo et devoravit holocausta et victimas et maiestas Domini implevit domum

2 nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini eo quod implesset maiestas Domini templum Domini

3 sed et omnes filii Israhel videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum et corruentes proni in terram super pavementum stratum lapide adoraverunt et laudaverunt Dominum quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius

4 rex autem et omnis populus immolabant victimas coram Domino

5 mactavit igitur rex Salomon hostias boum viginti duo milia arietum centum viginti milia et dedicavit domum Dei rex et universus populus

6 sacerdotes autem stabant in officiis suis et Levitae in organis carminum Domini quae fecit David rex ad laudandum Dominum quoniam in aeternum misericordia eius hymnos David canentes per manus suas porro sacerdotes canebant tubis ante eos cunctusque Israhel stabat

7 sanctificavit quoque Salomon medium atriis ante templum Domini obtulerat enim ibi holocausta et adipem pacificorum quia altare aeneum quod fecerat non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipem

8 fecit ergo Salomon sollemnitatem in tempore illo septem diebus et omnis Israhel cum eo ecclesia magna valde ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti

9 fecitque die octavo collectam eo quod dedicasset altare septem diebus et sollemnitatem celebrasset diebus septem

10 igitur in die vicesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua laetantes atque gaudentes super bono quod fecerat Dominus David et Salomoni et Israhel populo suo

11 conplevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia quae disposuerat in corde suo ut faceret in domo Domini et in domo sua et prosperatus est

1 And when Solomon had made an end of his prayer, fire came down from heaven, and consumed the holocausts and the victims: and the majesty of the Lord filled the house.

2 Neither could the priests enter into the temple of the Lord, because the majesty of the Lord had filled the temple of the Lord.

3 Moreover all the children of Israel saw the fire coming down, and the glory of the Lord upon the house: and falling down with their faces to the ground, upon the stone pavement, they adored and praised the Lord: because he is good, because his mercy endureth for ever.

4 And the king and all the people sacrificed victims before the Lord.

5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and one hundred and twenty thousand rams: and the king and all the people dedicated the house of God.

6 And the priests stood in their offices: and the Levites with the instruments of music of the Lord, which king David made to praise the Lord: because his mercy endureth for ever, singing the hymns of David by their ministry: and the priests sounded with trumpets before them, and all Israel stood.

7 Solomon also sanctified the middle of the court before the temple of the Lord: for he offered there the holocausts, and the fat of the peace offerings: because the brazen altar, which he had made, could not hold the holocausts and the sacrifices and the fat:

8 And Solomon kept the solemnity at that time seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entrance of Emath to the torrent of Egypt.

9 And he made on the eighth day a solemn assembly, because he had kept the dedication of the altar seven days, and had celebrated the solemnity seven days.

10 So on the three and twentieth day of the seventh month he sent away the people to their dwellings, joyful and glad for the good that the Lord had done to David, and to Solomon, and to all Israel his people.

11 And Solomon finished the house of the Lord, and the king's house, and all that he had designed in his heart to do, in the house of the Lord, and in his own house, and he prospered.

12 apparuit autem ei Dominus nocte et ait
audivi orationem tuam et elegi locum istum mihi
in domum sacrificii

13 si clausero caelum et pluvia non fluxerit et
mandavero et praecepero locustae ut devoret
terram et misero pestilentiam in populum meum

14 conversus autem populus meus super quos
invocatum est nomen meum deprecatus me
fuerit et exquisierit faciem meam et egerit
paenitentiam a viis suis pessimis et ego
exaudiam de caelo et propitius ero peccatis
eorum et sanabo terram eorum

15 oculi quoque mei erunt aperti et aures meae
erectae ad orationem eius qui in loco isto
oraverit

16 elegi enim et sanctificavi locum istum ut sit
nomen meum ibi in sempiternum et permaneant
oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

17 tu quoque si ambulaveris coram me sicut
ambulavit David pater tuus et feceris iuxta
omnia quae praecepi tibi et iustitias meas
iudiciaque servaveris

18 suscitabo thronum regni tui sicut pollicitus
sum David patri tuo dicens non auferetur de
stirpe tua vir qui sit princeps in Israhel

19 si autem aversi fueritis et dereliqueritis
iustitias meas et praecepta mea quae proposui
vobis et abeuntes servieritis diis alienis et
adoraveritis eos

20 evellam vos de terra mea quam dedi vobis et
domum hanc quam sanctificavi nomini meo
proiciam a facie mea et tradam eam in parabolam
et in exemplum cunctis populis

21 et domus ista erit in proverbium universis
transeuntibus et dicent stupentes quare fecit
Dominus sic terrae huic et domui huic

22 respondebuntque quia dereliquerunt
Dominum Deum patrum suorum qui eduxit eos
de terra Aegypti et adprehenderunt deos alienos
et adoraverunt eos atque coluerunt idcirco
venerunt super eos universa haec mala

12 And the Lord appeared to him by night, and
said: I have heard thy prayer, and I have chosen
this place to myself for a house of sacrifice.

13 If I shut up heaven, and there fall no rain, or if I
give orders, and command the locust to devour
the land, or if I send pestilence among my
people:

14 And my people, upon whom my name is called,
being converted, shall make supplication to me,
and seek out my face, and do penance for their
most wicked ways: then will I hear from heaven,
and will forgive their sins and will heal their land.

15 My eyes also shall be open, and my ears
attentive to the prayer of him that shall pray in
this place.

16 For I have chosen, and have sanctified this
place, that my name may be there for ever, and
my eyes and my heart may remain there
perpetually.

17 And as for thee, if thou walk before me, as
David thy father walked, and do according to all
that I have commanded thee, and keep my
justices and my judgments:

18 I will raise up the throne of thy kingdom, as I
promised to David thy father, saying: There shall
not fail thee a man of thy stock to be ruler in
Israel.

19 But if you turn away, and forsake my justices,
and my commandments which I have set before
you, and shall go and serve strange gods, and
adore them,

20 I will pluck you up by the root out of my land
which I have given you: and this house which I
have sanctified to my name, I will cast away from
before my face, and will make it a byword, and an
example among all nations.

21 And this house shall be for a proverb to all
that pass by, and they shall be astonished and
say: Why hath the Lord done thus to this land,
and to this house?

22 And they shall answer: Because they forsook
the Lord the God of their fathers, who brought
them out of the land of Egypt, and laid hold on
strange gods, and adored them, and worshipped
them: therefore all these evils are come upon
them.

Paralipomenon II - Chapter 8

1 Expletis autem viginti annis postquam
aedificavit Salomon domum Domini et domum
suam

2 civitates quas dederat Hiram Salomoni
aedificavit et habitare ibi fecit filios Israhel

3 abiit quoque in Emath Suba et obtinuit eam

4 et aedificavit Palmyram in deserto et alias
civitates munitissimas aedificavit in Emath

1 And at the end of twenty years after Solomon
had built the house of the Lord and his own
house:

2 He built the cities which Hiram had given to
Solomon, and caused the children of Israel to
dwell there.

3 He went also into Emath Suba, and possessed
it.

4 And he built Palmira in the desert, and he built
other strong cities in Emath.

5 extruxitque Bethoron superiorem et Bethoron inferiorem civitates muratas habentes portas et vectes et seras	5 And he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, walled cities with gates and bars and locks.
6 Baalath etiam et omnes urbes firmissimas quae fuerunt Salomonis cunctasque urbes quadrigarum et urbes equitum omnia quae voluit Salomon atque disposuit aedificavit in Hierusalem et in Libano et in universa terra potestatis suae	6 Balaath also and all the strong cities that were Solomon's, and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen. All that Solomon had a mind, and designed, he built in Jerusalem and in Libanus, and in all the land of his dominion.
7 omnem populum qui derelictus fuerat de Hettheis et Amorreis et Ferezeis et Eveis et Iebuseis qui non erant de stirpe Israel	7 All the people that were left of the Hethites, and the Amorrites, and the Pherezites, and the Hevites, and the Jebusites, that were not of the stock of Israel:
8 de filiis eorum et de posteris quos non interfecerant filii Israel subiugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc	8 Of their children, and of the posterity, whom the children of Israel had not slain, Solomon made to be the tributaries, unto this day.
9 porro de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis ipsi enim erant viri bellatores et duces primi et principes quadrigarum et equitum eius	9 But of the children of Israel he set none to serve in the king's works: for they were men of war, and chief captains, and rulers of his chariots and horsemen.
10 omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta qui erudiebant populum	10 And all the chief captains of king Solomon's army were two hundred and fifty, who taught the people.
11 filiam vero Pharaonis transtulit de civitate David in domum quam aedificaverat ei dixit enim non habitabit uxor mea in domo David regis Israel eo quod sanctificata sit quia ingressa est eam arca Domini	11 And he removed the daughter of Pharaoh from the city of David, to the house which he had built for her. For the king said: My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, for it is sanctified: because the ark of the Lord came into it.
12 tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini quod extruxerat ante porticum	12 Then Solomon offered holocausts to the Lord upon the altar of the Lord which he had built before the porch,
13 ut per singulos dies offerretur in eo iuxta praeceptum Mosi in sabbatis et in kalendis et in festis diebus ter per annum id est in sollemnitate azymorum et in sollemnitate ebdomadatum et in sollemnitate tabernaculorum	13 That every day an offering might be made on it according to the ordinance of Moses, in the sabbaths, and on the new moons, and on the festival days three times a year, that is to say, in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.
14 et constituit iuxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis et Levitas in ordine suo ut laudarent et ministrarent coram sacerdotibus iuxta ritum uniuscuiusque diei et ianitores in divisionibus suis per portam et portam sic enim praeceperat David homo Dei	14 And he appointed according to the order of David his father the offices of the priests in their ministries: and the Levites in their order to give praise, and minister before the priests according to the duty of every day: and the porters in their divisions by gate and gate: for so David the man of God had commanded.
15 nec praetergressi sunt de mandatis regis tam sacerdotes quam Levitae ex omnibus quae praeceperat et in custodiis thesaurorum	15 And the priests and Levites departed not from the king's commandments, as to any thing that he had commanded, and as to the keeping of the treasures.
16 omnes impensas praeparatas habuit Salomon ex eo die quo fundavit domum Domini usque in diem quo perfecit eam	16 Solomon had all charges prepared, from the day that he founded the house of the Lord, until the day wherein he finished it.
17 tunc abiit Salomon in Hesiongaber et in Ahilath ad oram maris Rubri quae est in terra Edom	17 Then Solomon went to Asiongaber, and to Ailath, on the coast of the Red Sea, which is in the land of Edom.
18 misit autem ei Hiram per manum servorum suorum naves et nautas gnaros maris et abierunt cum servis Salomonis in Ophir tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri et addulerunt ad regem Salomonem	18 And Hiram sent him ships by the hands of his servants, and skilful mariners, and they went with Solomon's servants to Ophir, and they took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought it to king Solomon.

Paralipomenon II - Chapter 9

- 1** Regina quoque Saba cum audisset famam Salomonis venit ut temptaret eum enigmatibus in Hierusalem cum magnis opibus et camelis qui portabant aromata et auri plurimum gemmasque pretiosas cumque venisset ad Salomonem locuta est ei quaecumque erant in corde suo
- 2** et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat nec quicquam fuit quod ei non perspicuum fecerit
- 3** quod postquam vidit sapientiam scilicet Salomonis et domum quam aedificaverat
- 4** necnon cibaria mensae eius et habitacula servorum et officia ministrorum eius et vestimenta eorum pincernas quoque et vestes eorum et victimas quas immolabat in domo Domini non erat prae stupore ultra in ea spiritus
- 5** dixitque ad regem verus sermo quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua
- 6** non credebam narrantibus donec ipsa venissem et vidissent oculi mei et probassem vix medietatem mihi sapientiae tuae fuisse narratam vicisti famam virtutibus tuis
- 7** beati viri tui et beati servi tui hii qui adsistunt coram te in omni tempore et audiunt sapientiam tuam
- 8** sit Dominus Deus tuus benedictus qui voluit te ordinare super thronum suum regem Domini Dei tui quia diligit Deus Israhel et vult servare eum in aeternum idcirco posuit te super eum regem ut facias iudicia atque iustitiam
- 9** dedit autem regi centum viginti talenta auri et aromata multa nimis et gemmas pretiosissimas non fuerunt aromata talia ut haec quae dedit regina Saba regi Salomoni
- 10** sed et servi Hiram cum servis Salomonis adtulerunt aurum de Ophir et ligna thyina et gemmas pretiosissimas
- 11** de quibus fecit rex de lignis scilicet thyninis gradus in domo Domini et in domo regia citharas quoque et psalteria cantoribus numquam visa sunt in terra Iuda ligna talia
- 12** rex autem Salomon dedit reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit multo plura quam adtulerat ad eum quae reversa abiit in terram suam cum servis suis
- 13** erat autem pondus auri quod adferebatur Salomoni per annos singulos sescenta sexaginta sex talenta auri
- 14** excepta ea summa quam legati diversarum gentium et negotiatores adferre consueverant omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum
- 1** And when the queen of Saba heard of the fame of Solomon, she came to try him with hard questions at Jerusalem, with great riches, and camels, which carried spices, and abundance of gold, and precious stones. And when she was come to Solomon, she proposed to him all that was in her heart.
- 2** And Solomon explained to her all that she proposed: and there was not any thing that he did not make clear unto her.
- 3** And when she had seen these things, to wit, the wisdom of Solomon, and the house which he had built,
- 4** And the meats of his table, and the dwelling places of his servants, and the attendance of his officers, and their apparel, his cupbearers also, and their garments, and the victims which he offered in the house of the Lord: there was no more spirit in her, she was so astonished.
- 5** And she said to the king: The word is true which I heard in my country of thy virtues and wisdom.
- 6** I did not believe them that told it, until I came, and my eyes had seen, and I had proved that scarce one half of thy wisdom had been told me: thou hast exceeded the same with thy virtues.
- 7** Happy are thy men, and happy are thy servants, who stand always before thee, and hear thy wisdom.
- 8** Blessed be the Lord thy God, who hath been pleased to set thee on his throne, king of the Lord thy God. Because God loveth Israel, and will preserve them forever: therefore hath he made thee king over them, to do judgment and justice.
- 9** And she gave to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and most precious stones: there were no such spices as these which the queen of Saba gave to king Solomon.
- 10** And the servants also of Hiram, with the servants of Solomon, brought gold from Ophir, and thyine trees, and most precious stones:
- 11** And the king made of the thyine trees stairs in the house of the Lord, and in the king's house, and harps and psalteries for the singing men: never were there seen such trees in the land of Juda.
- 12** And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired, and that she asked, and many more things than she brought to him: so she returned, and went to her own country with her servants.
- 13** And the weight of the gold, that was brought to Solomon every year, was six hundred and sixty-six talents of gold:
- 14** Beside the sum which the deputies of divers nations, and the merchants were accustomed to bring, and all the kings of Arabia, and the lords of the lands, who brought gold and silver to

qui conportabant aurum et argentum Salomoni Solomon.

15 fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sescentorum aureorum qui in hastis singulis expendebantur

16 trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum quibus tegebantur scuta singula posuitque ea rex in armamentario quod erat consitum nemore

17 fecit quoque rex solium eburneum grande et vestivit illud auro mundissimo

18 sexque gradus quibus ascendebatur ad solium et scabillum aureum et brachiola duo altrinsecus et duos leones stantes iuxta brachiola

19 sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte non fuit tale solium in universis regnis

20 omnia quoque vasa convivii regis erant aurea et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur

21 siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos

22 magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terrae divitiis et gloria

23 omnesque reges terrarum desiderabant faciem videre Salomonis ut audirent sapientiam quam dederat Deus in corde eius

24 et deferebant ei munera vasa argentea et aurea et vestes et arma et aromata equos et mulos per singulos annos

25 habuit quoque Salomon quadraginta milia equorum in stabulis et currum equitumque duodecim milia constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Hierusalem

26 exercuit etiam potestatem super cunctos reges a fluvio Eufraten usque ad terram Philistinorum id est usque ad terminos Aegypti

27 tantamque copiam praebeuit argenti in Hierusalem quasi lapidum et cedrorum tantam multitudinem velut sycaminorum quae gignuntur in campestribus

28 adducebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus

29 reliqua vero operum Salomonis priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis in visione quoque Iaddo videntis contra Hieroboam filium Nabath

30 regnavit autem Salomon in Hierusalem super omnem Israhel quadraginta annis

31 dormivitque cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate David regnavitque pro eo Roboam filius eius

15 And king Solomon made two hundred golden spears, of the sum of six hundred pieces of gold, which went to every spear:

16 And three hundred golden shields of three hundred pieces of gold, which went to the covering of every shield: and the king put them in the armoury, which was compassed with a wood.

17 The king also made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18 And six steps to go up to the throne, and a footstool of gold, and two arms one on either side, and two lions standing by the arms:

19 Moreover twelve other little lions standing upon the steps on both sides: there was not such a throne in any kingdom.

20 And all the vessels of the king's table were of gold, and the vessels of the house of the forest of Libanus were of the purest gold. For no account was made of silver in those days.

21 For the king's ships went to Tharsis with the servants of Hiram, once in three years: and they brought thence gold and silver, and ivory, and apes, and peacocks.

22 And Solomon was magnified above all the kings of the earth for riches and glory.

23 And all the kings of the earth desired to see the face of Solomon, that they might hear the wisdom which God had given in his heart.

24 And every year they brought him presents, vessels of silver and of gold, and garments, and armour, and spices, and horses, and mules.

25 And Solomon had forty thousand horses in the stables, and twelve thousand chariots, and horsemen, and he placed them in the cities of the chariots and where the king was in Jerusalem.

26 And he exercised authority over all the kings from the river Euphrates to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt.

27 And he made silver as plentiful in Jerusalem as stones: and cedars as common as the sycamores, which grow in the plains.

28 And horses were brought to him out of Egypt, and out of all countries.

29 Now the rest of the acts of Solomon first and last are written in the words of Nathan the prophet, and in the books of Ahias the Silonite, and in the vision of Addo the seer, against Jeroboam the son of Nabat.

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

31 And he slept with his fathers: and they buried him in the city of David: and Roboam his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 10

- 1** Profectus est autem Roboam in Sychem illuc enim cunctus Israhel convenerat ut constituerent eum regem
- 2** quod cum audisset Hieroboam filius Nabath qui erat in Aegypto fugerat quippe illuc ante Salomonem statim reversus est
- 3** vocaveruntque eum et venit cum universo Israhel et locuti sunt ad Roboam dicentes
- 4** pater tuus durissimo iugo nos pressit tu leviora impera patre tuo qui nobis gravem inposuit servitutem et paululum de onere subleva ut serviamus tibi
- 5** qui ait post tres dies revertimini ad me cumque abisset populus
- 6** iniit consilium cum senibus qui steterant coram patre eius Salomone dum adviveret dicens quid datis consilii ut respondeam populo
- 7** qui dixerunt ei si placueris populo huic et lenieris eos verbis clementibus servient tibi omni tempore
- 8** at ille reliquit consilium senum et cum iuvenibus tractare coepit qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius
- 9** dixitque ad eos quid vobis videtur vel respondere quid debeo populo huic qui dixit mihi subleva iugum quod inposuit nobis pater tuus
- 10** at illi responderunt ut iuvenes et nutriti cum eo in deliciis atque dixerunt sic loqueris populo qui dixit tibi pater tuus adgravavit iugum nostrum tu subleva et sic respondebis eis minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei
- 11** pater meus inposuit vobis iugum grave et ego maius pondus adponam pater meus cecidit vos flagellis ego vero caedam scorpionibus
- 12** venit ergo Hieroboam et universus populus ad Roboam die tertio sicut praeceperat eis
- 13** responditque rex dura derelicto consilio seniorum
- 14** locutusque est iuxta iuvenum voluntatem pater meus grave vobis inposuit iugum quod ego gravius faciam pater meus cecidit vos flagellis ego vero caedam scorpionibus
- 15** et non adqueivit populi precibus erat enim voluntatis Dei ut conpleretur sermo eius quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Hieroboam filium Nabath
- 16** populus autem universus rege duriora dicente sic locutus est ad eum non est nobis pars in David neque hereditas in filio Isai revertere in tabernacula tua Israhel tu autem pasce domum tuam David et abiit Israhel in tabernacula sua
- 1** And Roboam went to Sichem: for thither all Israel were assembled, to make him king.
- 2** And when Jeroboam the son of Nabat, who was in Egypt, (for he was fled thither from Solomon,) heard it, forthwith he returned.
- 3** And they sent for him, and he came with all Israel, and they spoke to Roboam, saying:
- 4** Thy father oppressed with a most grievous yoke, do thou govern us with a lighter hand than thy father, who laid upon us a heavy servitude, and ease some thing of the burden, that we may serve thee.
- 5** And he said to them: Come to me again after three days. And when the people were gone,
- 6** He took counsel with the ancients, who had stood before his father Solomon, while he yet lived, saying: What counsel give you to me, that I may answer the people?
- 7** And they said to him: If thou please this people, and soothe them with kind words, they will be thy servants for ever.
- 8** But he forsook the counsel of the ancients, and began to treat with the young men, that had been brought up with him, and were in his train.
- 9** And he said to them: What seemeth good to you? or what shall I answer this people, who have said to me: Ease the yoke which thy father laid upon us?
- 10** But they answered as young men, and brought up with him in pleasures, and said: Thus shalt thou speak to the people, that said to thee: Thy father made our yoke heavy, do thou ease it: thus shalt thou answer them: My little finger is thicker than the loins of my father.
- 11** My father laid upon you a heavy yoke, and I will add more weight to it: my father beat you with scourges, but I will beat you with scorpions.
- 12** So Jeroboam, and all the people came to Roboam the third day, as he commanded them.
- 13** And the king answered roughly, leaving the counsel of the ancients.
- 14** And he spoke according to the advice of the young men: My father laid upon you a heavy yoke, which I will make heavier: my father beat you with scourges, but I will beat you with scorpions.
- 15** And he condescended not to the people's requests: for it was the will of God, that his word might be fulfilled which he had spoken by the hand of Ahias the Silonite to Jeroboam the son of Nabat.
- 16** And all the people upon the king's speaking roughly, said thus unto him: We have no part in David, nor inheritance in the son of Isai. Return to thy dwellings, O Israel, and do thou, O David feed thy own house. And Israel went away to

17 super filios autem Israhel qui habitabant in civitatibus Iuda regnavit Roboam

18 misitque rex Roboam Aduram qui praeerat tributis et lapidaverunt eum filii Israhel et mortuus est porro rex Roboam curram festinavit ascendere et fugit in Hierusalem

19 recessitque Israhel a domo David usque ad diem hanc

their dwellings.

17 But Roboam reigned over the children of Israel that dwelt in the cities of Juda.

18 And king Roboam sent Aduram, who was over the tributes, and the children of Israel stoned him, and he died: and king Roboam made haste to get up into his chariot, and fled into Jerusalem.

19 And Israel revolted from the house of David unto this day.

Paralipomenon II - Chapter 11

1 Venit autem Roboam in Hierusalem et convocavit universam domum Iuda et Benjamin in centum octoginta milibus electorum atque bellantium ut dimicaret contra Israhel et converteret ad se regnum suum

2 factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei dicens

3 loquere ad Roboam filium Salomonis regem Iuda et ad universum Israhel qui est in Iuda et Benjamin

4 haec dicit Dominus non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros revertatur unusquisque in domum suam quia mea hoc gestum est voluntate qui cum audissent sermonem Domini reversi sunt nec perrexerunt contra Hieroboam

5 habitavit autem Roboam in Hierusalem et aedificavit civitates muratas in Iuda

6 extruxitque Bethleem et Aetham et Thecue

7 Bethsur quoque et Soccho et Odollam

8 necnon Geth et Maresa et Ziph

9 sed et Aduram et Lachis et Azecha

10 Saraa quoque et Ahilon et Hebron quae erant in Iuda et Benjamin civitates munitissimas

11 cumque clausisset eas muris posuit in eis principes ciborumque horrea hoc est olei et vini

12 sed et in singulis urbibus fecit armamentaria scutorum et hastarum firmavitque eas multa diligentia et imperavit super Iudam et Benjamin

13 sacerdotes autem et Levitae qui erant in universo Israhel venerunt ad eum de cunctis sedibus suis

14 relinquentes suburbana et possessiones suas et transeuntes ad Iudam et Hierusalem eo quod abieciisset eos Hieroboam et posterius eius ne sacerdotio Domini fungerentur

15 qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemonum vitulorumque quos fecerat

16 sed et de cunctis tribubus Israhel quicumque dederant cor suum ut quaererent Dominum Deum Israhel venerunt Hierusalem ad

1 And Roboam came to Jerusalem, and called together all the house of Juda and of Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men and warriors, to fight against Israel, and to bring back his kingdom to him.

2 And the word of the Lord came to Semeias the man of God, saying:

3 Speak to Roboam the son of Solomon the king of Juda, and to all Israel, in Juda and Benjamin:

4 Thus saith the Lord: You shall not go up, nor fight against your brethren: let every man return to his own house, for by my will this thing has been done. And when they heard the word of the Lord, they returned, and did not go against Jeroboam,

5 And Roboam dwelt in Jerusalem, and built walled cities in Juda.

6 And he built Bethlehem, and Etam, and Thecue,

7 And Bethsur, and Socho, and Odollam,

8 And Geth, and Maresa, and Ziph,

9 And Aduram, and Lachis, and Azecha,

10 Saraa also, and Aialon, and Hebron, which are in Juda and Benjamin, well fenced cities.

11 And when he had enclosed them with walls, he put in them governors and storehouses of provisions, that is, of oil and of wine.

12 Moreover in every city he made an armoury of shields and spears, and he fortified them with great diligence, and he reigned over Juda, and Benjamin,

13 And the priests and Levites, that were in all Israel, came to him out of all their seats,

14 Leaving their suburbs, and their possessions, and passing over to Juda, and Jerusalem, because Jeroboam and his sons had cast them off, from executing the priestly office to the Lord.

15 And he made to himself priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

16 Moreover out of all the tribes of Israel, whosoever gave their heart to seek the Lord the God of Israel, came into Jerusalem to sacrifice

immolandas victimas Domino Deo patrum suorum

17 et roboraverunt regnum Iuda et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus

18 duxit autem Roboam uxorem Maalath filiam Hierimuth filii David Abiail quoque filiam Heliab filii Isai

19 quae peperit ei filios Ieus et Somoriam et Zoom

20 post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salumith

21 amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas nam uxores decem et octo duxerat concubinasque sexaginta et genuit viginti octo filios et sexaginta filias

22 constituit vero in capite Abiam filium Maacha ducem super fratres suos ipsum enim regem facere cogitabat

23 qui sapientior fuit et potentior super omnes filios eius et in cunctis finibus Iuda et Benjamin et in universis civitatibus muratis praebuitque eis escas plurimas et multas petivit uxores

their victims before the Lord the God of their fathers.

17 And they strengthened the kingdom of Judah, and established Roboam the son of Solomon for three years: for they walked in the ways of David and of Solomon, only three years.

18 And Roboam took to wife Mahalath, the daughter of Jerimoth the son of David: and Abihail the daughter of Eliab the son of Isai.

19 And they bore him sons Jehus, and Somorias, and Zoom.

20 And after her he married Maacha the daughter of Absalom, who bore him Abia, and Ethai, and Ziza, and Salomith.

21 And Roboam loved Maacha the daughter of Absalom above all his wives and concubines: for he had married eighteen wives, and threescore concubines: and he begot eight and twenty sons, and threescore daughters.

22 But he put at the head of them Abia the son of Maacha to be the chief ruler over all his brethren: for he meant to make him king,

23 Because he was wiser and mightier than all his sons, and in all the countries of Judah, and of Benjamin, and in all the walled cities: and he gave them provisions in abundance, and he sought many wives.

Paralipomenon II - Chapter 12

1 Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum dereliquit legem Domini et omnis Israel cum eo

2 anno autem quinto regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Hierusalem quia peccaverunt Domino

3 cum mille ducentis curribus et sexaginta milibus equitum nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto Lybies scilicet et Trogloditae et Aethiopes

4 cepitque civitates munitissimas in Iuda et venit usque Hierusalem

5 Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam et principes Iuda qui congregati fuerant in Hierusalem fugientes Sesac dixitque ad eos haec dicit Dominus vos reliquistis me et ego reliqui vos in manu Sesac

6 consternatique principes Israel et rex dixerunt iustus est Dominus

7 cumque vidisset Dominus quod humiliati essent factus est sermo Domini ad Semeiam dicens quia humiliati sunt non disperdam eos daboque eis pauxillum auxilii et non stillabit furor meus super Hierusalem per manum Sesac

8 verumtamen servient ei ut sciant distantiam servitutis meae et servitutis regni terrarum

9 recessit itaque Sesac rex Aegypti ab

1 And when the kingdom of Roboam was strengthened and fortified, he forsook the law of the Lord, and all Israel with him.

2 And in the fifth year of the reign of Roboam, Sesac king of Egypt came up against Jerusalem (because they had sinned against the Lord)

3 With twelve hundred chariots and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt, to wit, Libyans, and Troglodites, and Ethiopians.

4 And he took the strongest cities in Judah, and came to Jerusalem.

5 And Semeias the prophet came to Roboam, and to the princes of Judah, that were gathered together in Jerusalem, fleeing from Sesac, and he said to them: Thus saith the Lord: You have left me, and I have left you in the hand of Sesac.

6 And the princes of Israel, and the king, being in a consternation, said: The Lord is just.

7 And when the Lord saw that they were humbled, the word of the Lord came to Semeias, saying: Because they are humbled, I will not destroy them, and I will give them a little help, and my wrath shall not fall upon Jerusalem by the hand of Sesac.

8 But yet they shall serve him, that they may know the difference between my service, and the service of a kingdom of the earth.

9 So Sesac king of Egypt departed from

Hierusalem sublati thesauris domus Domini et domus regis omniaque secum tulit et clypeos aureos quos fecerat Salomon

10 pro quibus fecit rex aeneos et tradidit illos principibus scutariorum qui custodiebant vestibulum palatii

11 cumque introiret rex domum Domini veniebant scutarii et tollebant eos iterumque referebant ad armamentarium suum

12 verumtamen quia humiliati sunt aversa est ab eis ira Domini nec deleti sunt penitus siquidem et in Iuda inventa sunt opera bona

13 confortatus est igitur rex Roboam in Hierusalem atque regnavit quadraginta autem et unius anni erat cum regnare coepisset et decem septemque annis regnavit in Hierusalem urbe quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israhel nomenque matris eius Naama Ammanitis

14 fecit autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum

15 opera vero Roboam prima et novissima scripta sunt in libris Semeiae prophetae et Addo videntis et diligenter exposita pugnaveruntque adversum se Roboam et Hieroboam cunctis diebus

16 et dormivit Roboam cum patribus suis sepultusque est in civitate David et regnavit Abia filius eius pro eo

Jerusalem, taking away the treasures of the king's house, and he took all with him, and the golden shields that Solomon had made,

10 Instead of which the king made brazen ones, and delivered them to the captains of the shieldbearers, who guarded the entrance of the palace.

11 And when the king entered into the house of the Lord, the shieldbearers came and took them, and brought them back again to their armoury.

12 But yet because they were humbled, the wrath of the Lord turned away from them, and they were not utterly destroyed: for even in Iuda there were found good works.

13 King Roboam therefore was strengthened in Jerusalem, and reigned: he was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the Lord chose out of all the tribes of Israel, to establish his name there: and the name of his mother was Naama an Ammonitess.

14 But he did evil, and did not prepare his heart to seek the Lord.

15 Now the acts of Roboam first and last are written in the books of Semeias the prophet, and of Addo the seer, and diligently recorded: and there was war between Roboam and Jeroboam all their days.

16 And Roboam slept with his fathers, and was buried in the city of David. And Abia his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 13

1 Anno octavodecimo regis Hieroboam regnavit Abia super Iudam

2 tribus annis regnavit in Hierusalem nomenque matris eius Michaia filia Urihel de Gabaa et erat bellum inter Abia et Hieroboam

3 cumque inisset Abia certamen et haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta milia Hieroboam instruxit e contra aciem octingenta milia virorum qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi

4 stetit igitur Abia super montem Someron qui erat in Ephraim et ait audi Hieroboam et omnis Israhel

5 num ignoratis quod Dominus Deus Israhel dederit regnum David super Israhel in sempiternum ipsi et filii eius pactum salis

6 et surrexit Hieroboam filius Nabath servus Salomonis filii David et rebellavit contra dominum suum

7 congregatique sunt ad eum viri vanissimi et filii Belial et praevaluerunt contra Roboam filium Salomonis porro Roboam erat rudis et corde pavido nec potuit resistere eis

8 nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis

1 In the eighteenth year of king Jeroboam, Abia reigned over Iuda.

2 Three years he reigned in Jerusalem, and his mother's name was Michaia, the daughter of Uriel of Gabaa: and there was war between Abia and Jeroboam.

3 And when Abia had begun battle, and had with him four hundred thousand most valiant and chosen men, Jeroboam put his army in array against him, eight hundred thousand men, who were also chosen and most valiant for war.

4 And Abia stood upon mount Semeron, which was in Ephraim, and said: Hear me, O Jeroboam, and all Israel:

5 Do you not know that the Lord God of Israel gave to David the kingdom over Israel for ever, to him and to his sons by a covenant of salt?

6 And Jeroboam the son of Nabat, the servant of Solomon the son of David, rose up: and rebelled against his lord.

7 And there were gathered to him vain men, and children of Belial: and they prevailed against Roboam the son of Solomon: for Roboam was unexperienced, and of a fearful heart, and could not resist them.

8 And now you say that you are able to withstand

regno Domini quod possidet per filios David habetisque grandem populi multitudinem atque vitulos aureos quos fecit vobis Hieroboam in deos

9 et eiecistis sacerdotes Domini filios Aaron atque Levitas et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum quicumque venerit et initiaverit manum suam in tauro in bubus et in arietibus septem fit sacerdos eorum qui non sunt dii

10 noster autem Dominus Deus est quem non relinimus sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron et Levitae sunt in ordine suo

11 holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere et thymiama iuxta legis praecepta confectum et proponuntur panes in mensa mundissima estque apud nos candelabrum aureum et lucernae eius ut accendantur semper ad vesperam nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri quem vos reliquistis

12 ergo in exercitu nostro dux Deus est et sacerdotes eius qui clangunt tubis et resonant contra vos filii Israhel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum quia non vobis expedit

13 haec illo loquente Hieroboam retro moliebatur insidias cumque ex adverso hostium staret ignorantem Iudam suo ambiebat exercitu

14 respiciensque Iudas vidit instare bellum ex adverso et post tergum et clamavit ad Dominum ac sacerdotes tubis canere coeperunt

15 omnesque viri Iuda vociferati sunt et ecce illis clamantibus perterritus Deus Hieroboam et omnem Israhel qui stabat ex adverso Abia et Iuda

16 fugeruntque filii Israhel Iudam et tradidit eos Deus in manu eorum

17 percussit ergo eos Abia et populus eius plaga magna et corruerunt vulnerati ex Israhel quingenta milia virorum fortium

18 humiliatique sunt filii Israhel in tempore illo et vehementissime confortati filii Iuda eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum

19 persecutus est autem Abia fugientem Hieroboam et cepit civitates eius Bethel et filias eius et Hiesena cum filiabus suis Ephron quoque et filias eius

20 nec valuit ultra resistere Hieroboam in diebus Abia quem percussit Dominus et mortuus est

21 igitur Abia confortato imperio suo accepit uxores quattuordecim procreavitque viginti duos filios et sedecim filias

22 reliqua autem sermonum Abia viarumque et operum eius scripta sunt diligentissime in libro prophetarum Addo

the kingdom of the Lord, which he possesseth by the sons of David, and you have a great multitude of people, and golden calves, which Jeroboam hath made you for gods.

9 And you have cast out the priests of the Lord, the sons of Aaron, and the Levites: and you have made you priests, like all the nations of the earth: whosoever cometh and consecrateth his hand with a bullock of the herd, and with seven rams, is made a priest of those who are no gods.

10 But the Lord is our God, whom we forsake not, and the priests who minister to the Lord are the sons of Aaron, and the Levites are in their order.

11 And they offer holocausts to the Lord, every day, morning and evening, and incense made according to the ordinance of the law, and the loaves are set forth on a most clean table, and there is with us the golden candlestick, and the lamps thereof, to be lighted always in the evening: for we keep the precepts of the Lord our God, whom you have forsaken.

12 Therefore God is the leader in our army, and his priests who sound with trumpets, and resound against you: O children of Israel, fight not against the Lord the God of your fathers, for it is not good for you.

13 While he spoke these things, Jeroboam caused an ambushment to come about behind him. And while he stood facing the enemies, he encompassed Juda, who perceived it not, with his army.

14 And when Juda looked back, they saw the battle coming upon them both before and behind, and they cried to the Lord: and the priests began to sound with the trumpets.

15 And all the men of Juda shouted: and behold when they shouted, God terrified Jeroboam, and all Israel that stood against Abia and Juda.

16 And the children of Israel fled before Juda, and the Lord delivered them into their hand.

17 And Abia and his people slew them with a great slaughter, and there fell wounded of Israel five hundred thousand valiant men.

18 And the children of Israel were brought down, at that time, and the children of Juda were exceedingly strengthened, because they had trusted in the Lord the God of their fathers.

19 And Abia pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel and her daughters, and Jesana with her daughters, Ephron also and her daughters.

20 And Jeroboam was not able to resist any more, in the days of Abia: and the Lord struck him, and he died.

21 But Abia, being strengthened in his kingdom, took fourteen wives: and begot two and twenty sons, and sixteen daughters.

22 And the rest of the acts of Abia, and of his ways and works, are written diligently in the book of Addo the prophet.

Paralipomenon II - Chapter 14

- 1** Dormivit autem Abia cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate David regnavitque Asa filius eius pro eo in cuius diebus quievit terra annis decem
- 2** fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui et subvertit altaria peregrini cultus et excelsa
- 3** et confregit statuas lucosque succidit
- 4** ac praecepit Iudae ut quaereret Dominum Deum patrum suorum et faceret legem et universa mandata
- 5** et abstulit e cunctis urbibus Iuda aras et fana et regnavit in pace
- 6** aedificavit quoque urbes munitas in Iuda quia quietus erat et nulla temporibus eius bella surrexerant pacem Domino largiente
- 7** dixit autem Iudae aedificemus civitates istas et vallemus muris et roboremus turribus et portis et seris donec a bellis quieti sunt omnia eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum et dederit nobis pacem per gyrum aedificaverunt igitur et nullum in extruendo impedimentum fuit
- 8** habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Iuda trecenta milia de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta milia omnes isti viri fortissimi
- 9** egressus est autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu decies centena milia et curribus trecentis et venit usque Maresa
- 10** porro Asa perrexit obviam et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata quae est iuxta Maresa
- 11** et invocavit Dominum Deum et ait Domine non est apud te ulla distantia utrum in paucis auxiliaris an in pluribus adiuva nos Domine Deus noster in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem Domine Deus noster tu es non praevaleat contra te homo
- 12** exterruit itaque Dominus Aethiopas coram Asa et Iuda fugeruntque Aethiopes
- 13** et persecutus est eos Asa et populus qui cum eo erat usque Gerar et ruerunt Aethiopes usque ad internicionem quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliante tulerunt ergo spolia multa
- 14** et percusserunt omnes civitates per circuitum Gerare grandis quippe cunctos terror invaserat et diripuerunt urbes et multam praedam asportaverunt
- 15** sed et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum reversique sunt Hierusalem
- 1** And Abia slept with his fathers, and they buried him in the city of David: an Asa his son reigned in his stead: in his days the land was quiet ten years.
- 2** And Asa did that which was good and pleasing in the sight of his God, and he destroyed the altars of foreign worship, and the high places.
- 3** And broke the statues, and cut down the groves.
- 4** And he commanded Juda to seek the Lord the God of their fathers, and to do the law, and all the commandments.
- 5** And he took away out of all the cities of Juda the altars, and temples, and reigned in peace.
- 6** He built also strong cities in Juda, for he was quiet, and there had no wars risen in his time, the Lord giving peace.
- 7** And he said to Juda: Let us build these cities, and compass them with walls, and fortify them with towers, and gates, and bars, while all is quiet from wars, because we have sought the Lord the God of our fathers, and he hath given us peace round about. So they built, and there was no hinderance in building.
- 8** And Asa had in his army of men that bore shields and spears of Juda three hundred thousand, and of Benjamin that bore shields and drew bows, two hundred and eighty thousand, all these were most valiant men.
- 9** And Zara the Ethiopian came out against them with his army of ten hundred thousand men, and with three hundred chariots: and he came as far as Maresa.
- 10** And Asa went out to meet him, and set his army in array for battle in the vale of Sephata, which is near Maresa:
- 11** And he called upon the Lord God, and said: Lord, there is no difference with thee, whether thou help with few, or with many: help us, O Lord our God: for with confidence in thee, and in thy name we are come against this multitude. O Lord thou art our God, let not man prevail against thee.
- 12** And the Lord terrified the Ethiopians before Asa and Juda: and the Ethiopians fled.
- 13** And Asa and the people that were with him pursued them to Gerara: and the Ethiopians fell even to utter destruction, for the Lord slew them, and his army fought against them, and they were destroyed. And they took abundance of spoils,
- 14** And they took all the cities round about Gerara: for a great fear was come upon all men: and they pillaged the cities, and carried off much booty.
- 15** And they destroyed the sheepcotes, and took an infinite number of cattle, and of camels: and returned to Jerusalem.

Paralipomenon II - Chapter 15

- 1** Azarias autem filius Oded facto in se spiritu Dei
1 And the spirit of God came upon Azarias the son of Oded,
- 2** egressus est in occursum Asa et dixit ei audite me Asa et omnis Iuda et Benjamin Dominus vobiscum quia fuistis cum eo si quaesieritis eum invenietis si autem dereliqueritis derelinquet vos
2 And he went out to meet Asa, and said to him: Hear ye me, Asa, and all Juda and Benjamin: The Lord is with you, because you have been with him. If you seek him, you shall find: but if you forsake him, he will forsake you.
- 3** transibunt autem multi dies in Israhel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege
3 And many days shall pass in Israel, without the true God, and without a priest a teacher, and without the law.
- 4** cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israhel et quaesierint eum repperient
4 And when in their distress they shall return to the Lord the God of Israel, and shall seek him, they shall find him.
- 5** in tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum
5 At that time there shall be no peace to him that goeth out and cometh in, but terrors on every side among all the inhabitants of the earth.
- 6** pugnabit enim gens contra gentem et civitas contra civitatem quia Dominus conturbabit eos in omni angustia
6 For nation shall fight against nation, and city against city, for the Lord will trouble them with all distress.
- 7** vos ergo confortamini et non dissolvantur manus vestrae erit enim merces operi vestro
7 Do you therefore take courage, and let not your hands be weakened: for there shall be a reward for your work.
- 8** quod cum audisset Asa verba scilicet et prophetiam Oded prophetae confortatus est et abstulit idola de omni terra Iuda et Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini
8 And when Asa had heard the words, and the prophecy of Azarias the son of Oded the prophet, he took courage, and took away the idols out of all the land of Juda, and out of Benjamin, and out of the cities of mount Ephraim, which he had taken, and he dedicated the altar of the Lord, which was before the porch of the Lord.
- 9** congregavitque universum Iuda et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Symeon plures enim ad eum confugerant ex Israhel videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo
9 And he gathered together all Juda and Benjamin, and the strangers with them of Ephraim, and Manasses, and Simeon: for many were come over to him out of Israel, seeing that the Lord his God was with him.
- 10** cumque venissent Hierusalem mense tertio anno quintodecimo regni Asa
10 And when they were come to Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa,
- 11** immolaverunt Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant boves septingentos et arietes septem milia
11 They sacrificed to the Lord in that day of the spoils, and of the prey, that they had brought, seven hundred oxen, and seven thousand rams.
- 12** et intravit ex more ad corroborandum foedus ut quaerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua
12 And he went in to confirm as usual the covenant, that they should seek the Lord the God of their fathers with all their heart, and with all their soul.
- 13** si quis autem inquit non quaesierit Dominum Deum Israhel moriatur a minimo usque ad maximum a viro usque ad mulierem
13 And if any one, said he, seek not the Lord the God of Israel, let him die, whether little or great, man or woman.
- 14** iuraveruntque Domino voce magna in iubilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum
14 And they swore to the Lord with a loud voice with joyful shouting, and with sound of trumpet, and sound of cornets,
- 15** omnes qui erant in Iuda cum execratione in omni enim corde suo iuraverunt et in tota voluntate quaesierunt eum et invenerunt praestititque eis Dominus requiem per circuitum
15 All that were in Juda with a curse: for with all their heart they swore, and with all their will they sought him, and they found him, and the Lord gave them rest round about.
- 16** sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto
16 Moreover Maacha the mother of king Asa he

deposuit imperio eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi quod omne contrivit et in frusta comminuens conbusit in torrente Cedron

17 excelsa autem derelicta sunt in Israhel attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus eius

18 ea quae voverat pater suus et ipse intulit in domum Domini argentum et aurum vasorumque diversam suppellectilem

19 bellum vero non fuit usque ad tricesimum quintum annum regni Asa

deposed from the royal authority, because she had made in a grove an idol of Priapus: and he entirely destroyed it, and breaking it into pieces, burnt it at the torrent Cedron.

17 But high places were left in Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

18 And the things which his father had vowed, and he himself had vowed, he brought into the house of the Lord, gold and silver, and vessels of divers uses.

19 And there was no war unto the five and thirtieth year of the kingdom of Asa.

Paralipomenon II - Chapter 16

1 Anno autem tricesimo sexto regni eius ascendit Baasa rex Israhel in Iudam et muro circumdabat Rama ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa

2 protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis misitque ad Benadad regem Syriae qui habitabat in Damasco dicens

3 foedus inter me et te est pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam quam ob rem misi tibi argentum et aurum ut rupto foedere quod habes cum Baasa rege Israhel facias eum a me recedere

4 quo conperto Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israhel qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes muratas Nephtalim

5 quod cum audisset Baasa desivit aedificare Rama et intermisit opus suum

6 porro Asa rex adsumpsit universum Iudam et tulerunt lapides Rama et ligna quae aedificationi praeparaverat Baasa aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha

7 in tempore illo venit Anani propheta ad Asam regem Iuda et dixit ei quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua

8 nonne Aethiopes et Lybies multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia quos cum Domino credidisses tradidit in manu tua

9 oculi enim eius contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his qui corde perfecto credunt in eum stulte igitur egisti et propter hoc ex praesenti tempore contra te bella consurgent

10 iratusque Asa adversus videntem iussit eum mitti in nervum valde quippe super hoc fuerat indignatus et interfecit de populo in tempore illo plurimos

11 opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in libro regum Iuda et Israhel

1 And in the six and thirtieth year of his kingdom, Baasa the king of Israel came up against Juda, and built a wall about Rama, that no one might safely go out or come in of the kingdom of Asa.

2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the Lord, and of the king's treasures, and sent to Benadad king of Syria, who dwelt in Damascus, saying:

3 There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father, wherefore I have sent thee silver and gold, that thou mayst break thy league with Baasa king of Israel, and make him depart from me.

4 And when Benadad heard this, he sent the captains of his armies against the cities of Israel: and they took Ahion, and Dan, and Abelmaim, and all the walled cities of Nephtali.

5 And when Baasa heard of it, he left off the building of Rama, and interrupted his work.

6 Then king Asa took all Juda, and they carried away from Rama the stones, and the timber that Baasa had prepared for the building: and he built with them Gabaa, and Maspha.

7 At that time Hanani the prophet came to Asa king of Juda, and said to him: Because thou hast had confidence in the king of Syria, and not in the Lord thy God, therefore hath the army of the king of Syria escaped out of thy hand.

8 Were not the Ethiopians, and the Libyans much more numerous in chariots, and horsemen, and an exceeding great multitude: yet because thou trustedst in the Lord, he delivered them into thy hand?

9 For the eyes of the Lord behold all the earth, and give strength to those who with a perfect heart trust in him. Wherefore thou hast done foolishly, and for this cause from this time wars shall arise against thee.

10 And Asa was angry with the seer, and commanded him to be put in prison: for he was greatly enraged because of this thing: and he put to death many of the people at that time.

11 But the works of Asa the first and last are written in the book of the kings of Juda and Israel.

12 aegrotavit etiam Asa anno tricesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum sed magis in medicorum arte confisus est

12 And Asa fell sick in the nine and thirtieth year of his reign, of a most violent pain in his feet, and yet in his illness he did not seek the Lord, but rather trusted in the skill of physicians.

13 dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui

13 And he slept with his fathers: and he died in the one and fortieth year of his reign.

14 et sepelierunt eum in sepulchro suo quod foderat sibi in civitate David posueruntque eum super lectulum suum plenum aromatibus et unguentis meretriciis quae erant pigmentariorum arte confecta et conbuserunt super eum ambitione nimia

14 And they buried him in his own sepulchre, which he had made for himself in the city of David: and they laid him on his bed full of spices and odoriferous ointments, which were made by the art of the perfumers, and they burnt them over him with very great pomp.

Paralipomenon II - Chapter 17

1 Regnavit autem Iosaphat filius eius pro eo et invaluit contra Israel

1 And Josaphat his son reigned in his stead, and grew strong against Israel.

2 constituitque militum numeros in cunctis urbibus Iudae quae erant vallatae muris praesidiaque disposuit in terra Iuda et in civitatibus Ephraim quas ceperat Asa pater eius

2 And he placed numbers of soldiers in all the fortified cities of Juda. And he put garrisons in the land of Juda, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

3 et fuit Dominus cum Iosaphat quia ambulavit in viis David patris sui primis et non speravit in Baalim

3 And the Lord was with Josaphat, because he walked in the first ways of David his father: and trusted not in Baalim,

4 sed in Deo patris sui et perrexit in praeceptis illius et non iuxta peccata Israel

4 But in the God of his father, and walked in his commandments, and not according to the sins of Israel.

5 confirmavitque Dominus regnum in manu eius et dedit omnis Iuda munera Iosaphat factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria

5 And the Lord established the kingdom in his hand, and all Juda brought presents to Josaphat: and he acquired immense riches, and much glory.

6 cumque sumpsisset cor eius audaciam propter vias Domini etiam excelsa et lucos de Iuda abstulit

6 And when his heart had taken courage for the ways of the Lord, he took away also the high places and the groves out of Juda.

7 tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benail et Obdian et Zacchariam et Nathanahel et Micheam ut docerent in civitatibus Iuda

7 And in the third year of his reign, he sent of his princes Benhail, and Abdias, and Zacharias, and Nathanael, and Micheas, to teach in the cities of Juda:

8 et cum eis Levitas Semeiam et Nathaniam et Zabadiam Asahel quoque et Semiramoth et Ionathan Adoniam et Tobiam et Tobadoniam Levitas et cum eis Elisama et Ioram sacerdotes

8 And with them the Levites, Semeias, and Nathanas, and Zabadias, and Asael, and Semiramoth, and Jonathan, and Adonias, and Tobias, and Thobadonias Levites, and with them Elisama, and Joram priests.

9 docebantque in Iuda habentes librum legis Domini et circuibant cunctas urbes Iuda atque erudiebant populum

9 And they taught the people in Juda, having with them the book of the law of the Lord: and they went about all the cities of Juda, and instructed the people.

10 itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum quae erant per gyrum Iuda nec audebant bellare contra Iosaphat

10 And the fear of the Lord came upon all the kingdoms of the lands that were round about Juda, and they durst not make war against Josaphat.

11 sed et Philisthei Iosaphat munera deferebant et vectigal argenti Arabes quoque adducebant pecora arietum septem milia septingentos et hircos totidem

11 The Philistines also brought presents to Josaphat, and tribute in silver, and the Arabians brought him cattle, seven thousand seven hundred rams, and as many he goats.

12 crevit ergo Iosaphat et magnificatus est usque in sublime atque aedificavit in Iuda domos ad instar turrium urbesque muratas

12 And Josaphat grew, and became exceeding great: and he built in Juda houses like towers, and walled cities.

13 et multa opera patravit in urbibus Iuda viri quoque bellatores et robusti erant in Hierusalem

13 And he prepared many works in the cities of Juda: and he had warriors, and valiant men in Jerusalem.

14 quorum iste numerus per domos atque familias singulorum in Iuda principes exercitus Ednas dux et cum eo robustissimorum trecenta milia

15 post hunc Iohanan princeps et cum eo ducenta octoginta milia

16 post istum quoque Amasias filius Zechri consecratus Domino et cum eo ducenta milia virorum fortium

17 hunc sequebatur robustus ad proelia Heliada et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta milia

18 post istum etiam Iozabab et cum eo centum octoginta milia expeditorum militum

19 hii omnes erant ad manum regis exceptis aliis quos posuerat in urbibus muratis et in universo Iuda

14 Of whom this is the number of the houses and families of every one: in Iuda captains of the army, Ednas the chief, and with him three hundred thousand most valiant men.

15 After him Johanan the captain, and with him two hundred and eighty thousand.

16 And after him was Amasias the son of Zechri, consecrated to the Lord, and with him were two hundred thousand valiant men.

17 After him was Eliada valiant in battle, and with him two hundred thousand armed with bow and shield.

18 After him also was Jozabad, and with him a hundred and eighty thousand ready for war.

19 All these were at the hand of the king, beside others, whom he had put in the walled cities, in all Iuda.

Paralipomenon II - Chapter 18

1 Fuit ergo Iosaphat dives et inclitus multum et adfinitate coniunctus est Ahab

2 descenditque post annos ad eum in Samariam ad cuius adventum mactavit Ahab arietes et boves plurimos et populo qui venerat cum eo persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad

3 dixitque Ahab rex Israel ad Iosaphat regem Iuda veni mecum in Ramoth Galaad cui ille respondit ut ego et tu sicut populus tuus sic et populus meus tecumque erimus in bello

4 dixitque Iosaphat ad regem Israel consule obsecro inpraesentiarum sermonem Domini

5 congregavitque rex Israel prophetarum quadringentos viros et dixit ad eos in Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus an quiescere at illi ascende inquit et tradet Deus in manu regis

6 dixitque Iosaphat numquid non est hic propheta Domini ut ab illo etiam requiramus

7 et ait rex Israel ad Iosaphat est vir unus a quo possumus quaerere Domini voluntatem sed ego odi eum quia non prophetat mihi bonum sed malum omni tempore est autem Micheas filius Iembla dixitque Iosaphat ne loquaris rex hoc modo

8 vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis et dixit ei voca cito Micheam filium Iembla

9 porro rex Israel et Iosaphat rex Iuda uterque sedebant in solio suo vestiti cultu regio sedebant autem in area iuxta portam Samariae omnesque prophetae vaticinabantur coram eis

10 Sedecias vero filius Chanana fecit sibi cornua ferrea et ait haec dicit Dominus his ventilabis Syriam donec conteras eam

11 omnesque prophetae similiter prophetabant

1 Now Josaphat was rich and very glorious, and was joined by affinity to Achab.

2 And he went down to him after some years to Samaria: and Achab at his coming killed sheep and oxen in abundance for him and the people that came with him: and he persuaded him to go up to Ramoth Galaad.

3 And Achab king of Israel said to Josaphat king of Iuda: Come with me to Ramoth Galaad. And he answered him: Thou art as I am, and my people as thy people, and we will be with thee in the war.

4 And Josaphat said to the king of Israel: Inquire, I beseech thee, at present the word of the Lord.

5 So the king of Israel gathered together of the prophets four hundred men, and he said to them: Shall we go to Ramoth Galaad to fight, or shall we forbear? But they said: Go up, and God will deliver into the king's hand.

6 And Josaphat said: Is there not here a prophet of the Lord, that we may inquire also of him?

7 And the king of Israel said to Josaphat: There is one man, of whom we may ask the will of the Lord: but I hate him, for he never prophesieth good to me, but always evil: and it is Micheas the son of Jemla. And Josaphat said: Speak not thus, O king.

8 And the king of Israel called one of the eunuchs, and said to him: Call quickly Micheas the son of Jemla.

9 Now the king of Israel, and Josaphat king of Iuda, both sat on their thrones, clothed in royal robes, and they sat in the open court by the gate of Samaria, and all the prophets prophesied before them.

10 And Sedecias the son of Chanaana made him horns of iron, and said: Thus saith the Lord: With these shalt thou push Syria, till thou destroy it.

11 And all the prophets prophesied in like

atque dicebant ascende in Ramoth Galaad et prosperaberis et tradet eos Dominus in manu regis

12 nuntius autem qui ierat ad vocandum Micheam ait illi en verba omnium prophetarum uno ore bona regi adnuntiant quaeso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera

13 cui respondit Micheas vivit Dominus quia quodcumque dixerit Deus meus hoc loquar

14 venit ergo ad regem cui rex ait Michea ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere cui ille respondit ascendite cuncta enim prospera evenient et tradentur hostes in manus vestras

15 dixitque rex iterum atque iterum te adiuro ut non mihi loquaris nisi quod verum est in nomine Domini

16 at ille ait vidi universum Israhel dispersum in montibus sicut oves absque pastore et dixit Dominus non habent isti dominos revertatur unusquisque ad domum suam in pace

17 et ait rex Israhel ad Iosaphat nonne dixi tibi quod non prophetaret iste mihi quicquam boni sed ea quae mala sunt

18 at ille idcirco ait audite verbum Domini vidi Dominum sedentem in solio suo et omnem exercitum caeli adsistentem ei a dextris et sinistris

19 et dixit Dominus quis decipiet Ahab regem Israhel ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad cumque diceret unus hoc modo et alter alio

20 processit spiritus et stetit coram Domino et ait ego decipiam eum cui Dominus in quo inquit decipies

21 at ille respondit egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius dixitque Dominus decipies et praevaleris egredere et fac ita

22 nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum et Dominus locutus est de te mala

23 accessit autem Sedecias filius Chanana et percussit Micheae maxillam et ait per quam viam transivit spiritus Domini a me ut loqueretur tibi

24 dixitque Micheas tu ipse videbis in die illo quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris

25 praecepit autem rex Israhel dicens tollite Micheam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Ioas filium Ammelech

26 et dicetis haec dicit rex mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae paxillum donec revertar in pace

manner, and said: Go up to Ramoth Galaad, and thou shalt prosper, and the Lord will deliver them into the king's hand.

12 And the messenger that went to call Micheas, said to him: Behold the words of all the prophets with one mouth declare good to the king: I beseech thee therefore let not thy word disagree with them, and speak thou also good success.

13 And Micheas answered him: As the Lord liveth, whatsoever my God shall say to me, that will I speak.

14 So he came to the king: and the king said to him: Micheas, shall we go to Ramoth Galaad to fight, or forbear? And he answered him: Go up, for all shall succeed prosperously, and the enemies shall be delivered into your hands.

15 And the king said: I adjure thee again and again to say nothing but the truth to me, in the name of the Lord.

16 Then he said: I saw all Israel scattered in the mountains, like sheep without a shepherd: and the Lord said: These have no masters: let every man return to his own house in peace.

17 And the king of Israel said to Josaphat: Did I not tell thee that this man would not prophesy me any good, but evil?

18 Then he said: Hear ye therefore the word of the Lord: I saw the Lord sitting on his throne, and all the army of heaven standing by him on the right hand and on the left,

19 And the Lord said: Who shall deceive Achab king of Israel, that he may go up and fall in Ramoth Galaad? And when one spoke in this manner, and another otherwise:

20 There came forth a spirit, and stood before the Lord, and said: I will deceive him. And the Lord said to him: By what means wilt thou deceive him?

21 And he answered: I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the Lord said: Thou shalt deceive, and shalt prevail: go out, and do so.

22 Now therefore behold the Lord hath put a spirit of lying in the mouth of all thy prophets, and the Lord hath spoken evil against thee.

23 And Sedecias the son of Chanaana came, and struck Micheas on the cheek and said: Which way went the spirit of the Lord from me, to speak to thee?

24 And Micheas said: Thou thyself shalt see in that day, when thou shalt go in from chamber to chamber, to hide thyself.

25 And the king of Israel commanded, saying: Take Micheas, and carry him to Amon the governor of the city, and to Joas the son of Amelech,

26 And say: Thus saith the king: Put this fellow in prison, and give him bread and water in a small quantity till I return in peace.

27 dixitque Micheas si reversus fueris in pace non est locutus Dominus in me et ait audite populi omnes

28 igitur ascenderunt rex Israhel et Iosaphat rex Iuda in Ramoth Galaad

29 dixitque rex Israhel ad Iosaphat mutabo habitum et sic ad pugnandum vadam tu autem induere vestibus tuis mutatoque rex Israhel habitu venit ad bellum

30 rex autem Syriae praeceperat ducibus equitatus sui dicens ne pugnetis contra minimum aut contra maximum nisi contra solum regem Israhel

31 itaque cum vidissent principes equitatus Iosaphat dixerunt rex Israhel iste est et circumdederunt eum dimicantes at ille clamavit ad Dominum et auxiliatus est ei atque avertit eos ab illo

32 cum enim vidissent duces equitatus quod non esset rex Israhel reliquerunt eum

33 accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum iaceret et percuteret regem Israhel inter cervicem et scapulas at ille aurigae suo ait converte manum tuam et educ me de acie quia vulneratus sum

34 et finita est pugna in die illo porro rex Israhel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam et mortuus est occidente sole

27 And Micheas said: If thou return in peace, the Lord hath not spoken by me. And he said: Hear, all ye people.

28 So the king of Israel and Josaphat king of Juda went up to Ramoth Galaad.

29 And the king of Israel said to Josaphat: I will change my dress, and so I will go to the battle, but put thou on thy own garments. And the king of Israel having changed his dress, went to the battle.

30 Now the king of Syria had commanded the captains of his cavalry, saying: Fight ye not with small, or great, but with the king of Israel only.

31 So when the captains of the cavalry saw Josaphat, they said: This is the king of Israel. And they surrounded him to attack him: but he cried to the Lord, and he helped him, and turned them away from him.

32 For when the captains of the cavalry saw, that he was not the king of Israel, they left him.

33 And it happened that one of the people shot an arrow at a venture, and struck the king of Israel between the neck and the shoulders, and he said to his chariot man: Turn thy hand, and carry me out of the battle, for I am wounded.

34 And the fight was ended that day: but the king of Israel stood in his chariot against the Syrians until the evening, and died at the sunset.

Paralipomenon II - Chapter 19

1 Reversus est autem Iosaphat rex Iuda domum suam pacifice in Hierusalem

2 cui occurrit Hieu filius Anani videns et ait ad eum impio praebeas auxilium et his qui oderunt Dominum amicitia iungeris et idcirco iram quidem Domini merebaris

3 sed bona opera inventa sunt in te eo quod abstuleris lucos de terra Iuda et praeparaveris cor tuum ut requireres Dominum

4 habitavit ergo Iosaphat in Hierusalem rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum

5 constituitque iudices terrae in cunctis civitatibus Iuda munitis per singula loca

6 et praecipiens iudicibus videte ait quid faciatis non enim hominis exercetis iudicium sed Domini et quodcumque iudicaveritis in vos redundabit

7 sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum

8 in Hierusalem quoque constituit Iosaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israhel ut iudicium et causam Domini iudicarent

1 And Josaphat king of Juda returned to his house in peace to Jerusalem.

2 And Jehu the son of Hanani the seer met him, and said to him: Thou helpest the ungodly, and thou art joined in friendship with them that hate the Lord, and therefore thou didst deserve indeed the wrath of the Lord:

3 But good works are found in thee, because thou hast taken away the groves out of the land of Juda, and hast prepared thy heart to seek the Lord the God of thy fathers.

4 And Josaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again to the people from Bersabee to mount Ephraim, and brought them back to the Lord the God of their fathers.

5 And he set judges of the land in all the fenced cities of Juda, in every place.

6 And charging the judges, he said: Take heed what you do: for you exercise not the judgment of man, but of the Lord: and whatsoever you judge, it shall redound to you.

7 Let the fear of the Lord be with you, and do all things with diligence: for there is no iniquity with the Lord our God, nor respect of persons, nor desire of gifts.

8 In Jerusalem also Josaphat appointed Levites, and priests and chiefs of the families of Israel, to judge the judgment and the cause of the Lord

habitoribus eius

9 praecepitque eis dicens sic ageritis in timore Dei fideliter et corde perfecto

10 omnem causam quae venerit ad vos fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis inter cognitionem et cognitionem ubicumque quaestio est de lege de mandato de caerimoniis de iustificationibus ostendite eis ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros sic ergo ageritis et non peccabitis

11 Amarias autem sacerdos et pontifex vester in his quae ad Dominum pertinent praesidebit porro Zabadias filius Ismahel qui est dux in domo Iuda super ea opera erit quae ad regis officium pertinent habetisque magistros Levitas coram vobis confortamini et agite diligenter et erit Dominus cum bonis

for the inhabitants thereof.

9 And he charged them, saying, Thus shall you do in the fear of the Lord faithfully, and with a perfect heart.

10 Every cause that shall come to you of your brethren, that dwell in their cities, between kindred and kindred, wheresoever there is question concerning the law, the commandment, the ceremonies, the justifications: shew it them, that they may not sin against the Lord, and that wrath may not come upon you and your brethren: and so doing you shall not sin.

11 And Amarias the priest your high priest shall be chief in the things which regard God: and Zabadias the son of Ismahel, who is ruler in the house of Juda, shall be over those matters which belong to the king's office: and you have before you the Levites for masters, take courage and do diligently, and the Lord will be with you in good things.

Paralipomenon II - Chapter 20

1 Post haec congregati sunt filii Moab et filii Ammon et cum eis de Ammanitis ad Josaphat ut pugnarent contra eum

2 veneruntque nuntii et indicaverunt Josaphat dicentes venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria et ecce consistunt in Asasonthamar quae est Engaddi

3 Josaphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum et praedicavit ieiunium universo Iuda

4 congregatusque Iudas ad precandum Dominum sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum

5 cumque stetisset Josaphat in medio coetu Iudae et Hierusalem in domo Domini ante atrium novum

6 ait Domine Deus patrum nostrorum tu es Deus in caelo et dominaris cunctis regnis gentium in manu tua est fortitudo et potentia nec quisquam tibi potest resistere

7 nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terrae huius coram populo tuo Israhel et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum

8 habitaveruntque in ea et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo dicentes

9 si inruerint super nos mala gladius iudicii pestilentia et fames stabimus coram domo hac in conspectu tuo in qua invocatum est nomen tuum et clamabimus ad te in tribulationibus nostris et exaudies salvosque facies

10 nunc igitur ecce filii Ammon et Moab et mons Seir per quos non concessisti Israheli ut transirent quando egrediebantur de Aegypto sed

1 After this the children of Moab, and the children of Ammon, and with them of the Ammonites, were gathered together to fight against Josaphat.

2 And there came messengers, and told Josaphat, saying: There cometh a great multitude against thee from beyond the sea, and out of Syria, and behold they are in Asasonthamar, which is Engaddi.

3 And Josaphat being seized with fear betook himself wholly to pray to the Lord, and he proclaimed a fast for all Juda.

4 And Juda gathered themselves together to pray to the Lord: and all came out of their cities to make supplication to him.

5 And Josaphat stood in the midst of the assembly of Juda, and Jerusalem, in the house of the Lord before the new court,

6 And said: O Lord God of our fathers, thou art God in heaven, and rulest over all the kingdoms and nations, in thy hand is strength and power, and no one can resist thee.

7 Didst not thou our God kill all the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

8 And they dwelt in it, and built in it a sanctuary to thy name, saying:

9 If evils fall upon us, the sword of judgment, or pestilence, or famine, we will stand in thy presence before this house, in which thy name is called upon: and we will cry to thee in our afflictions, and thou wilt hear, and save us.

10 Now therefore behold the children of Ammon, and of Moab, and mount Seir, through whose lands thou didst not allow Israel to pass, when

declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos

they came out of Egypt, but they turned aside from them, and slew them not,

11 e contrario agunt et nituntur eicere nos de possessione quam tradidisti nobis

11 Do the contrary, and endeavour to cast us out of the possession which thou hast delivered to us.

12 Deus noster ergo non iudicabis eos in nobis quidem non tanta est fortitudo ut possimus huic multitudini resistere quae inruit super nos sed cum ignoremus quid agere debeamus hoc solum habemus residui ut oculos nostros dirigamus ad te

12 O our God, wilt thou not then judge them? as for us we have not strength enough, to be able to resist this multitude, which cometh violently upon us. But as we know not what to do, we can only turn our eyes to thee.

13 omnis vero Iuda stabat coram Domino cum parvulis et uxoribus et liberis suis

13 And all Juda stood before the Lord with their little ones, and their wives, and their children.

14 erat autem Hiaziel filius Zacchariae filii Banaiae filii Hiehiel filii Mathaniae Levites de filiis Asaph super quem factus est spiritus Domini in medio turbae

14 And Jahaziel the son of Zacharias, the son of Banaias, the son of Jehiel, the son of Mathanias, a Levite of the sons of Asaph, was there, upon whom the spirit of the Lord came in the midst of the multitude,

15 et ait attendite omnis Iuda et qui habitatis Hierusalem et tu rex Iosaphat haec dicit Dominus vobis nolite timere nec paveatis hanc multitudinem non est enim vestra pugna sed Dei

15 And he said: Attend ye, all Juda, and you that dwell in Jerusalem, and thou king Josaphat: Thus saith the Lord to you: Fear ye not, and be not dismayed at this multitude: for the battle is not yours, but God's.

16 cras descendetis contra eos ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis et invenietis illos in summitate torrentis qui est contra solitudinem Hieruhel

16 To morrow you shall go down against them: for they will come up by the ascent named Sis, and you shall find them at the head of the torrent, which is over against the wilderness of Jeruel.

17 non eritis vos qui dimicabitis sed tantummodo confidenter state et videbitis auxilium Domini super vos o Iuda et Hierusalem nolite timere nec paveatis cras egredimini contra eos et Dominus erit vobiscum

17 It shall not be you that shall fight, but only stand with confidence, and you shall see the help of the Lord over you, O Juda, and Jerusalem: fear ye not, nor be you dismayed: to morrow you shall go out against them, and the Lord will be with you.

18 Iosaphat ergo et Iuda et omnes habitatores Hierusalem ceciderunt proni in terram coram Domino et adoraverunt eum

18 Then Josaphat, and Juda, and all the inhabitants of Jerusalem fell flat on the ground before the Lord, and adored him.

19 porro Levitae de filiis Caath et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israhel voce magna in excelsum

19 And the Levites of the sons of Caath, and of the sons of Core praised the Lord the God of Israel with a loud voice, on high.

20 cumque mane surrexissent egressi sunt per desertum Thecuae profectisque eis stans Iosaphat in medio eorum dixit audite me Iuda et omnes habitatores Hierusalem credite in Domino Deo vestro et securi eritis credite prophetis eius et cuncta evenient prospera

20 And they rose early in the morning, and went out through the desert of Thecua: and as they were marching, Josaphat standing in the midst of them, said: Hear me, ye men of Juda, and all the inhabitants of Jerusalem: believe in the Lord your God, and you shall be secure: believe his prophets, and all things shall succeed well.

21 deditque consilium populo et statuit cantores Domini ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent confitemini Domino quoniam in aeternum misericordia eius

21 And he gave counsel to the people, and appointed the singing men of the Lord, to praise him by their companies, and to go before the army, and with one voice to say: Give glory to the Lord, for his mercy endureth for ever.

22 cumque coepissent laudes canere vertit Dominus insidias eorum in semet ipsos filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir qui egressi fuerant ut pugnarent contra Iudam et percussi sunt

22 And when they began to sing praises, the Lord turned their ambushments upon themselves, that is to say, of the children of Ammon, and of Moab, and of mount Seir, who were come out to fight against Juda, and they were slain.

23 namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir ut interficerent et delerent eos cumque hoc opere perpetrassent etiam in semet ipsos versi mutuis

23 For the children of Ammon, and of Moab, rose up against the inhabitants of mount Seir, to kill and destroy them: and when they had made an end of them, they turned also against one

concidere vulneribus

24 porro ludas cum venisset ad speculam quae respicit solitudinem vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere

25 venit ergo Iosaphat et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum inveneruntque inter cadavera variam supellectilem vestes quoque et vasa pretiosissima et diripuerunt ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre pro praedae magnitudine

26 die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis etenim quoniam ibi benedixerant Domino vocaverunt locum illum vallis Benedictionis usque in praesentem diem

27 reversusque est omnis vir Iuda et habitatores Hierusalem et Iosaphat ante eos in Hierusalem cum laetitia magna eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis

28 ingressique sunt Hierusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini

29 inruit autem pavor Domini super universa regna terrarum cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos Israhel

30 quievitque regnum Iosaphat et prae-buit ei Deus pacem per circuitum

31 regnavit igitur Iosaphat super Iudam et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset viginti autem et quinque annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Azuba filia Selachi

32 et ambulavit in via patris sui Asa nec declinavit ab ea faciens quae placita erant coram Domino

33 verumtamen excelsa non abstulit et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum

34 reliqua autem gestorum Iosaphat priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Hieu filii Anani quae digessit in libro regum Israhel

35 post haec iniit amicitias Iosaphat rex Iuda cum Ochozia rege Israhel cuius opera fuerunt impiissima

36 et particeps fuit ut facerent naves quae irent in Tharsis feceruntque classem in Asiongaber

37 prophetavit autem Eliezer filius Dodoau de Maresa ad Iosaphat dicens quia habuisti foedus cum Ochozia percussit Dominus opera tua contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis

another, and destroyed one another.

24 And when Juda came to the watch tower, that looketh toward the desert, they saw afar off all the country, for a great space, full of dead bodies, and that no one was left that could escape death.

25 Then Josaphat came, and all the people with him to take away the spoils of the dead, and they found among the dead bodies, stuff of various kinds, and garments, and most precious vessels: and they took them for themselves, insomuch that they could not carry all, nor in three days take away the spoils, the booty was so great.

26 And on the fourth day they were assembled in the valley of Blessing: for there they blessed the Lord, and therefore they called that place the valley of Blessing until this day.

27 And every man of Juda, and the inhabitants of Jerusalem returned, and Josaphat at their head, into Jerusalem with great joy, because the Lord had made them rejoice over their enemies.

28 And they came into Jerusalem with psalteries, and harps, and trumpets into the house of the Lord.

29 And the fear of the Lord fell upon all the kingdoms of the lands when they heard that the Lord had fought against the enemies of Israel.

30 And the kingdom of Josaphat was quiet, and God gave him peace round about.

31 And Josaphat reigned over Juda, and he was five and thirty years old, when he began to reign: and he reigned five and twenty years in Jerusalem: and the name of his mother was Azuba the daughter of Selahi.

32 And he walked in the way of his father Asa and departed not from it, doing the things that were pleasing before the Lord.

33 But yet he took not away the high places, and the people had not yet turned their heart to the Lord the God of their fathers.

34 But the rest of the acts of Josaphat, first and last, are written in the words of Jehu the son of Hanani, which he digested into the books of the kings of Israel.

35 After these things Josaphat king of Juda made friendship with Ochozias king of Israel, whose works were very wicked.

36 And he was partner with him in making ships, to go to Tharsis: and they made the ships in Asiongaber.

37 And Eliezer the son of Dodau of Maresa prophesied to Josaphat, saying: Because thou hast made a league with Ochozias, the Lord hath destroyed thy works, and the ships are broken, and they could not go to Tharsis.

Paralipomenon II - Chapter 21

1 Dormivit autem Iosaphat cum patribus suis et

1 And Josaphat slept with his fathers, and was

sepultus est cum eis in civitate David
regnavitque Ioram filius eius pro eo

2 qui habuit fratres filios Josaphat Azariam et
Hiahihel et Zacchariam et Azariam et Michahel
et Saphatiam omnes hii filii Josaphat regis Israhel

3 deditque eis pater suus multa munera argenti
et auri et pensationes cum civitatibus
munitissimis in Iuda regnum autem tradidit
Ioram eo quod esset primogenitus

4 surrexit ergo Ioram super regnum patris sui
cumque se confirmasset occidit omnes fratres
suos gladio et quosdam de principibus Israhel

5 triginta duo annorum erat Ioram cum regnare
coepisset et octo annis regnavit in Hierusalem

6 ambulavitque in viis regum Israhel sicut egerat
domus Ahab filia quippe Ahab erat uxor eius et
fecit malum in conspectu Domini

7 noluit autem Dominus disperdere domum
David propter pactum quod inierat cum eo et
quia promiserat ut daret illi lucernam et filiis
eius omni tempore

8 in diebus illis rebellavit Edom ne esset
subditus Iudae et constituit sibi regem

9 cumque transisset Ioram cum principibus suis
et cuncto equitatu qui erat secum surrexit nocte
et percussit Edom qui se circumdederat et
omnes duces equitatus eius

10 attamen rebellavit Edom ne esset sub
dicionem Iudae usque ad hanc diem eo tempore et
Lobna recessit ne esset sub manu illius
dereliquerat enim Dominum Deum patrum
suorum

11 insuper et excelsa fabricatus est in urbibus
Iudae et fornicari fecit habitatores Hierusalem et
praevaricari Iudam

12 adlatae sunt autem ei litterae ab Helia
propheta in quibus scriptum erat haec dicit
Dominus Deus David patris tui quoniam non
ambulasti in viis Josaphat patris tui et in viis Asa
regis Iudae

13 sed incessisti per iter regum Israhel et
fornicari fecisti Iudam et habitatores Hierusalem
imitatus fornicationem domus Ahab insuper et
fratres tuos domum patris tui meliores te
occidisti

14 ecce Dominus percutiet te plaga magna cum
populo tuo et filiis et uxoribus tuis universaque
substantia tua

15 tu autem aegrotabis pessimo languore uteri
donec egrediantur vitalia tua paulatim per dies
singulos

16 suscitavit ergo Dominus contra Ioram
spiritum Philistinorum et Arabum qui confines

buried with them in the city of David: and Joram
his son reigned in his stead.

2 And he had brethren the sons of Josaphat,
Azarias, and Jahiel, and Zacharias, and Azaria, and
Michael, and Saphatias, all these were the sons
of Josaphat king of Juda.

3 And their father gave them great gifts of silver,
and of gold, and pensions, with strong cities in
Juda: but the kingdom he gave to Joram,
because he was the eldest.

4 So Joram rose up over the kingdom of his
father: and when he had established himself, he
slew all his brethren with the sword, and some of
the princes of Israel.

5 Joram was two and thirty years old when he
began to reign: and he reigned eight years in
Jerusalem.

6 And he walked in the ways of the kings of
Israel, as the house of Achab had done: for his
wife was a daughter of Achab, and he did evil in
the sight of the Lord.

7 But the Lord would not destroy the house of
David: because of the covenant which he had
made with him: and because he had promised to
give a lamp to him, and to his sons for ever.

8 In those days Edom revolted, from being
subject to Juda, and made themselves a king.

9 And Joram went over with his princes, and all
his cavalry with him, and rose in the night, and
defeated the Edomites who had surrounded him,
and all the captains of his cavalry.

10 However Edom revolted, from being under
the dominion of Juda unto this day: at that time
Lobna also revolted, from being under his hand.
For he had forsaken the Lord the God of his
fathers.

11 Moreover he built also high places in the
cities of Juda, and he made the inhabitants of
Jerusalem to commit fornication, and Juda to
transgress.

12 And there was a letter brought him from
Eliseus the prophet, in which it was written:
Thus saith the Lord the God of David thy father:
Because thou hast not walked in the ways of
Josaphat thy father nor in the ways of Asa king of
Juda,

13 But hast walked in the ways of the kings of
Israel, and hast made Juda and the inhabitants of
Jerusalem to commit fornication, imitating the
fornication of the house of Achab, moreover also
thou hast killed thy brethren, the house of thy
father, better men than thyself,

14 Behold the Lord will strike thee with a great
plague, with all thy people, and thy children, and
thy wives, and all thy substance.

15 And thou shalt be sick of a very grievous
disease of thy bowels, till thy vital parts come
out by little and little every day.

16 And the Lord stirred up against Joram the
spirit of the Philistines, and of the Arabians, who

sunt Aethiopibus

border on the Ethiopians.

17 et ascenderunt in terram Iuda et vastaverunt eam diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo regis insuper et filios eius et uxores nec remansit ei filius nisi Ioachaz qui minimus natus erat

17 And they came up into the land of Juda, and wasted it, and they carried away all the substance that was found in the king's house, his sons also, and his wives: so that there was no son left him but Joachaz, who was the youngest.

18 et super haec omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili

18 And besides all this the Lord struck him with an incurable disease in his bowels.

19 cumque diei succederet dies et temporum spatia volverentur duorum annorum expletus est circulus et sic longa consumptus tabe ita ut egeret etiam viscera sua languore pariter et vita caruit mortuusque est in infirmitate pessima et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias sicut fecerat maioribus eius

19 And as day came after day, and time rolled on, two whole years passed: then after being wasted with a long consumption, so as to void his very bowels, his disease ended with his life. And he died of a most wretched illness, and the people did not make a funeral for him according to the manner of burning, as they had done for his ancestors.

20 triginta duum annorum fuit cum regnare coepisset et octo annis regnavit in Hierusalem ambulavitque non recte et sepelierunt eum in civitate David verumtamen non in sepulchro regum

20 He was two and thirty years old when he began his reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he walked not rightly, and they buried him in the city of David: but not in the sepulchres of the kings.

Paralipomenon II - Chapter 22

1 Constituerunt autem habitatores Hierusalem Ochoziam filium eius minimum regem pro eo omnes enim maiores natus qui ante eum fuerant interfecerant latrones Arabum qui iruerant in castra regnavitque Ochozias filius Ioram regis Iuda

1 And the inhabitants of Jerusalem made Ochozias his youngest son king in his place: for the rovers of the Arabians, who had broke in upon the camp, had killed all that were his elder brothers. So Ochozias the son of Joram king of Juda reigned.

2 filius quadraginta duo annorum erat Ochozias cum regnare coepisset et uno anno regnavit in Hierusalem nomen matris eius Otholia filia Amri

2 Ochozias was forty-two years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem, and the name of his mother was Athalia the daughter of Amri.

3 sed et ipse ingressus est per vias domus Ahab mater enim eius inpulit eum ut impie ageret

3 He also walked in the ways of the house of Achab: for his mother pushed him on to do wickedly.

4 fecit igitur malum in conspectu Domini sicut domus Ahab ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui in interitum eius

4 So he did evil in the sight of the Lord, as the house of Achab did: for they were his counsellors after the death of his father, to his destruction.

5 ambulavitque in consiliis eorum et perrexit cum Ioram filio Ahab rege Israhel in bellum contra Azahel regem Syriae in Ramoth Galaad vulneraveruntque Syri Ioram

5 And he walked after their counsels. And he went with Joram the son of Achab king of Israel, to fight against Hazael king of Syria, at Ramoth Galaad: and the Syrians wounded Joram.

6 qui reversus est ut curaretur in Hiezrahel multas enim plagas acceperat in supradicto certamine igitur Azarias filius Ioram rex Iuda descendit ut inviseret Ioram filium Ahab in Hiezrahel aegrotantem

6 And he returned to be healed in Jezrahel: for he received many wounds in the foresaid battle. And Ochozias the son of Joram king of Juda, went down to visit Joram the son of Achab in Jezrahel where he lay sick.

7 voluntatis quippe fuit Dei adversum Ochoziam ut veniret ad Ioram et cum venisset egrederetur cum eo adversum Hieu filium Namsi quem unxit Dominus ut deleteret domum Ahab

7 For it was the will of God against Ochozias that he should come to Joram: and when he was come should go out also against Jehu the son of Namsi, whom the Lord had anointed to destroy the house of Achab.

8 cum ergo subverteret Hieu domum Ahab invenit principes Iuda et filios fratrum Ochoziae qui ministrabant ei et interfecit illos

8 So when Jehu was rooting out the house of Achab, he found the princes of Juda, and the sons of the brethren of Ochozias, who served him, and he slew them.

9 And he sought for Ochozias himself, and took

9 ipsumque perquirens Ochoziam comprehendit latentem in Samaria adductumque ad se occidit et sepelierunt eum eo quod esset filius Iosaphat qui quaesierat Dominum in toto corde suo nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe regnaret Ochoziae

10 siquidem Otholia mater eius videns quod mortuus esset filius suus surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Ioram

11 porro Iosabeth filia regis tulit Iosam filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis cum interficerentur absconditque cum nutrice sua in cubiculo lectulorum Iosabeth autem quae absconderat eum erat filia regis Ioram uxor Ioiadae pontificis soror Ochoziae et idcirco Otholia non interfecit eum

12 fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis quibus regnavit Otholia super terram

him lying hid in Samaria: and when he was brought to him, he killed him, and they buried him: because he was the son of Josaphat, who had sought the Lord with all his heart. And there was no more hope that any one should reign of the race of Ochozias.

10 For Athalia his mother, seeing that her son was dead, rose up, and killed all the royal family of the house of Joram.

11 But Josabeth the king's daughter took Joas the son of Ochozias, and stole him from among the king's sons that were slain. And she hid him with his nurse in a bedchamber: now Josabeth that hid him, was daughter of king Joram, wife of Joiada the high priest, and sister of Ochozias, and therefore Athalia did not kill him.

12 And he was with them hid in the house of God six years, during which Athalia reigned over the land.

Paralipomenon II - Chapter 23

1 Anno autem septimo confortatus Ioiadae adsumpsit centuriones Azariam videlicet filium Hieroam et Ismahel filium Iohanan Azariam quoque filium Oded et Maasiam filium Adaiae et Elisaphat filium Zechri et iniit cum eis foedus

2 qui circumeuntes Iudam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Iuda et principes familiarum Israel veneruntque in Hierusalem

3 iniit igitur omnis multitudo pactum in domo Domini cum rege dixitque ad eos Ioiadae ecce filius regis regnabit sicut locutus est Dominus super filios David

4 iste est ergo sermo quem facietis

5 tertia pars vestrum qui veniunt ad sabbatum sacerdotum et Levitarum et ianitorum erit in portis tertia vero pars ad domum regis et tertia in porta quae appellatur Fundamenti omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini

6 nec quisquam alius ingrediatur domum Domini nisi sacerdotes et qui ministrant de Levitis ipsi tantummodo ingrediantur quia sanctificati sunt et omne reliquum vulgus observet custodias Domini

7 Levitae autem circumdent regem habentes singuli arma sua et si quis alius ingressus fuerit templum interficiatur sintque cum rege et intrante et egrediente

8 fecerunt igitur Levitae et universus Iuda iuxta omnia quae praeceperat Ioiadae pontifex et adsumpserunt singuli viros qui sub se erant et veniebant per ordinem sabbati cum his qui iam impleverant sabbatum et egressuri erant siquidem Ioiadae pontifex non dimiserat abire turmas quae sibi per singulas ebdomadas succedere consueverant

1 And in the seventh year Joiada being encouraged, took the captains of hundreds, to wit, Azarias the son of Jeroham, and Ismahel the son of Johanan, and Azarias the son of Obed, and Maasias the son of Adaia, and Elisaphat the son of Zechri: and made a covenant with them.

2 And they went about Juda, and gathered together the Levites out of all the cities of Juda, and the chiefs of the families of Israel, and they came to Jerusalem.

3 And all the multitude made a covenant with the king in the house of God: and Joiada said to them: Behold the king's son shall reign, as the Lord hath said of the sons of David.

4 And this is the thing that you shall do:

5 A third part of you that come to the sabbath, of the priests, and of the Levites, and of the porters shall be at the gates: and a third part at the king's house: and a third at the gate that is called the Foundation: but let all the rest of the people be in the courts of the house of the Lord.

6 And let no one come into the house of the Lord, but the priests, and they that minister of the Levites: let them only come in, because they are sanctified: and let all the rest of the people keep the watches of the Lord.

7 And let the Levites be round about the king, every man with his arms; and if any other come into the temple, let him be slain; and let them be with the king, both coming in, and going out.

8 So the Levites, and all Juda did according to all that Joiada the high priest had commanded: and they took every one his men that were under him, and that came in by the course of the sabbath, with those who had fulfilled the sabbath, and were to go out. For Joiada the high priest permitted not the companies to depart, which were accustomed to succeed one another every week.

9 deditque ioiadae sacerdos centurionibus lanceas clypeosque et peltas regis David quas consecraverat in domo Domini

10 constituitque omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram coram altari et templo per circuitum regis

11 et eduxerunt filium regis et inposuerunt ei diadema dederuntque in manu eius tenendam legem et constituerunt eum regem unxit quoque illum ioiadae pontifex et filii eius inprecatique sunt atque dixerunt vivat rex

12 quod cum audisset Otholia vocem scilicet currentium atque laudantium regem ingressa est ad populum in templum Domini

13 cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu et principes turmasque circa eum omnem quoque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diversi generis organis concinentem vocemque laudantium scidit vestimenta sua et ait insidiae insidiae

14 egressus autem ioiadae pontifex ad centuriones et principes exercitus dixit eis educite illam extra septa templi et interficiatur foris gladio praecepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini

15 et inposuerunt cervicibus eius manus cumque intrasset portam Equorum domus regis interfecerunt eam ibi

16 pepigit autem ioiadae foedus inter se universumque populum et regem ut esset populus Domini

17 itaque ingressus est omnis populus domum Baal et destruxerunt eam et altaria ac simulacra illius confregerunt Matthan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras

18 constituit autem ioiadae praepositos in domo Domini et sub manibus sacerdotum ac Levitarum quos distribuit David in domo Domini ut offerrent holocausta Domino sicut scriptum est in lege Mosi in gaudio et canticis iuxta dispositionem David

19 constituit quoque ianitores in portis domus Domini ut non ingrederetur eam inmundus in omni re

20 adsumpsitque centuriones et fortissimos viros ac principes populi et omne vulgus terrae et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis et conlocaverunt eum in solio regali

21 laetatusque est omnis populus terrae et urbs quievit porro Otholia interfecta est gladio

9 And Joiada the priest gave to the captains the spears, and the shields, and targets of king David, which he had dedicated in the house of the Lord.

10 And he set all the people with swords in their hands from the right side of the temple, to the left side of the temple, before the altar, and the temple, round about the king.

11 And they brought out the king's son, and put the crown upon him, and the testimony, and gave him the law to hold in his hand, and they made him king: and Joiada the high priest and his sons anointed him: and they prayed for him, and said: God save the king.

12 Now when Athalia heard the noise of the people running and praising the king, she came in to the people, into the temple of the Lord.

13 And when she saw the king standing upon the step in the entrance, and the princes, and the companies about him, and all the people of the land rejoicing, and sounding with trumpets, and playing on instruments of divers kinds, and the voice of those that praised, she rent her garments, and said: Treason, treason.

14 And Joiada the high priest going out to the captains, and the chiefs of the army, said to them: Take her forth without the precinct of the temple, and when she is without let her be killed with the sword. For the priest commanded that she should not be killed in the house of the Lord.

15 And they laid hold on her by the neck: and when she was come within the horse gate of the palace, they killed her there.

16 And Joiada made a covenant between himself and all the people, and the king, that they should be the people of the Lord.

17 And all the people went into the house of Baal, and destroyed it: and they broke down his altars and his idols: and they slew Mathan the priest of Baal before the altars.

18 And Joiada appointed overseers in the house of the Lord, under the hands of the priests, and the Levites, whom David had distributed in the house of the Lord: to offer holocausts to the Lord, as it is written in the law of Moses, with joy and singing, according to the disposition of David.

19 He appointed also porters in the gates of the house of the Lord, that none who was unclean in any thing should enter in.

20 And he took the captains of hundreds, and the most valiant men, and the chiefs of the people, and all the people of the land, and they brought down the king from the house of the Lord, and brought him through the upper gate into the king's house, and set him on the royal throne.

21 And all the people of the land rejoiced, and the city was quiet: but Athalia was slain with the sword.

- 1** Septem annorum erat ioas cum regnare coepisset et quadraginta annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Sebia de Bersabee
- 2** fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus ioiadae sacerdotis
- 3** accepit autem ei ioiadae uxores duas e quibus genuit filios et filias
- 4** post quae placuit ioas ut instauraret domum Domini
- 5** congregavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis egredimini ad civitates Iuda et colligite de universo Israhel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos festinatoque hoc facite porro Levitae egere negligentius
- 6** vocavitque rex ioiadae principem et dixit ei quare non tibi fuit curae ut cogeres Levitas inferre de Iuda et de Hierusalem pecuniam quae constituta est a Mose servo Domini ut inferret eam omnis multitudo Israhel in tabernaculum testimonii
- 7** Otholia enim impiissima et filii eius destruxerunt domum Domini et de universis quae sanctificata fuerant templo Domini ornaverunt fanum Baalim
- 8** praecepit ergo rex et fecerunt arcam posueruntque eam iuxta portam domus Domini forinsecus
- 9** et praedicatum est in Iuda et Hierusalem ut deferrent singuli pretium Domino quod constituit Moses servus Dei super omnem Israhel in deserto
- 10** laetatique sunt cuncti principes et omnis populus et ingressi contulerunt in arcam Domini atque miserunt ita ut impleretur
- 11** cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum videbant enim multam pecuniam ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat effundebantque pecuniam quae erat in arca porro arcam reportabant ad locum suum sicque faciebant per singulos dies et congregata est infinita pecunia
- 12** quam dederunt rex et ioiada his qui praeerant operibus domus Domini at illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum ut instaurarent domum Domini fabros quoque ferri et aeris ut quod cadere coeperat fulciretur
- 13** egeruntque hii qui operabantur industrie et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum et firme eam stare fecerunt
- 14** cumque complerent omnia opera detulerunt coram rege et ioiadae reliquam partem pecuniae de qua facta sunt vasa templi in ministerium et ad holocausta fialae quoque et cetera vasa aurea
- 1** Joas was seven years old when he began to reign: and he reigned forty years in Jerusalem: the name of his mother was Sebia of Bersabee.
- 2** And he did that which is good before the Lord all the days of Joiada the priest.
- 3** And Joiada took for him two wives, by whom he had sons and daughters.
- 4** After this Joas had a mind to repair the house of the Lord.
- 5** And he assembled the priests, and the Levites, and said to them: Go out to the cities of Juda, and gather of all Israel money to repair the temple of your God, from year to year: and do this with speed: but the Levites were negligent.
- 6** And the king called Joiada the chief, and said to him: Why hast thou not taken care to oblige the Levites to bring in out of Juda and Jerusalem the money that was appointed by Moses the servant of the Lord for all the multitude of Israel to bring into the tabernacle of the testimony?
- 7** For that wicked woman Athalia, and her children have destroyed the house of God, and adorned the temple of Baal with all the things that had been dedicated in the temple of the Lord.
- 8** And the king commanded, and they made a chest: and set it by the gate of the house of the Lord on the outside.
- 9** And they made a proclamation in Juda and Jerusalem, that every man should bring to the Lord the money which Moses the servant of God appointed for all Israel, in the desert.
- 10** And all the princes, and all the people rejoiced: and going in they contributed and cast so much into the chest of the Lord, that it was filled.
- 11** And when it was time to bring the chest before the king by the hands of the Levites, (for they saw there was much money,) the king's scribe, and he whom the high priest had appointed went in: and they poured out the money that was in the chest: and they carried back the chest to its place: and thus they did from day to day, and there was gathered an immense sum of money.
- 12** And the king and Joiada gave it to those who were over the works of the house of the Lord: but they hired with it stonecutters, and artificers of every kind of work to repair the house of the Lord: and such as wrought in iron and brass, to uphold what began to be falling.
- 13** And the workmen were diligent, and the breach of the walls was closed up by their hands, and they set up the house of the Lord in its former state, and made it stand firm.
- 14** And when they had finished all the works, they brought the rest of the money before the king and Joiada: and with it were made vessels for the temple for the ministry, and for holocausts and bowls, and other vessels of gold

et argentea et offerebantur holocausta in domo Domini iugiter cunctis diebus Ioiadae

15 senuit autem Ioiadae plenus dierum et mortuus est cum centum triginta esset annorum

16 sepelieruntque eum in civitate David cum regibus eo quod fecisset bonum cum Israhel et cum domo eius

17 postquam autem obiit Ioiada ingressi sunt principes Iuda et adoraverunt regem qui delinitus obsequiis eorum adquevit eis

18 et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum servieruntque lucis et sculptilibus et facta est ira contra Iudam et Hierusalem propter hoc peccatum

19 mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Dominum quos protestantes illi audire nolebant

20 spiritus itaque Dei induit Zacchariam filium Ioiadae sacerdotem et stetit in conspectu populi et dixit eis haec dicit Dominus quare transgredimini praeceptum Domini quod vobis non proderit et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos

21 qui congregati adversus eum miserunt lapides iuxta regis imperium in atrio domus Domini

22 et non est recordatus Ioa rex misericordiae quam fecerat Ioiadae pater illius secum sed interfecit filium eius qui cum moreretur ait videat Dominus et requirat

23 cumque evolutus esset annus ascendit contra eum exercitus Syriae venitque in Iudam et Hierusalem et interfecit cunctos principes populi atque universam praedam miserunt regi Damascum

24 et certe cum permodicus venisset numerus Syrorum tradidit Dominus manibus eorum infinitam multitudinem eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum in Ioa quoque ignominiosa exercuere iudicia

25 et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Ioiadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo et mortuus est sepelieruntque eum in civitate David sed non in sepulchris regum

26 insidiati vero sunt ei Zabath filius Semath Ammanitidis et Iozabath filius Semarith Moabitidis

27 porro filii eius ac summa pecuniae quae adunata fuerat sub eo et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum regnavitque Amasias filius eius pro eo

and silver: and holocausts were offered in the house of the Lord continually all the days of Joiada.

15 But Joiada grew old and was full of days, and died when he was a hundred and thirty years old.

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good to Israel, and to his house.

17 And after the death of Joiada, the princes of Juda went in, and worshipped the king: and he was soothed by their services and hearkened to them.

18 And they forsook the temple of the Lord the God of their fathers, and served groves and idols, and wrath came upon Juda and Jerusalem for this sin.

19 And he sent prophets to them to bring them back to the Lord, and they would not give ear when they testified against them.

20 The spirit of God then came upon Zacharias the son of Joiada the priest, and he stood in the sight of the people, and said to them: Thus saith the Lord God: Why transgress you the commandment of the Lord which will not be for your good, and have forsaken the Lord, to make him forsake you?

21 And they gathered themselves together against him, and stoned him at the king's commandment in the court of the house of the Lord.

22 And king Joas did not remember the kindness that Joiada his father had done to him, but killed his son. And when he died, he said: The Lord see, and require it.

23 And when a year was come about, the army of Syria came up against him: and they came to Juda and Jerusalem, and killed all the princes of the people, and they sent all the spoils to the king of Damascus.

24 And whereas there came a very small number of the Syrians, the Lord delivered into their hands an infinite multitude, because they had forsaken the Lord the God of their fathers: and on Joas they executed shameful judgments.

25 And departing they left him in great diseases: and his servants rose up against him, for revenge of the blood of the son of Joiada the priest, and they slew him in his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

26 Now the men that conspired against him were Zabad the son of Semmaath an Ammonitess, and Jozabad the son of Semarith a Moabitess.

27 And concerning his sons, and the sum of money which was gathered under him, and the repairing the house of God, they are written more diligently in the book of kings: and Amasias his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 25

- 1** Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare coepisset et viginti novem annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Ioadan de Hierusalem
- 2** fecitque bonum in conspectu Domini verumtamen non in corde perfecto
- 3** cumque roboratum sibi videret imperium iugulavit servos qui occiderant regem patrem suum
- 4** sed filios eorum non interfecit sicut scriptum est in libro legis Mosi ubi praecepit Dominus dicens non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis sed unusquisque in suo peccato morietur
- 5** congregavit igitur Amasias Iudam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Iuda et Benjamin et recensuit a viginti annis sursum invenitque triginta milia iuvenum qui egrederentur ad pugnam et tenerent hastam et clypeum
- 6** mercede quoque conduxit de Israhel centum milia robustorum centum talentis argenti
- 7** venit autem homo Dei ad illum et ait o rex ne egrediatur tecum exercitus Israhel non est enim Dominus cum Israhel et cunctis filiis Ephraim
- 8** quod si putas in robore exercitus bella consistere superari te faciet Deus ab hostibus Dei quippe est et adiuvere et in fugam vertere
- 9** dixitque Amasias ad hominem Dei quid ergo fiet de centum talentis quae dedi militibus Israhel et respondit ei homo Dei habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura
- 10** separavit itaque Amasias exercitum qui venerat ad eum ex Ephraim ut reverteretur in locum suum at illi contra Iudam vehementer irati reversi sunt in regionem suam
- 11** porro Amasias confidenter eduxit populum suum et abiit in vallem Salinarum percussitque filios Seir decem milia
- 12** et alia decem milia virorum ceperunt filii Iuda et adduxerunt ad praeruptum cuiusdam petrae praecipitaveruntque eos de summo in praeceps qui universi crepuerunt
- 13** at ille exercitus quem remiserat Amasias ne secum iret ad proelium diffusus est in civitatibus Iuda a Samaria usque Bethoron et interfectis tribus milibus diripuit praedam magnam
- 14** Amasias vero post caedem Idumeorum et adlatos deos filiorum Seir statuit illos in deos sibi et adorabat eos et illis adolebat incensum
- 15** quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam misit ad illum prophetam qui diceret ei cur
- 1** Amasias was five and twenty years old when he began to reign, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem, the name of his mother was Ioadan of Jerusalem.
- 2** And he did what was good in the sight of the Lord: but yet not with a perfect heart.
- 3** And when he saw himself strengthened in his kingdom, he put to death the servants that had slain the king his father.
- 4** But he slew not their children, as it is written in the book of the law of Moses, where the Lord commanded, saying: The fathers shall not be slain for the children, nor the children for their fathers, but every man shall die for his own sin.
- 5** Amasias therefore gathered Juda together, and appointed them by families, and captains of thousands and of hundreds in all Juda, and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upwards, and found three hundred thousand young men that could go out to battle, and could hold the spear and shield.
- 6** He hired also of Israel a hundred thousand valiant men, for a hundred talents of silver.
- 7** But a man of God came to him, and said: O king, let not the army of Israel go out with thee, for the Lord is not with Israel, and all the children of Ephraim:
- 8** And if thou think that battles consist in the strength of the army, God will make thee to be overcome by the enemies: for it belongeth to God both to help, and to put to flight.
- 9** And Amasias said to the man of God: What will then become of the hundred talents which I have given to the soldiers of Israel? and the man of God answered him: The Lord is rich enough to be able to give thee much more than this.
- 10** Then Amasias separated the army, that came to him out of Ephraim, to go home again: but they being much enraged against Juda, returned to their own country.
- 11** And Amasias taking courage led forth his people, and went to the vale of salt-pits, and slew of the children of Seir ten thousand.
- 12** And other ten thousand men the sons of Juda took, and brought to the steep of a certain rock, and cast them down headlong from the top, and they all were broken to pieces.
- 13** But that army which Amasias had sent back, that they should not go with him to battle, spread themselves among the cities of Juda, from Samaria to Beth-horon, and having killed three thousand took away much spoil.
- 14** But Amasias after he had slain the Edomites, set up the gods of the children of Seir, which he had brought thence, to be his gods, and adored them, and burnt incense to them.
- 15** Wherefore the Lord being angry against Amasias, sent a prophet to him, to say to him:

adorasti deos qui non liberaverunt populum suum de manu tua

16 cumque haec ille loqueretur respondit ei num consiliarius regis es quiesce ne interficiam te discedensque propheta scio inquit quod cogitaverit Dominus occidere te qui et fecisti hoc malum et insuper non adqueivisti consilio meo

17 igitur Amasias rex Iuda inito pessimo consilio misit ad Ioas filium Ioachaz filii Hieu regem Israhel dicens veni videamus nos mutuo

18 at ille remisit nuntium dicens carduus qui est in Libano misit ad cedrum Libani dicens da filiam tuam filio meo uxorem et ecce bestiae quae erant in silva Libani transierunt et conculcaverunt carduum

19 dixisti percussi Edom et idcirco erigitur cor tuum in superbiam sede in domo tua cur malum adversum te provocas ut cadas et tu et Iudas tecum

20 noluit audire Amasias eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manibus hostium propter deos Edom

21 ascendit igitur Ioas rex Israhel et mutuos sibi praebuere conspectus Amasias autem rex Iuda erat in Bethsames Iudae

22 corruitque Iudas coram Israhel et fugit in tabernacula sua

23 porro Amasiam regem Iuda filium Ioas filii Ioachaz cepit Ioas rex Israhel in Bethsames et adduxit in Hierusalem destruxitque murum eius a porta Ephraim usque ad portam Anguli quadringentis cubitis

24 omne quoque aurum et argentum et universa vasa quae reppererat in domo Dei et apud Obededom in thesauris etiam domus regiae necnon et filios obsidum reduxit Samariam

25 vixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israhel quindecim annis

26 reliqua vero sermonum Amasiae priorum et novissimorum scripta sunt in libro regum Iuda et Israhel

27 qui postquam recessit a Domino tetenderunt ei insidias in Hierusalem cumque fugisset Lachis miserunt et interfecerunt eum ibi

28 reportantesque super equos sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David

Why hast thou adored gods that have not delivered their own people out of thy hand?

16 And when he spoke these things, he answered him: Art thou the king's counsellor? be quiet, lest I kill thee. And the prophet departing, said: I know that God is minded to kill thee, because thou hast done this evil, and moreover hast not hearkened to my counsel.

17 Then Amasias king of Juda taking very bad counsel, sent to Joas the son of Joachaz the son of Jehu, king of Israel, saying: Come, let us see one another.

18 But he sent back the messengers, saying: The thistle that is in Libanus, sent to the cedar in Libanus, saying: Give thy daughter to my son to wife: and behold the beasts that were in the wood of Libanus passed by and trod down the thistle.

19 Thou hast said: I have overthrown Edom, and therefore thy heart is lifted up with pride: stay at home, why dost thou provoke evil against thee, that both thou shouldst fall and Juda with thee.

20 Amasias would not hearken to him, because it was the Lord's will that he should be delivered into the hands of enemies, because of the gods of Edom.

21 So Joas king of Israel went up, and they presented themselves to be seen by one another: and Amasias king of Juda was in Bethsames of Juda:

22 And Juda fell before Israel, and they fled to their dwellings.

23 And Joas king of Israel took Amasias king of Juda, the son of Joas, the son of Joachaz, in Bethsames, and brought him to Jerusalem: and broke down the walls thereof from the gate of Ephraim, to the gate of the corner, four hundred cubits.

24 And he took all the gold, and silver, and all the vessels, that he found in the house of God, and with Obededom, and in the treasures of the king's house, moreover also the sons of the hostages, he brought back to Samaria.

25 And Amasias the son of Joas king of Juda lived, after the death of Joas the son of Joachaz king of Israel, fifteen years.

26 Now the rest of the acts of Amasias, the first and last, are written in the book of the kings of Juda and Israel.

27 And after he revolted from the Lord, they made a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled into Lachis, and they sent, and killed him there.

28 And they brought him back upon horses, and buried him with his fathers in the city of David.

Paralipomenon II - Chapter 26

1 Omnis autem populus Iuda filium eius Oziam

1 And all the people of Juda took his son Ozias,

annorum sedecim constituit regem pro patre suo Amasia	who was sixteen years old, and made him king in the room of Amasias his father.
2 ipse aedificavit Ahilath et restituit eam ditioni Iudae postquam dormivit rex cum patribus suis	2 He built Ailath, and restored it to the dominion of Juda, after that the king slept with his fathers.
3 sedecim annorum erat Ozias cum regnare coepisset et quinquaginta duobus annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Hiechelia de Hierusalem	3 Ozias was sixteen years old when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem: the name of his mother was Jechelia of Jerusalem.
4 fecitque quod erat rectum in oculis Domini iuxta omnia quae fecerat Amasias pater eius	4 And he did that which was right in the eyes of the Lord, according to all that Amasias his father had done.
5 et exquisivit Deum in diebus Zacchariae intelligentis et videntis Deum cumque requireret Dominum direxit eum in omnibus	5 And he sought the Lord in the days of Zacharias that understood and saw God: and as long as he sought the Lord, he directed him in all things.
6 denique egressus est et pugnavit contra Philisthim et destruxit murum Geth et murum Iabniae murumque Azoti aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthim	6 Moreover he went forth and fought against the Philistines, and broke down the wall of Geth, and the wall of Jabnia, and the wall of Azotus: and he built towns in Azotus, and among the Philistines.
7 et adiuvit eum Deus contra Philisthim et contra Arabas qui habitabant in Gurbaal et contra Ammanitas	7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians, that dwelt in Gurbaal, and against the Ammonites.
8 pendebantque Ammanitae munera Oziae et divulgatum est nomen eius usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias	8 And the Ammonites gave gifts to Ozias: and his name was spread abroad even to the entrance of Egypt for his frequent victories.
9 aedificavitque Ozias turres in Hierusalem super portam Anguli et super portam Vallis et reliquas in eodem muri latere firmavitque eas	9 And Ozias built towers in Jerusalem over the gate of the corner, and over the gate of the valley, and the rest, in the same side of the wall, and fortified them.
10 extruxit etiam turres in solitudine et fodit cisternas plurimas eo quod haberet multa pecora tam in campestribus quam in heremi vastitate vineas quoque habuit et vinitores in montibus et in Carmelo erat quippe homo agriculturae deditus	10 And he built towers in the wilderness, and dug many cisterns, for he had much cattle both in the plains, and in the waste of the desert: he had also vineyards and dressers of vines in the mountains, and in Carmel: for he was a man that loved husbandry.
11 fuit autem exercitus bellatorum eius qui procedebant ad proelia sub manu Hiehihel scribae Maasiaeque doctoris et sub manu Ananiae qui erat de ducibus regis	11 And the army of his fighting men, that went out to war, was under the hand of Jehiel the scribe, and Maasias the doctor, and under the hand of Henanias, who was one of the king's captains.
12 omnisque numerus principum per familias virorum fortium duum milium sescentorum	12 And the whole number of the chiefs by the families of valiant men were two thousand six hundred.
13 et sub eis universus exercitus trecentorum et septem milium quingentorum qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant	13 And the whole army under them three hundred and seven thousand five hundred: who were fit for war, and fought for the king against the enemy.
14 praeparavit quoque eis Ozias id est cuncto exercitui clypeos et hastas et galeas et loricas arcusque et fundas ad iaciendos lapides	14 And Ozias prepared for them, that is, for the whole army, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and slings to cast stones.
15 et fecit in Hierusalem diversi generis machinas quas in turribus conlocavit et in angulis murorum ut mitterent sagittas et saxa grandia egressumque est nomen eius procul eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum	15 And he made in Jerusalem engines of diverse kinds, which he placed in the towers, and in the corners of the walls, to shoot arrows, and great stones: and his name went forth far abroad, for the Lord helped him, and had strengthened him.
16 sed cum roboratus esset elevatum est cor eius in interitum suum et neglexit Dominum Deum suum ingressusque templum Domini adolere voluit incensum super altare thymiamatis	16 But when he was made strong, his heart was lifted up to his destruction, and he neglected the Lord his God: and going into the temple of the Lord, he had a mind to burn incense upon the altar of incense.
17 statimque ingressus post eum Azarias	17 And immediately Azarias the priest going in

sacerdos et cum eo sacerdotes Domini octoginta viri fortissimi	after him, and with him fourscore priests of the Lord, most valiant men,
18 restiterunt regi atque dixerunt non est tui officii Ozia ut adoleas incensum Domino sed sacerdotum hoc est filiorum Aaron qui consecrati sunt ad huiusmodi ministerium egredere de sanctuario ne contempseris quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo	18 Withstood the king and said: It doth not belong to thee, Ozias, to burn incense to the Lord, but to the priests, that is, to the sons of Aaron, who are consecrated for this ministry: go out of the sanctuary, do not despise: for this thing shall not be accounted to thy glory by the Lord God.
19 iratusque est Ozias et tenens in manu turibulum ut adoleret incensum minabatur sacerdotibus statimque orta est lepra in fronte eius coram sacerdotibus in domo Domini super altare thymiamatis	19 And Ozias was angry, and holding in his hand the censer to burn incense, threatened the priests. And presently there rose a leprosy in his forehead before the priests, in the house of the Lord at the altar of incense.
20 cumque respexisset eum Azarias pontifex et omnes reliqui sacerdotes viderunt lepram in fronte eius et festinato expulerunt eum sed et ipse perterritus adceleravit egredi eo quod sensisset ilico plagam Domini	20 And Azarias the high priest, and all the rest of the priests looked upon him, and saw the leprosy in his forehead, and they made haste to thrust him out. Yea himself also being frightened, hastened to go out, because he had quickly felt the stroke of the Lord.
21 fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae et habitavit in domo separata plenus lepra ob quam et eiectus fuerat de domo Domini porro ioatham filius eius rexit domum regis et iudicabat populum terrae	21 And Ozias the king was a leper unto the day of his death, and he dwelt in a house apart being full of the leprosy, for which he had been cast out of the house of the Lord. And Joatham his son governed the king's house, and judged the people of the land.
22 reliqua autem sermonum Oziae priorum et novissimorum scripsit Esaïas filius Amos propheta	22 But the rest of the acts of Ozias first and last were written by Isaïas the son of Amos, the prophet.
23 dormivitque Ozias cum patribus suis et sepelierunt eum in agro regali sepulchrorum eo quod esset leprosus regnavitque ioatham filius eius pro eo	23 And Ozias slept with his fathers, and they buried him in the field of the royal sepulchres, because he was a leper: and Joatham his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 27

1 Viginti quinque annorum erat ioatham cum regnare coepisset et sedecim annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Hierusa filia Sadoc	1 Joatham was five and twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: the name of his mother was Jerusa the daughter of Sadoc.
2 fecitque quod rectum erat coram Domino iuxta omnia quae fecerat Ozias pater suus excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat	2 And he did that which was right before the Lord, according to all that Ozias his father had done, only that he entered not into the temple of the Lord, and the people still transgressed.
3 ipse aedificavit portam domus Domini Excelsam et in muro Ophel multa construxit	3 He built the high gate of the house of the Lord, and on the wall of Ophel he built much.
4 urbes quoque aedificavit in montibus Iuda et in saltibus castella et turres	4 Moreover he built cities in the mountains of Juda, and castles and towers in the forests.
5 ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon et vicit eos dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem milia choros tritici ac totidem choros hordei haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio	5 He fought against the king of the children of Ammon, and overcame them, and the children of Ammon gave him at that time a hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and as many measures of barley: so much did the children of Ammon give him in the second and third year.
6 corroboratusque est ioatham eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo	6 And Joatham was strengthened, because he had his way directed before the Lord his God.
7 reliqua autem sermonum ioatham et omnes pugnae eius et opera scripta sunt in libro regum Israel et Iuda	7 Now the rest of the acts of Joatham, and all his wars, and his works, are written in the book of the kings of Israel and Juda.

8 viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et sedecim annis regnavit in Hierusalem

8 He was five and twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem.

9 dormivitque loatham cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate David et regnavit Achaz filius eius pro eo

9 And Joatham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Achaz his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 28

1 Viginti annorum erat Achaz cum regnare coepisset et sedecim annis regnavit in Hierusalem non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater eius

1 Achaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: he did not that which was right in the sight of the Lord as David his father had done,

2 sed ambulavit in viis regum Israhel insuper et statuas fudit Baalim

2 But walked in the ways of the kings of Israel; moreover also he cast statues for Baalim.

3 ipse est qui adolevit incensum in valle Benennon et lustravit filios suos in igne iuxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israhel

3 It was he that burnt incense in the valley of Benennom, and consecrated his sons in the fire according to the manner of the nations, which the Lord slew at the coming of the children of Israel.

4 sacrificabat quoque et thymiana succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso

4 He sacrificed also, and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

5 tradiditque eum Dominus Deus eius in manu regis Syriae qui percussit eum magnamque praedam de eius cepit imperio et adduxit in Damascus manibus quoque regis Israhel traditus est et percussus plaga grandi

5 And the Lord his God delivered him into the hands of the king of Syria, who defeated him, and took a great booty out of his kingdom, and carried it to Damascus: he was also delivered into the hands of the king of Israel, who overthrew him with a great slaughter.

6 occiditque Phacee filius Romeliae de Iuda centum viginti milia in die uno omnes viros bellatores eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum

6 For Phacee the son of Romelia slew of Juda a hundred and twenty thousand in one day, all valiant men, because they had forsaken the Lord the God of their fathers.

7 eodem tempore occidit Zechri vir potens ex Ephraim Masiam filium regis et Ezricam ducem domus eius Helcanam quoque secundum a rege

7 At the same time Zechri a powerful man of Ephraim, slew Maasias the king's son, and Ezricam the governor of his house, and Elcana who was next to the king.

8 ceperuntque filii Israhel de fratribus suis ducenta milia mulierum puerorum et puellarum et infinitam praedam pertuleruntque eam in Samariam

8 And the children of Israel carried away of their brethren two hundred thousand women, boys, and girls, and an immense booty: and they brought it to Samaria.

9 ea tempestate erat ibi propheta Domini nomine Oded qui egressus obviam exercitui venientium in Samariam dixit eis ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Iudam tradidit eos manibus vestris et occidistis illos atrociter ita ut caelum pertingeret vestra crudelitas

9 At that time there was a prophet of the Lord there, whose name was Oded: and he went out to meet the army that came to Samaria, and said to them: Behold the Lord the God of your fathers being angry with Juda, hath delivered them into your hands, and you have butchered them cruelly, so that your cruelty hath reached up to heaven.

10 insuper filios Iuda et Hierusalem vultis vobis subicere in servos et ancillas quod nequaquam facto opus est peccatis enim super hoc Domino Deo vestro

10 Moreover you have a mind to keep under the children of Juda and Jerusalem for your bondmen and bondwomen, which ought not to be done: for you have sinned in this against the Lord your God.

11 sed audite consilium meum et reducite captivos quos adduxistis de fratribus vestris quia magnus furor Domini inminet vobis

11 But hear ye my counsel, and release the captives that you have brought of your brethren, because a great indignation of the Lord hangeth over you.

12 steterunt itaque viri de principibus filiorum

12 Then some of the chief men of the sons of Ephraim, Azarias the son of Johanan, Barachias

Ephraim Azarias filius Iohanan Barachias filius Mosollamoth Hiezechias filius Sellum et Amasa filius Adali contra eos qui veniebant de proelio

the son of Mosollamoth, Ezechias the son of Sellum, and Amasa the son of Adali, stood up against them that came from the war.

13 et dixerunt eis non introducetis huc captivos ne peccemus Domino quare vultis adicere super peccata nostra et vetera cumulare delicta grande quippe peccatum est et ira furoris Domini imminet super Israel

13 And they said to them: You shall not bring in the captives hither, lest we sin against the Lord. Why will you add to our sins, and heap up upon our former offences? for the sin is great, and the fierce anger of the Lord hangeth over Israel.

14 dimiseruntque viri bellatores praedam et universa quae ceperant coram principibus et omni multitudine

14 So the soldiers left the spoils, and all that they had taken, before the princes and all the multitude.

15 steteruntque viri quos supra memoravimus et adprehendentes captivos omnesque qui nudi erant vestierunt de spoliis cumque vestissent eos et calciassent et refecissent cibo ac potu unxissent quoque propter laborem et adhibuissent eis curam quicumque ambulare non poterant et erant inbecillo corpore inposuerunt eos iumentis et adduxerunt Hierichum civitatem Palmarum ad fratres eorum ipsique reversi sunt Samariam

15 And the men, whom we mentioned above, rose up and took the captives, and with the spoils clothed all them that were naked: and when they had clothed and shod them, and refreshed them with meat and drink, and anointed them because of their labour, and had taken care of them, they set such of them as could not walk, and were feeble, upon beasts, and brought them to Jericho the city of palm trees to their brethren, and they returned to Samaria.

16 tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum auxilium postulans

16 At that time king Achaz sent to the king of the Assyrians asking help.

17 veneruntque Idumei et percusserunt multos ex Iuda et ceperunt praedam magnam

17 And the Edomites came and slew many of Juda, and took a great booty.

18 Philisthim quoque diffusi sunt per urbes campestras et ad meridiem Iuda ceperuntque Bethsames et Ahilon et Gaderoth Soccho quoque et Thamnam et Gamzo cum viculis suis et habitaverunt in eis

18 The Philistines also spread themselves among the cities of the plains, and to the south of Juda: and they took Bethsames, and Aialon, and Gaderoth, and Socho, and Thamnan, and Gamzo, with their villages, and they dwelt in them.

19 humiliaverat enim Dominus Iudam propter Achaz regem Iuda eo quod nudasset eum auxilio et contemptui habuisset Dominum

19 For the Lord had humbled Juda because of Achaz the king of Juda, for he had stripped it of help, and had contemned the Lord.

20 adduxitque contra eum Thaglathphalnasar regem Assyriorum qui et adflixit eum et nullo resistente vastavit

20 And he brought against him Thelgathphalnasar king of the Assyrians, who also afflicted him, and plundered him without any resistance.

21 igitur Achaz spoliata domo Domini et domo regum et principum dedit regi Assyriorum munera et tamen nihil ei profuit

21 And Achaz stripped the house of the Lord, and the house of the kings, and of the princes, and gave gifts to the king of the Assyrians, and yet it availed him nothing.

22 insuper et in tempore angustiae suae auxit contemptum in Dominum ipse per se rex Achaz

22 Moreover also in the time of his distress he increased contempt against the Lord: king Achaz himself by himself,

23 immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis et dixit dii regum Syriae auxiliantur eis quos ego placabo hostiis et aderunt mihi cum e contrario ipsi fuerint ruina eius et universo Israel

23 Sacrificed victims to the gods of Damascus that struck him, and he said: The gods of the kings of Syria help them, and I will appease them with victims, and they will help me; whereas on the contrary they were the ruin of him, and of all Israel.

24 direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei atque confractis clusit ianuas templi Dei et fecit sibi altaria in universis angulis Hierusalem

24 Then Achaz having taken away all the vessels of the house of God, and broken them, shut up the doors of the temple of God, and made himself altars in all the corners of Jerusalem.

25 in omnibus quoque urbibus Iuda extruxit aras ad cremandum tus atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum

25 And in all the cities of Juda he built altars to burn frankincense, and he provoked the Lord the God of his fathers to wrath.

26 reliqua autem sermonum eius et omnium operum priorum et novissimorum scripta sunt in libro regum Iuda et Israel

26 But the rest of his acts, and all his works first and last are written in the book of the kings of Juda and Israel.

27 dormivitque Achaz cum patribus suis et sepelierunt eum in civitate Hierusalem neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israhel regnavitque Ezechias filius eius pro eo

27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city of Jerusalem: for they received him not into the sepulchres of the kings of Israel. And Ezechias his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 29

1 Igitur Ezechias regnare coepit cum viginti quinque esset annorum et viginti novem annis regnavit in Hierusalem nomen matris eius Abia filia Zacchariae

1 Now Ezechias began to reign, when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem: the name of his mother was Abia, the daughter of Zacharias.

2 fecitque quod erat placitum in conspectu Domini iuxta omnia quae fecerat David pater eius

2 And he did that which was pleasing in the sight of the Lord, according to all that David his father had done.

3 ipse anno et mense primo regni sui aperuit valvas domus Domini et instauravit eas

3 In the first year and month of his reign he opened the doors of the house of the Lord, and repaired them.

4 adduxitque sacerdotes atque Levitas et congregavit eos in plateam orientalem

4 And he brought the priests and the Levites, and assembled them in the east street.

5 dixitque ad eos audite me Levitae et sanctificamini mundate domum Domini Dei patrum vestrorum auferte omnem inmunditiam de sanctuario

5 And he said to them: Hear me, ye Levites, and be sanctified, purify the house of the Lord the God of your fathers, and take away all filth out of the sanctuary.

6 peccaverunt patres nostri et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri derelinquentes eum averterunt facies suas a tabernaculo Domini et praebuerunt dorsum

6 Our fathers have sinned and done evil in the sight of the Lord God, forsaking him: they have turned away their faces from the tabernacle of the Lord, and turned their backs.

7 cluserunt ostia quae erant in porticu et extinxerunt lucernas incensumque non adoleverunt et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israhel

7 They have shut up the doors that were in the porch, and put out the lamps, and have not burnt incense, nor offered holocausts in the sanctuary of the God of Israel.

8 concitatus est itaque furor Domini super ludam et Hierusalem tradiditque eos in commotionem et in interitum et in sibilum sicut ipsi cernitis oculis vestris

8 Therefore the wrath of the Lord hath been stirred up against Juda and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, and to destruction, and to be hissed at, as you see with your eyes.

9 en corruerunt patres nostri gladiis filii nostri et filiae nostrae et coniuges captivae ductae sunt propter hoc scelus

9 Behold, our fathers are fallen by the sword, our sons, and our daughters, and wives are led away captives for this wickedness.

10 nunc igitur placet mihi ut ineamus foedus cum Domino Deo Israhel et avertat a nobis furorem irae suae

10 Now therefore I have a mind that we make a covenant with the Lord the God of Israel, and he will turn away the wrath of his indignation from us.

11 filii mi nolite negligere vos elegit Dominus ut stetis coram eo et ministretis illi colatis eum et cremetis incensum

11 My sons, be not negligent: the Lord hath chosen you to stand before him, and to minister to him, and to worship him, and to burn incense to him.

12 surrexerunt ergo Levitae Maath filius Amasiae et Iohel filius Azariae de filiis Caath porro de filiis Merari Cis filius Abdai et Azarias filius Iallelel de filiis autem Gerson Ioha filius Zemmas et Eden filius Ioha

12 Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azarias, of the sons of Caath: and of the sons of Merari, Cis the son of Abdi, and Azarias the son of Jalaleel. And of the sons of Gerson, Joah the son of Zemmas, and Eden the son of Joah.

13 at vero de filiis Elisaphan Samri et Iahiel de filiis quoque Asaph Zaccharias et Mathanias

13 And of the sons of Elisaphan, Samri, and Jahiel. Also of the sons of Asaph, Zacharias, and Mathanias.

14 necnon de filiis Heman Iahiel et Semei sed

14 And of the sons of Heman, Jahiel, and Semei:

et de filiis Idithun Semeias et Ozihel

15 congregaveruntque fratres suos et sanctificati sunt et ingressi iuxta mandatum regis et imperium Domini ut expiarent domum Dei

16 sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud extulerunt omnem immunditiam quam intro reppererant in vestibulum domus Domini quam tulerunt Levitae et asportaverunt ad torrentem Cedron foras

17 coeperunt autem prima die mensis primi mundare et in die octava eiusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini expiaveruntque templum diebus octo et in die sextadecima mensis eiusdem quod coeperant impleverunt

18 ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem et dixerunt ei sanctificavimus omnem domum Domini et altare holocaustoseos vasaque eius necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis

19 cunctamque templi supellectilem quam polluerat rex Achaz in regno suo postquam praevaricatus est et ecce exposita sunt omnia coram altari Domini

20 consurgensque diluculo Ezechias rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit domum Domini

21 obtuleruntque simul tauros septem arietes septem agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno pro sanctuario pro Iuda dixit quoque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini

22 mactaverunt igitur tauros et susceperunt sacerdotes sanguinem et fuderunt illud super altare mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt immolaverunt agnos et fuderunt super altare sanguinem

23 adplicaverunt hircos pro peccato coram rege et universa multitudo inposueruntque manus suas super eos

24 et immolaverunt illos sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum altari pro piaculo universi Israelis pro omni quippe Israel praeceperat rex ut holocaustum fieret et pro peccato

25 constituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David et Gad videntis regis et Nathan prophetae siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum eius

26 steteruntque Levitae tenentes organa David et sacerdotes tubas

27 et iussit Ezechias ut offerrent holocaustum super altare cumque offerrentur holocausta coeperunt laudes canere Domino et clangere

and of the sons of Idithun, Semeias, and Oziel.

15 And they gathered together their brethren, and sanctified themselves, and went in according to the commandment of the king, and the precept of the Lord, to purify the house of God.

16 And the priests went into the temple of the Lord to sanctify it, and brought out all the uncleanness that they found within to the entrance of the house of the Lord, and the Levites took it away, and carried it out abroad to the torrent Cedron.

17 And they began to cleanse on the first day of the first month, and on the eighth day of the same month they came into the porch of the temple of the Lord, and they purified the temple in eight days, and on the sixteenth day of the same month they finished what they had begun.

18 And they went in to king Ezechias, and said to him: We have sanctified all the house of the Lord, and the altar of holocaust, and the vessels thereof, and the table of proposition with all its vessels,

19 And all the furniture of the temple, which king Achaz in his reign had defiled, after his transgression; and behold they are all set forth before the altar of the Lord.

20 And king Ezechias rising early, assembled all the rulers of the city, and went up into the house of the Lord:

21 And they offered together seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats for sin, for the kingdom, for the sanctuary, for Iuda: and he spoke to the priests the sons of Aaron, to offer them upon the altar of the Lord.

22 Therefore they killed the bullocks, and the priests took the blood, and poured it upon the altar; they killed also the rams, and their blood they poured also upon the altar, and they killed the lambs, and poured the blood upon the altar.

23 And they brought the he goats for sin before the king, and the whole multitude, and they laid their hand upon them:

24 And the priests immolated them, and sprinkled their blood before the altar for an expiation of all Israel: for the king had commanded that the holocaust and the sin offering should be made for all Israel.

25 And he set the Levites in the house of the Lord with cymbals, and psalteries, and harps according to the regulation of David the king, and of Gad the seer, and of Nathan the prophet: for it was the commandment of the Lord by the hand of his prophets.

26 And the Levites stood, with the instruments of David, and the priests with trumpets.

27 And Ezechias commanded that they should offer holocausts upon the altar: and when the holocausts were offered, they began to sing

tubis atque in diversis organis quae David rex
Israhel reppererat concrepare

28 omni autem turba adorante cantores et hii
qui tenebant tubas erant in officio suo donec
conpleretur holocaustum

29 cumque finita esset oblatio incurvatus est
rex et omnes qui erant cum eo et adoraverunt

30 praecepitque Ezechias et principes Levitis ut
laudarent Dominum sermonibus David et Asaph
videntis qui laudaverunt eum magna laetitia et
curvato genu adoraverunt

31 Ezechias autem etiam haec addidit implestis
manus vestras Domino accedite et offerte
victimas et laudes in domo Domini obtulit ergo
universa multitudo hostias et laudes et
holocausta mente devota

32 porro numerus holocaustorum quae obtulit
multitudo hic fuit tauros septuaginta arietes
centum agnos ducentos

33 sanctificaveruntque Domino boves sescentos
et oves tria milia

34 sacerdotes vero pauci erant nec poterant
sufficere ut pelles holocaustorum detraherent
unde et Levitae fratres eorum adiuverunt eos
donec impleretur opus et sanctificarentur
antistites Levitae quippe faciliori ritu
sanctificantur quam sacerdotes

35 fuerunt igitur holocausta plurima adipēs
pacificorum et libamina holocaustorum et
completus est cultus domus Domini

36 laetatusque est Ezechias et omnis populus
eo quod ministerium Domini esset expletum de
repente quippe hoc fieri placuerat

praises to the Lord, and to sound with trumpets,
and divers instruments which David the king of
Israel had prepared.

28 And all the multitude adored, and the singers,
and the trumpeters, were in their office till the
holocaust was finished.

29 And when the oblation was ended, the king,
and all that were with him bowed down and
adored.

30 And Ezechias and the princes commanded the
Levites to praise the Lord with the words of
David, and Asaph the seer: and they praised him
with great joy, and bowing the knee adored.

31 And Ezechias added, and said: You have filled
your hands to the Lord, come and offer victims,
and praises in the house of the Lord. And all the
multitude offered victims, and praises, and
holocausts with a devout mind.

32 And the number of the holocausts which the
multitude offered, was seventy bullocks, a
hundred rams, and two hundred lambs.

33 And they consecrated to the Lord six hundred
oxen, and three thousand sheep.

34 But the priests were few, and were not
enough to flay the holocausts: wherefore the
Levites their brethren helped them, till the work
was ended, and priests were sanctified, for the
Levites are sanctified with an easier rite than
the priests.

35 So there were many holocausts, and the fat of
peace offerings, and the libations of holocausts:
and the service of the house of the Lord was
completed.

36 And Ezechias, and all the people rejoiced
because the ministry of the Lord was
accomplished. For the resolution of doing this
thing was taken suddenly.

Paralipomenon II - Chapter 30

1 Misit quoque Ezechias ad omnem Israhel et
Iudam scripsitque epistulas ad Ephraim et
Manassem ut venirent ad domum Domini in
Hierusalem et facerent phase Domino Deo
Israhel

2 inito ergo consilio regis et principum et
universi coetus Hierusalem decreverunt ut
facerent phase mense secundo

3 non enim occurrerant facere in tempore suo
quia sacerdotes qui possent sufficere sanctificati
non fuerant et populus necdum congregatus erat
in Hierusalem

4 placuitque sermo regi et omni multitudini

5 et decreverunt ut mitterent nuntios in
universum Israhel de Bersabee usque Dan ut
venirent et facerent phase Domino Deo Israhel
in Hierusalem multi enim non fecerant sicut lege
praescriptum est

1 And Ezechias sent to all Israel and Juda: and he
wrote letters to Ephraim and Manasses, that
they should come to the house of the Lord in
Jerusalem, and keep the phase to the Lord the
God of Israel,

2 For the king, taking counsel, and the princes,
and all the assembly of Jerusalem, decreed to
keep the phase the second month.

3 For they could not keep it in its time; because
there were not priests enough sanctified, and
the people was not as yet gathered together to
Jerusalem.

4 And the thing pleased the king, and all the
people.

5 And they decreed to send messengers to all
Israel from Bersabee even to Dan, that they
should come, and keep the phase to the Lord the
God of Israel in Jerusalem: for many had not kept
it as it is prescribed by the law.

6 And the posts went with letters by

- 6** perrexeruntque cursores cum epistulis ex regis imperio et principum eius in universum Israhel et ludam iuxta quod rex iusserat praedicantes filii Israhel revertimini ad Dominum Deum Abraham et Isaac et Israhel et revertetur ad reliquias quae effugerunt manum regis Assyriorum
- 7** nolite fieri sicut patres vestri et fratres qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum et tradidit eos in interitum ut ipsi cernitis
- 8** nolite indurare cervices vestras sicut patres vestri tradite manus Domino et venite ad sanctuarium eius quod sanctificavit in aeternum servite Domino Deo patrum vestrorum et avertetur a vobis ira furoris eius
- 9** si enim vos reversi fueritis ad Dominum fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc pius enim et clemens est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum
- 10** igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem per terram Ephraim et Manasse usque Zabulon illis inridentibus et subsannantibus eos
- 11** attamen quidam viri ex Aser et Manasse et Zabulon adquiescentes consilio venerunt Hierusalem
- 12** in Iuda vero facta est manus Domini ut daret eis cor unum et facerent iuxta praeceptum regis et principum verbum Domini
- 13** congregatique sunt in Hierusalem populi multi ut facerent sollemnitatem azymorum in mense secundo
- 14** et surgentes destruxerunt altaria quae erant in Hierusalem atque universa in quibus idolis adolebatur incensum subvertentes proiecerunt in torrentem Cedron
- 15** immolaverunt autem phase quartadecima die mensis secundi sacerdotes quoque atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini
- 16** steteruntque in ordine suo iuxta dispositionem et legem Mosi hominis Dei sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum
- 17** eo quod multa turba sanctificata non esset et idcirco Levitae immolarent phase his qui non occurrerant sanctificari Domino
- 18** magna etiam pars populi de Ephraim et Manasse et Issachar et Zabulon quae sanctificata non fuerat comedit phase non iuxta quod scriptum est et oravit pro eis Ezechias dicens Dominus bonus propitiabitur
- 19** cunctis qui in toto corde requirunt Dominum commandment of the king, and his princes, to all Israel and Juda, proclaiming according to the king's orders: Ye children of Israel, turn again to the Lord the God of Abraham, and of Isaac, and of Israel: and he will return to the remnant of you that have escaped the hand of the king of the Assyrians.
- 7** Be not like your fathers, and brethren, who departed from the Lord the God of their fathers, and he hath given them up to destruction, as you see.
- 8** Harden not your necks, as your fathers did: yield yourselves to the Lord, and come to his sanctuary, which he hath sanctified forever: serve the Lord the God of your fathers, and the wrath of his indignation shall be turned away from you.
- 9** For if you turn again to the Lord, your brethren, and children shall find mercy before their masters, that have led them away captive, and they shall return into this land: for the Lord your God is merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him.
- 10** So the posts went speedily from city to city, through the land of Ephraim, and of Manasses, even to Zabulon, whilst they laughed at them and mocked them.
- 11** Nevertheless some men of Aser, and of Manasses, and of Zabulon, yielding to the counsel, came to Jerusalem.
- 12** But the hand of God was in Juda, to give them one heart to do the word of the Lord, according to the commandment of the king, and of the princes.
- 13** And much people were assembled to Jerusalem to celebrate the solemnity of the unleavened bread in the second month:
- 14** And they arose and destroyed the altars that were in Jerusalem, and took away all things in which incense was burnt to idols and cast them into the torrent Cedron.
- 15** And they immolated the phase on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites being at length sanctified offered holocausts in the house of the Lord.
- 16** And they stood in their order according to the disposition and law of Moses the man of God: but the priests received the blood which was to be poured out, from the hands of the Levites,
- 17** Because a great number was not sanctified: and therefore the Levites immolated the phase for them that came not in time to be sanctified to the Lord.
- 18** For a great part of the people from Ephraim, and Manasses, and Issachar, and Zabulon, that had not been sanctified, ate the phase otherwise than it is written: and Ezechias prayed for them, saying: The Lord who is good will shew mercy,
- 19** To all them, who with their whole heart, seek

Deum patrum suorum et non inputabit eis quod minus sanctificati sunt

20 quem exaudivit Dominus et placatus est populo

21 feceruntque filii Israhel qui inventi sunt in Hierusalem sollemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna laudantes Dominum per singulos dies Levitae quoque et sacerdotes per organa quae suo officio congruebant

22 et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum qui habebant intelligentiam bonam super Domino et comederunt septem diebus sollemnitatis immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum

23 placuitque universae multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem quod et fecerunt cum ingenti gaudio

24 Ezechias enim rex Iuda praebuerat multitudini mille tauros et septem milia ovium principes vero dederant populo tauros mille et oves decem milia sanctificata ergo est sacerdotum plurima multitudo

25 et hilaritate perfusa omnis turba Iuda tam sacerdotum et Levitarum quam universae frequentiae quae venerat ex Israhel proselytorum quoque de terra Israhel et habitantium in Iuda

26 factaque est grandis celebritas in Hierusalem qualis a diebus Salomonis filii David regis Israhel in ea urbe non fuerat

27 surrexerunt autem sacerdotes atque Levitae benedicentes populo et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum caeli

the Lord the God of their fathers: and will not impute it to them that they are not sanctified.

20 And the Lord heard him, and was merciful to the people.

21 And the children of Israel, that were found at Jerusalem, kept the feast of unleavened bread seven days with great joy, praising the Lord every day. the Levites also, and the priests, with instruments that agreed to their office.

22 And Ezechias spoke to the heart of all the Levites, that had good understanding concerning the Lord: and they ate during the seven days of the solemnity, immolating victims of peace offerings, and praising the Lord the God of their fathers.

23 And it pleased the whole multitude to keep other seven days: which they did with great joy.

24 For Ezechias the king of Iuda had given to the multitude a thousand bullocks, and seven thousand sheep: and the princes had given the people a thousand bullocks, and ten thousand sheep: and a great number of priests was sanctified.

25 And all the multitude of Iuda with the priests and Levites, and all the assembly, that came out of Israel; and the proselytes of the land of Israel, and that dwelt in Iuda were full of joy.

26 And there was a great solemnity in Jerusalem, such as had not been in that city since the time of Solomon the son of David king of Israel.

27 And the priests and the Levites rose up and blessed the people: and their voice was heard: and their prayer came to the holy dwelling place of heaven.

Paralipomenon II - Chapter 31

1 Cumque haec fuissent rite celebrata egressus est omnis Israhel qui inventus fuerat in urbibus Iuda et fregerunt simulacra succideruntque lucos demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt non solum de universo Iuda et Benjamin sed de Ephraim quoque et Manasse donec penitus everterent reversique sunt omnes filii Israhel in possessiones et civitates suas

2 Ezechias vero constituit turmas sacerdotales et leviticas per divisiones suas unumquemque in officio proprio tam sacerdotum videlicet quam Levitarum ad holocausta et pacifica ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini

3 pars autem regis erat ut de propria eius substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere sabbatis quoque et kalendis et sollemnitatibus ceteris sicut scriptum est in lege Mosi

4 praecepit etiam populo habitantium Hierusalem ut darent partes sacerdotibus et

1 And when these things had been duly celebrated, all Israel that were found in the cities of Iuda, went out, and they broke the idols, and cut down the groves, demolished the high places, and destroyed the altars, not only out of all Iuda and Benjamin, but out of Ephraim also and Manasses, till they had utterly destroyed them: then all the children of Israel returned to their possessions and cities.

2 And Ezechias appointed companies of the priests, and the Levites, by their courses, every man in his own office, to wit, both of the priests, and of the Levites, for holocausts, and for peace offerings, to minister, and to praise, and to sing in the gates of the camp of the Lord.

3 And the king's part was, that of his proper substance the holocaust should be offered always morning and evening, and on the sabbaths, and the new moons and the other solemnities, as it is written in the law of Moses.

4 He commanded also the people that dwelt in Jerusalem, to give to the priests, and the Levites their portion, that they might attend to the law

5 quod cum percrebuisset in auribus multitudinis plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti vini et olei mellis quoque et omnium quae gignit humus decimas obtulerunt

5 Which when it was noised abroad in the ears of the people, the children of Israel offered in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey: and brought the tithe of all things which the ground bringeth forth.

6 sed et filii Israel et Iuda qui habitabant in urbibus Iuda obtulerunt decimas bouum et ovium decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo atque universa portantes fecerunt acervos plurimos

6 Moreover the children of Israel and Juda, that dwelt in the cities of Juda, brought in the tithes of oxen, and sheep, and the tithes of holy things, which they had vowed to the Lord their God: and carrying them all, made many heaps.

7 mense tertio coeperunt acervorum iacere fundamenta et mense septimo compleverunt eos

7 In the third month they began to lay the foundations of the heaps, and in the seventh month, they finished them.

8 cumque ingressi fuissent Ezechias et principes eius viderunt acervos et benedixerunt Domino ac populo Israel

8 And when Ezechias and his princes came in, they saw the heaps, and they blessed the Lord and the people of Israel.

9 interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas cur ita iacerent acervi

9 And Ezechias asked the priests and the Levites, why the heaps lay so.

10 respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc dicens ex quo coeperunt offerri primitiae in domo Domini comedimus et saturati sumus remanseruntque plurima eo quod benedixerit Dominus populo suo reliquiarum autem copia est ista quam cernis

10 Azarias the chief priest of the race of Sadoc answered him, saying: Since the firstfruits began to be offered in the house of the Lord, we have eaten, and have been filled, and abundance is left, because the Lord hath blessed his people: and of that which is left is this great store which thou seest.

11 praecepit igitur Ezechias ut praepararent horrea in domo Domini quod cum fecissent

11 Then Ezechias commanded to prepare storehouses in the house of the Lord. And when they had done so,

12 intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque voverant fideliter fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita et Semei frater eius secundus

12 They brought in faithfully both the firstfruits, and the tithes, and all they had vowed. And the overseer of them was Chonenias the Levite, and Semei his brother was the second,

13 post quem Iehiel et Azarias et Naath et Asahel et Jerimoth Iozabath quoque et Heliel et Iesmachias et Maath et Banaias praepositi sub manibus Choneniae et Semei fratris eius ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Domini ad quos omnia pertinebant

13 And after him Jehiel, and Azarias, and Nahath, and Asael, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Jesmachias, and Mahath, and Banaias, overseers under the hand of Chonenias, and Semei his brother, by the commandment of Ezechias the king, and Azarias the high priest of the house of God, to whom all things appertained.

14 Core vero filius Iemna Levites et ianitor orientalis portae praepositus erat his quae sponte offerebantur Domino primitiisque et consecratis in sancta sanctorum

14 But Core the son of Jemna the Levite, the porter of the east gate, was overseer of the things which were freely offered to the Lord, and of the firstfruits and the things dedicated for the holy of holies.

15 et sub cura eius Eden et Meniamin Hiesue et Sameias Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum ut fideliter distribuerent fratribus suis partes minoribus atque maioribus

15 And under his charge were Eden, and Benjamin, Jesue, and Semeias, and Amarias, and Sechenias, in the cities of the priests, to distribute faithfully portions to their brethren, both little and great:

16 exceptis maribus ab annis tribus et supra cunctis qui ingrediebantur templum Domini et quicquid per dies singulos conducebat in ministerio atque observationibus iuxta divisiones suas

16 Besides the males from three years old and upward, to all that went into the temple of the Lord, and whatsoever there was need of in the ministry, and their offices according to their courses, day by day.

17 sacerdotibus per familias et Levitis a vicesimo anno et supra per ordines et turmas suas

17 To the priests by their families, and to the Levites from the twentieth year and upward, by their classes and companies.

18 universaeque multitudini tam uxoribus quam

18 And to all the multitude, both to their wives,

<p>liberis eorum utriusque sexus fideliter cibi de his quae sanctificata fuerant praebebantur</p> <p>19 sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis</p> <p>20 fecit ergo Ezechias universa quae diximus in omni Iuda operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo</p> <p>21 in universa cultura ministerii domus Domini iuxta legem et caerimonias volens requirere Deum suum in toto corde suo fecitque et prosperatus est</p>	<p>and to their children of both sexes, victuals were given faithfully out of the things that had been sanctified.</p> <p>19 Also of the sons of Aaron who were in the fields and in the suburbs of each city, there were men appointed, to distribute portions to all the males, among the priests and the Levites.</p> <p>20 So Ezechias did all things which we have said in all Iuda, and wrought that which was good, and right, and truth, before the Lord his God,</p> <p>21 In all the service of the house of the Lord according to the law and the ceremonies, desiring to seek his God with all his heart, and he did it and prospered.</p>
--	---

Paralipomenon II - Chapter 32

<p>1 Post quae et huiusmodi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum et ingressus Iudam obsedit civitates munitas volens eas capere</p> <p>2 quod cum vidisset Ezechias venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Hierusalem</p> <p>3 inito cum principibus consilio virisque fortissimis ut obturarent capita fontium quae erant extra urbem et hoc omnium decernente sententia</p> <p>4 congregavit plurimam multitudinem et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae dicentes ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam</p> <p>5 aedificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus et extruxit turre desuper et forinsecus alterum murum instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos</p> <p>6 constituitque principes bellatorum in exercitu et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus est ad eos eorum dicens</p> <p>7 viriliter agite et confortamini nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo</p> <p>8 cum illo est brachium carneum nobiscum Dominus Deus noster qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis confortatusque est populus huiusmodi verbis Ezechiae regis Iuda</p> <p>9 quae postquam gesta sunt misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos Hierusalem ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis ad Ezechiam regem Iuda et ad omnem populum qui erat in urbe dicens</p> <p>10 haec dicit Sennacherib rex Assyriorum in quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Hierusalem</p> <p>11 num Ezechias decipit vos ut tradat morti in fame et siti adfirmans quod Dominus Deus vester</p>	<p>1 After these things, and this truth, Sennacherib king of the Assyrians came and entered into Iuda, and besieged the fenced cities, desiring to take them.</p> <p>2 And when Ezechias saw that Sennacherib was come, and that the whole force of the war was turning against Jerusalem,</p> <p>3 He took counsel with the princes, and the most valiant men, to stop up the heads of the springs, that were without the city: and as they were all of this mind,</p> <p>4 He gathered together a very great multitude, and they stopped up all the springs, and the brook, that ran through the midst of the land, saying: Lest the kings of the Assyrians should come, and find abundance of water.</p> <p>5 He built up also with great diligence all the wall that had been broken down, and built towers upon it, and another wall without: and he repaired Mello in the city of David, and made all sorts of arms and shields:</p> <p>6 And he appointed captains of the soldiers of the army: and he called them all together in the street of the gate of the city, and spoke to their heart, saying:</p> <p>7 Behave like men, and take courage: be not afraid nor dismayed for the king of the Assyrians, nor for all the multitude that is with him: for there are many more with us than with him.</p> <p>8 For with him is an arm of flesh: with us the Lord our God, who is our helper, and fighteth for us. And the people were encouraged with these words of Ezechias king of Iuda.</p> <p>9 After this, Sennacherib king of the Assyrians sent his servants to Jerusalem, (for he with all his army was besieging Lachis,) to Ezechias king of Iuda, and to all the people that were in the city, saying:</p> <p>10 Thus saith Sennacherib king of the Assyrians: In whom do you trust, that you sit still besieged in Jerusalem?</p> <p>11 Doth not Ezechias deceive you, to give you up to die by hunger and thirst, affirming that the Lord your God shall deliver you from the hand of</p>
---	---

liberet vos de manu regis Assyriorum

the king of the Assyrians?

12 numquid non iste est Ezechias qui destruxit excelsa illius et altaria et praecepit Iudae et Hierusalem dicens coram altari uno adorabitis et in ipso conburetis incensum

12 Is it not this same Ezechias, that hath destroyed his high places, and his altars, and commanded Juda and Jerusalem, saying: You shall worship before one altar, and upon it you shall burn incense?

13 an ignoratis quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea

13 Know you not what I and my fathers have done to all the people of the lands? have the gods of any nations and lands been able to deliver their country out of my hand?

14 quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei qui potuerit eruere populum suum de manu mea ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu

14 Who is there among all the gods of the nations, which my fathers have destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of this hand?

15 non vos ergo decipiat Ezechias nec vana persuasione deludat neque credatis ei si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de hac manu

15 Therefore let not Ezechias deceive you, nor delude you with a vain persuasion, and do not believe him. For if no god of all the nations and kingdoms, could deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers, consequently neither shall your God be able to deliver you out of my hand.

16 sed et alia multa locuti sunt servi eius contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum eius

16 And many other things did his servants speak against the Lord God, and against Ezechias his servant.

17 epistulas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel et locutus est adversus eum sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populos suos de manu mea sic et Deus Ezechiae eruiere non poterit populum suum de manu ista

17 He wrote also letters full of blasphemy against the Lord the God of Israel, and he spoke against him: As the gods of other nations could not deliver their people out of my hand, so neither can the God of Ezechias deliver his people out of this hand.

18 insuper et clamore magno lingua iudaica contra populum qui sedebat in muris Hierusalem personabat ut terreret eos et caperet civitatem

18 Moreover he cried out with a loud voice, in the Jews' tongue, to the people that sat on the walls of Jerusalem, that he might frighten them, and take the city.

19 locutusque est contra Deum Hierusalem sicut adversum deos populorum terrae opera manuum hominum

19 And he spoke against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, the works of the hands of men.

20 oraverunt igitur Ezechias rex et Esaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in caelum

20 And Ezechias the king, and Esaias the prophet the son of Amos, prayed against this blasphemy, and cried out to heaven.

21 et misit Dominus angelum qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum reversusque est cum ignominia in terram suam cumque ingressus esset domum dei sui filii qui egressi fuerant de utero eius interfecerunt eum gladio

21 And the Lord sent an angel, who cut off all the stout men and the warriors, and the captains of the army of the king of the Assyrians: and he returned with disgrace into his own country. And when he was come into the house of his god, his sons that came out of his bowels, slew him with the sword.

22 salvavitque Dominus Ezechiam et habitantes Hierusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium et praestitit ei quietem per circuitum

22 And the Lord saved Ezechias and the inhabitants of Jerusalem, out of the hand of Sennacherib king of the Assyrians, and out of the hand of all, and gave them treasures on every side.

23 multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino Hierusalem et munera Ezechiae regi Iuda qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus

23 Many also brought victims, and sacrifices to the Lord to Jerusalem, and presents to Ezechias king of Juda: and he was magnified thenceforth in the sight of all nations.

24 in diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem et oravit Dominum exaudivitque eum et dedit ei signum

24 In those days Ezechias was sick even to death, and he prayed to the Lord: and he heard him, and gave him a sign.

25 sed non iuxta beneficia quae acceperat retribuit quia elevatum est cor eius et facta est contra eum ira et contra Iudam ac Hierusalem	25 But he did not render again according to the benefits which he had received, for his heart was lifted up: and wrath was enkindled against him, and against Juda and Jerusalem.
26 humiliatusque est postea eo quod exaltatum fuisset cor eius tam ipse quam habitatores Hierusalem et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae	26 And he humbled himself afterwards, because his heart had been lifted up, both he and the inhabitants of Jerusalem: and therefore the wrath of the Lord came not upon them in the days of Ezechias.
27 fuit autem Ezechias dives et inclitus valde et thesauros sibi plurimos congregavit argenti auri et lapidis pretiosi aromatum et armorum universi generis et vasorum magni pretii	27 And Ezechias was rich, and very glorious, and he gathered himself great treasures of silver and of gold, and of precious stones, of spices, and of arms, of all kinds, and of vessels of great price.
28 apothecas quoque frumenti vini et olei et praesepia omnium iumentorum caulasque pecoribus	28 Storehouses also of corn, of wine, and of oil, and stalls for all beasts, and folds for cattle.
29 et urbes exaedificavit habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis	29 And he built himself cities: for he had flocks of sheep, and herds without number, for the Lord had given him very much substance.
30 ipse est Ezechias qui obturavit superiorem fontem aquarum Gion et avertit eas subter ad occidentem urbis David in omnibus operibus suis fecit prospere quae voluit	30 This same Ezechias was, he that stopped the upper source of the waters of Gihon, and turned them away underneath toward the west of the city of David: in all his works he did prosperously what he would.
31 attamen in legatione principum Babylonis qui missi fuerant ad eum ut interrogarent de portento quod acciderat super terram dereliquit eum Deus ut temptaretur et nota fierent omnia quae erant in corde eius	31 But yet in the embassy of the princes of Babylon, that were sent to him, to inquire of the wonder that had happened upon the earth, God left him that he might be tempted, and all things might be made known that were in his heart.
32 reliqua autem sermonum Ezechiae et misericordiarum eius scripta sunt in visione Esaiae filii Amos prophetae et in libro regum Iuda et Israhel	32 Now the rest of the acts of Ezechias, and of his mercies are written in the book of the kings of Juda and Israel.
33 dormivitque Ezechias cum patribus suis et sepelierunt eum supra sepulchra filiorum David et celebravit eius exequias universus Iuda et omnes habitatores Hierusalem regnavitque Manasses filius eius pro eo	33 And Ezechias slept with his fathers, and they buried him above the sepulchres of the sons of David: and all Juda, and all the inhabitants of Jerusalem celebrated his funeral: and Manasses his son reigned in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 33

1 Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset et quinquaginta quinque annis regnavit in Hierusalem	1 Manasses was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem.
2 fecit autem malum coram Domino iuxta abominationes gentium quas subvertit Dominus coram filiis Israhel	2 And he did evil before the Lord, according to all the abominations of the nations, which the Lord cast out before the children of Israel:
3 et conversus instauravit excelsa quae demolitus fuerat Ezechias pater eius construxitque aras Baalim et fecit lucos et adoravit omnem militiam caeli et coluit eam	3 And he turned, and built again the high places which Ezechias his father had destroyed: and he built altars to Baalim, and made groves, and he adored all the host of heaven, and worshipped them.
4 aedificavit quoque altaria in domo Domini de qua dixerat Dominus in Hierusalem erit nomen meum in aeternum	4 He built also altars in the house of the Lord, whereof the Lord had said: In Jerusalem shall my name be for ever.
5 aedificavit autem ea cuncto exercitui caeli in duobus atriis domus Domini	5 And he built them for all the host of heaven in the two courts of the house of the Lord.
6 transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennon observabat somnia sectabatur auguria	6 And he made his sons to pass through the fire in the valley of Benennom: he observed dreams, followed divinations, gave himself up to magic

maleficis artibus inserviebat habebat secum
magos et incantatores multaque mala operatus
est coram Domino ut iritaret eum

arts, had with him magicians, and enchanters:
and he wrought many evils before the Lord, to
provoke him to anger.

7 sculptile quoque et conflatile signum posuit in
domo Domini de qua locutus est Dominus ad
David et ad Salomonem filium eius dicens in
domo hac et in Hierusalem quam elegi de cunctis
tribubus Israhel ponam nomen meum in
sempiternum

7 He set also a graven, and a molten statue in the
house of God, of which God had said to David,
and to Solomon his son: In this house, and in
Jerusalem, which I have chosen out of all the
tribes of Israel, will I put my name for ever.

8 et movere non faciam pedem Israhel de terra
quam tradidi patribus eorum ita dumtaxat si
custodierint facere quae praecepi eis
cunctamque legem et caerimonias atque iudicia
per manum Mosi

8 And I will not make the foot of Israel to be
removed out of the land which I have delivered
to their fathers: yet so if they will take heed to
do what I have commanded them, and all the
law, and the ceremonies, and judgments by the
hand of Moses.

9 igitur Manasses seduxit Iudam et habitatores
Hierusalem ut facerent malum super omnes
gentes quas subverberat Dominus a facie filiorum
Israhel

9 So Manasses seduced Juda, and the inhabitants
of Jerusalem, to do evil beyond all the nations,
which the Lord had destroyed before the face of
the children of Israel.

10 locutusque est Dominus ad eum et ad
populum illius et attendere noluerunt

10 And the Lord spoke to his people, and they
would not hearken.

11 idcirco superinduxit eis principes exercitus
regis Assyriorum ceperuntque Manassen et
vinctum catenis atque conpedibus duxerunt
Babylonem

11 Therefore he brought upon them the captains
of he army of the king of the Assyrians: and they
took Manasses, and carried him bound with
chains and fetters to Babylon.

12 qui postquam coangustatus est oravit
Dominum Deum suum et egit paenitentiam
valde coram Deo patrum suorum

12 And after that he was in distress he prayed to
the Lord his God: and did penance exceedingly
before the God of his fathers.

13 deprecatusque est eum et obsecravit intentē
et exaudivit orationem eius reduxitque eum
Hierusalem in regnum suum et cognovit
Manasses quod Dominus ipse esset Deus

13 And he entreated him, and besought him
earnestly: and he heard his prayer, and brought
him again to Jerusalem into his kingdom, and
Manasses knew that the Lord was God.

14 post haec aedificavit murum extra civitatem
David ad occidentem Gion in convalle ab introitu
portae Piscium per circuitum usque ad Ophel et
exaltavit illum vehementer constituitque
principes exercitus in cunctis civitatibus Iuda
munitis

14 After this he built a wall without the city of
David, on the west side of Gihon in the valley,
from the entering in of the gate round about to
Ophel, and raised it up to a great height: and he
appointed captains of the army in all the fenced
cities of Juda:

15 et abstulit deos alienos et simulacrum de
domo Domini aras quoque quas fecerat in monte
domus Domini et in Hierusalem et proiecit
omnia extra urbem

15 And he took away the strange gods, and the
idol out of the house of the Lord: the altars also
which he had made in the mount of the house of
the Lord, and in Jerusalem, and he cast them all
out of the city.

16 porro instauravit altare Domini et immolavit
super illud victimas et pacifica et laudem
praecepitque Iudae ut serviret Domino Deo
Israhel

16 And he repaired the altar of the Lord, and
sacrificed upon it victims, and peace offerings,
and praise: and he commanded Juda to serve the
Lord the God of Israel.

17 attamen adhuc populus immolabat in
excelsis Domino Deo suo

17 Nevertheless the people still sacrificed in the
high places to the Lord their God.

18 reliqua autem gestorum Manasse et
obsecratio eius ad Deum suum verba quoque
videntium qui loquebantur ad eum in nomine
Domini Dei Israhel continentur in sermonibus
regum Israhel

18 But the rest of the acts of Manasses, and his
prayer to his God, and the words of the seers that
spoke to him in the name of the Lord the God of
Israel, are contained in the words of the kings of
Israel.

19 oratio quoque eius et exauditio et cuncta
peccata atque contemptus loca etiam in quibus
aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas
antequam ageret paenitentiam scripta sunt in
sermonibus Ozai

19 His prayer also, and his being heard and all his
sins, and contempt, and places wherein he built
high places, and set up groves, and statues
before he did penance, are written in the words
of Hozai.

20 dormivit ergo Manasses cum patribus suis et sepelierunt eum in domo sua regnavitque pro eo filius eius Amon	20 And Manasses slept with his fathers, and they buried him in his house: and his son Amon reigned in his stead.
21 viginti duo annorum erat Amon cum regnare coepisset et duobus annis regnavit in Hierusalem	21 Amon was two and twenty years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem.
22 fecitque malum in conspectu Domini sicut fecerat Manasses pater eius et cunctis idolis quae Manasses fuerat fabricatus immolavit atque servivit	22 And he did evil in the sight of the Lord, as Manasses his father had done: he sacrificed to all the idols which Manasses his father had made, and served them.
23 et non est reveritus faciem Domini sicut reveritus est Manasses pater eius et multo maiora deliquit	23 And he did not humble himself before the lord, as Manasses his father had humbled himself, but committed far greater sin.
24 cumque coniurassent adversus eum servi sui interfecerunt eum in domo sua	24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house.
25 porro reliqua populi multitudo caesis his qui Amon percusserant constituit regem Iosiam filium eius pro eo	25 But the rest of the multitude of the people slew them that had killed Amon, and made Josias his son king in his stead.

Paralipomenon II - Chapter 34

1 Octo annorum erat Iosias cum regnare coepisset et triginta et uno annis regnavit in Hierusalem	1 Josias was eight years old when he began to reign, and he reigned one and thirty years in Jerusalem.
2 fecitque quod erat rectum in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram	2 And he did that which was right in the sight of the Lord, and walked in the ways of David his father: he declined not, neither to the right hand, nor to the left.
3 octavo autem anno regni sui cum adhuc esset puer coepit quaerere Deum patris sui David et duodecimo anno postquam coeperat mundavit Iudam et Hierusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus	3 And in the eighth year of his reign, when he was yet a boy, he began to seek the God of his father David: and in the twelfth year after he began to reign, he cleansed Juda and Jerusalem from the high places, and the groves, and the idols, and the graven things.
4 destruxeruntque coram eo aras Baalim et simulacra quae superposita fuerant demoliti sunt lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit et super tumulos eorum qui eis immolare consueverant fragmenta dispersit	4 And they broke down before him the altars of Baalim, and demolished the idols that had been set upon them: and he cut down the groves and the graven things, and broke them in pieces: and strewed the fragments upon the graves of them that had sacrificed to them.
5 ossa praeterea sacerdotum conbusit in altarihus idolorum mundavitque Iudam et Hierusalem	5 And he burnt the bones of the priests on the altars of the idols, and he cleansed Juda and Jerusalem.
6 sed et in urbibus Manasse et Ephraim et Symeon usque Nephtalim cuncta subvertit	6 And in the cities of Manasses, and of Ephraim, and of Simeon, even to Nephtali he demolished all.
7 cumque altaria dissipasset et lucos et sculptilia contrivisset in frusta cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israhel reversus est Hierusalem	7 And when he had destroyed the altars, and the groves, and had broken the idols in pieces, and had demolished all profane temples throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.
8 igitur anno octavodecimo regni sui mundata iam terra et templo Domini misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Ioha filium Ioachaz a commentariis ut instaurarent domum Domini Dei sui	8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had cleansed the land, and the temple of the Lord, he sent Saphan the son of Elselias, and Maasias the governor of the city, Joha the son of Joachaz the recorder, to repair the house of the Lord his God.
9 qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum acceptamque ab eo pecuniam quae inlata fuerat in domum Domini et quam congregaverant	9 And they came to Helcias the high priest: and received of him the money which had been brought into the house of the Lord, and which

Levitae ianitores de Manasse et Ephraim et universis reliquiis Israel ab omni quoque Iuda et Benjamin et habitatoribus Hierusalem	the Levites and porters had gathered together from Manasses, and Ephraim, and all the remnant of Israel, and from all Juda, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,
10 tradiderunt in manibus eorum qui praeerant operariis in domo Domini ut instaurarent templum et infirma quaeque sarcirent	10 Which they delivered into the hands of them that were over the workmen in the house of the Lord, to repair the temple, and mend all that was weak.
11 at illi dederunt eam artificibus et cementariis ut emerent lapides de lapidicinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contignationem domorum quas destruxerant reges Iuda	11 But they gave it to the artificers, and to the masons, to buy stones out of the quarries, and timber for the couplings of the building, and to rafter the houses, which the kings of Juda had destroyed.
12 qui fideliter cuncta faciebant erant autem praepositi operantium Iaath et Abdias de filiis Merari Zaccharias et Mosollam de filiis Caath qui urgebant opus omnes Levitae scientes organum canere	12 And they did all faithfully. Now the overseers of the workmen were Jahath and Abdias of the sons of Merari, Zacharias and Mosollam of the sons of Caath, who hastened the work: all Levites skilful to play on instruments.
13 super eos vero qui ad varios usus onera portabant erant scribae et magistri de Levitis ianitores	13 But over them that carried burdens for divers uses, were scribes, and masters of the number of the Levites, and porters.
14 cumque efferrent pecuniam quae inlata fuerat in templum Domini repperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Mosi	14 Now when they carried out the money that had been brought into the temple of the Lord, Helcias the priest found the book of the law of the Lord, by the hand of Moses.
15 et ait ad Saphan scribam librum legis inveni in domo Domini et tradidit ei	15 And he said to Saphan the scribe: I have found the book of the law in the house of the Lord: and he delivered it to him.
16 at ille intulit volumen ad regem et nuntiavit ei dicens omnia quae dedisti in manu servorum tuorum ecce conplentur	16 But he carried the book to the king, and told him, saying: Lo, all that thou hast committed to thy servants, is accomplished.
17 argentum quod repperit in domo Domini conflaverunt datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium	17 They have gathered together the silver that was found in the house of the Lord: and it is given to the overseers of the artificers, and of the workmen, for divers works.
18 praeterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum quem cum rege praesente recitasset	18 Moreover Helcias the priest gave me this book. And he read it before the king.
19 audissetque ille verba legis scidit vestimenta sua	19 And when he had heard the words of the law, he rent his garments:
20 et praecepit Helciae et Ahicam filio Saphan et Abdon filio Micha Saphan quoque scribae et Asaiae servo regis dicens	20 And he commanded Helcias, and Ahicam the son of Saphan, and Abdon the son of Micha, and Saphan the scribe, and Asaa the king's servant, saying:
21 ite et orate Dominum pro me et pro reliquiis Israel et Iuda super universis sermonibus libri istius qui repperit est magnus enim furor Domini stillavit super nos eo quod non custodierint patres nostri verba Domini ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine	21 Go, and pray to the Lord for me, and for the remnant of Israel, and Juda, concerning all the words of this book, which is found: for the great wrath of the Lord hath fallen upon us, because our fathers have not kept the words of the Lord, to do all things that are written in this book.
22 abiit igitur Helcias et hii qui simul a rege missi fuerant ad Holdan prophetem uxorem Sellum filii Thecuath filii Hasra custodis vestium quae habitabat Hierusalem in secunda et locuti sunt ei verba quae supra narravimus	22 And Helcias and they that were sent with him by the king, went to Olda the prophetess, the wife of Sellum the son of Thecuath, the son of Hasra keeper of the wardrobe: who dwelt in Jerusalem in the Second part: and they spoke to her the words above mentioned.
23 at illa respondit eis haec dicit Dominus Deus Israel dicite viro qui misit vos ad me	23 And she answered them: Thus saith the Lord the God of Israel: Tell the man that sent you to me:
24 haec dicit Dominus ecce ego inducam mala	24 Thus saith the Lord: Behold I will bring evils upon this place, and upon the inhabitants

super locum istum et super habitatores eius cunctaque maledicta quae scripta sunt in libro hoc quem legerunt coram rege Iuda

25 quia dereliquerunt me et sacrificaverunt diis alienis ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum idcirco stillavit furor meus super locum istum et non extinguetur

26 ad regem autem Iuda qui misit vos pro Domino deprecando sic loquimini haec dicit Dominus Deus Israel quoniam audisti verba voluminis

27 atque emollitum est cor tuum et humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Hierusalem reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisti coram me ego quoque exaudivi te dicit Dominus

28 iam enim colligam te ad patres tuos et infereris in sepulchrum tuum in pace nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores eius rettulerunt itaque regi cuncta quae dixerat

29 at ille convocatis universis maioribus natu Iuda et Hierusalem

30 ascendit domum Domini unaque omnes viri Iuda et habitatores Hierusalem sacerdotes et Levitae et cunctus populus a minimo usque ad maximum quibus audientibus in domo Domini legit rex omnia verba voluminis

31 et stans in tribunali suo percussit foedus coram Domino ut ambularet post eum et custodiret praecepta et testimonia et iustificationes eius in toto corde suo et in tota anima sua faceretque quae scripta sunt in volumine illo quem legerat

32 adiuravit quoque super hoc omnes qui repperiti fuerant in Hierusalem et Benjamin et fecerunt habitatores Hierusalem iuxta pactum Domini Dei patrum suorum

33 abstulit ergo Iosias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel et fecit omnes qui residui erant in Israel servire Domino Deo suo cunctis diebus eius non recesserunt a Domino Deo patrum suorum

thereof, and all the curses that are written in this book which they read before the king of Iuda.

25 Because they have forsaken me, and have sacrificed to strange gods, to provoke me to wrath with all the works of their hands, therefore my wrath shall fail upon this place, and shall not be quenched.

26 But as to the king of Iuda that sent you to beseech the Lord, thus shall you say to him: Thus saith the Lord the God of Israel: Because thou hast heard the words of this book,

27 And thy heart was softened, and thou hast humbled thyself in the sight of God for the things that are spoken against this place, and the inhabitants of Jerusalem, and reverencing my face, hast rent thy garments, and wept before me: I also have heard thee, saith the Lord.

28 For now I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be brought to thy tomb in peace: and thy eyes shall not see all the evil that I will bring upon this place, and the inhabitants thereof. They therefore reported to the king all that she had said.

29 And he called together all the ancients of Iuda and Jerusalem.

30 And went up to the house of the Lord, and all the men of Iuda, and the inhabitants of Jerusalem, the priests and the Levites, and all the people from the least to the greatest. And the king read in their hearing, in the house of the Lord, all the words of the book.

31 And standing up in his tribunal, he made a covenant before the Lord to walk after him, and keep his commandments, and testimonies, and justifications with all his heart, and with all his soul, and to do the things that were written in that book which he had read.

32 And he adjured all that were found in Jerusalem and Benjamin to do the same: and the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of the Lord the God of their fathers.

33 And Josias took away all the abominations out of all the countries of the children of Israel and made all that were left in Israel, to serve the Lord their God. As long as he lived they departed not from the Lord the God of their fathers.

Paralipomenon II - Chapter 35

1 Fecit autem Iosias in Hierusalem phase Domino quod immolatum est quartadecima die mensis primi

2 et constituit sacerdotes in officiis suis hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini

3 Levitis quoque ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino locutus est ponite arcam in sanctuario templi quod aedificavit Salomon filius David rex Israel nequaquam enim eam ultra portabitis nunc

1 And Josias kept a phase to the Lord in Jerusalem, and it was sacrificed on the fourteenth day of the first month.

2 And he set the priests in their offices, and exhorted them to minister in the house of the Lord.

3 And he spoke to the Levites, by whose instruction all Israel was sanctified to the Lord, saying: Put the ark in the sanctuary of the temple, which Solomon the son of David king of Israel built: for you shall carry it no more: but

autem ministrare Domino Deo vestro et populo eius Israel	minister now to the Lord your God, and to his people Israel.
4 et praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius eius	4 And prepare yourselves by your houses, and families according to your courses, as David king of Israel commanded, and Solomon his son hath written.
5 ministrare in sanctuario per familias turmasque leviticas	5 And serve ye in the sanctuary by the families and companies of Levi.
6 et sanctificati immolate phase fratres etiam vestros ut possint iuxta verba quae locutus est Dominus in manu Mosi facere praeparate	6 And being sanctified kill the phase, and prepare your brethren, that they may do according to the words which the Lord spoke by the hand of Moses.
7 dedit praeterea Iosias omni populo qui ibi fuerat inventus in sollemnitate phase agnos et hedos de gregibus et reliqui pecoris triginta milia boumque tria milia haec de regis universa substantia	7 And Josias gave to all the people that were found there in the solemnity of the phase, of lambs and of kids of the flocks, and of other small cattle thirty thousand, and of oxen three thousand, all these were of the king's substance.
8 duces quoque eius sponte quod voluerant obtulerunt tam populo quam sacerdotibus et Levitis porro Helcias et Zaccharias et Iehiel principes domus Domini dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo milia sescenta et boves trecentos	8 And his princes willingly offered what they had vowed, both to the people and to the priests and the Levites. Moreover Helcias, and Zacharias, and Jahiel rulers of the house of the Lord, gave to the priests to keep the phase two thousand six hundred small cattle, and three hundred oxen.
9 Chonenias autem Semeias etiam et Nathanahel fratres eius necnon Asabias et Iahiel et Iozabath principes Levitarum dederunt ceteris Levitis ad celebrandum phase quinque milia pecorum et boves quingentos	9 And Chonenias, and Semeias and Nathanael, his brethren, and Hasabias, and Jehiel, and Jozabad princes of the Levites, gave to the rest of the Levites to celebrate the phase five thousand small cattle, and five hundred oxen.
10 praeparatumque est ministerium et steterunt sacerdotes in officio suo Levitae quoque in turmis iuxta regis imperium	10 And the ministry was prepared, and the priests stood in their office: the Levites also in their companies, according to the king's commandment.
11 et immolatum est phase asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum	11 And the phase was immolated: and the priests sprinkled the blood with their hand, and the Levites flayed the holocausts:
12 et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum et offerrentur Domino sicut scriptum est in libro Mosi de bubus quoque fecere similiter	12 And they separated them, to give them by the houses and families of every one, and to be offered to the Lord, as it is written in the book of Moses, and with the oxen they did in like manner.
13 et assaverunt phase super ignem iuxta quod lege praeceptum est pacificas vero hostias coxerunt in lebetis et caccabis et ollis et festinato distribuerunt universae plebi	13 And they roasted the phase with fire, according to that which is written in the law: but the victims of peace offerings they boiled in caldrons, and kettles, and pots, and they distributed them speedily among all the people.
14 sibi autem et sacerdotibus postea paraverunt nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerant occupati unde Levitae et sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis	14 And afterwards they made ready for themselves, and for the priests: for the priests were busied in offering of holocausts and the fat until night, wherefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron last.
15 porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo iuxta praeceptum David et Asaph et Heman et Idithun prophetarum regis ianitores vero per portas singulas observabant ita ut ne puncto quidem discederent a ministerio quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos	15 And the singers the sons of Asaph stood in their order, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Idithun, the prophets of the king: and the porters kept guard at every gate, so as not to depart one moment from their service, and therefore their brethren the Levites prepared meats for them.
16 omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa ut facerent phase et offerrent	16 So all the service of the Lord was duly accomplished that day, both in keeping the

holocausta super altare Domini iuxta
praeceptum regis Iosiae

17 feceruntque filii Israhel qui repperiti fuerant
ibi phase in tempore illo et sollemnitatem
azymorum septem diebus

18 non fuit phase simile huic in Israhel a diebus
Samuhelis prophetae sed nec quisquam de
cunctis regibus Israhel fecit phase sicut Iosias
sacerdotibus et Levitis et omni Iuda et Israhel
qui repperitus fuerat et habitantibus in
Hierusalem

19 octavodecimo anno regni Iosiae hoc phase
celebratum est

20 postquam instauraverat Iosias templum
ascendit Nechao rex Aegypti ad pugnandum in
Charchamis iuxta Eufraten et processit in
occursum eius Iosias

21 at ille missis ad eum nuntiis ait quid mihi et
tibi est rex Iuda non adversum te hodie venio sed
contra aliam pugno domum ad quam me Deus
festinato ire praecepit desine adversum Deum
facere qui mecum est ne interficiat te

22 noluit Iosias reverti sed praeparavit contra
eum bellum nec adquevit sermonibus Nechao ex
ore Dei verum perrexit ut dimicaret in campo
Mageddo

23 ibique vulneratus a sagittariis dixit pueris
suis educite me de proelio quia oppido
vulneratus sum

24 qui transtulerunt eum de curru in alterum
currum qui sequebatur eum more regio et
asportaverunt in Hierusalem mortuusque est et
sepultus in mausoleo patrum suorum et
universus Iuda et Hierusalem luxerunt eum

25 Hieremias maxime cuius omnes cantores
atque cantrices usque in praesentem diem
lamentationes super Iosia replicant et quasi lex
obtinuit in Israhel ecce scriptum fertur in
Lamentationibus

26 reliqua autem sermonum Iosiae et
misericordiarum eius quae lege praecepta sunt
Domini

27 opera quoque illius prima et novissima
scripta sunt in libro regum Israhel et Iuda

phase and offering holocausts upon the altar of
the Lord, according to the commandment of king
Josias.

17 And the children of Israel that were found
there, kept the phase at that time, and the feast
of unleavened seven days.

18 There was no phase like to this in Israel, from
the days of Samuel the prophet: neither did any
of all the kings of Israel keep such a phase as
Josias kept, with the priests, and the Levites, and
all Juda, and Israel that were found, and the
inhabitants of Jerusalem.

19 In the eighteenth year of the reign of Josias
was this phase celebrated.

20 After that Josias had repaired the temple,
Nechao king of Egypt came up to fight in
Charcamis by the Euphrates: and Josias went out
to meet him.

21 But he sent messengers to him, saying: What
have I to do with thee, O king of Juda? I come
not against thee this day, but I fight against
another house, to which God hath commanded
me to go in haste: forbear to do against God, who
is with me, lest he kill thee.

22 Josias would not return, but prepared to fight
against him, and hearkened not to the words of
Nechao from the mouth of God, but went to
fight in the field of Mageddo.

23 And there he was wounded by the archers,
and he said to his servants: Carry me out of the
battle, for I am grievously wounded.

24 And they removed him from the chariot into
another, that followed him after the manner of
kings, and they carried him away to Jerusalem,
and he died, and was buried in the monument of
his fathers, and all Juda and Jerusalem mourned
for him,

25 Particularly Jeremias: whose lamentations for
Josias all the singing men and singing women
repeat unto this day, and it became like a law in
Israel: Behold it is found written in the
Lamentations.

26 Now the rest of the acts of Josias and of his
mercies, according to what was commanded by
the law of the Lord:

27 And his works first and last, are written in the
book of the kings of Juda and Israel.

Paralipomenon II - Chapter 36

1 Tulit ergo populus terrae Ioachaz filium Iosiae
et constituit regem pro patre suo in Hierusalem

2 viginti trium annorum erat Ioachaz cum
regnare coepisset et tribus mensibus regnavit in
Hierusalem

3 amovit autem eum rex Aegypti cum venisset
Hierusalem et condemnavit terram centum

1 Then the people of the land took Joachaz the
son of Josias, and made him king instead of his
father in Jerusalem.

2 Joachaz was three and twenty years old when
he began to reign, and he reigned three months
in Jerusalem.

3 And the king of Egypt came to Jerusalem, and
deposed him, and condemned the land in a

talentis argenti et talento auri

4 constituitque regem pro eo Eliacim fratrem eius super Iudam et Hierusalem et vertit nomen eius Ioachim ipsum vero Ioachaz tulit secum et adduxit in Aegyptum

5 viginti quinque annorum erat Ioachim cum regnare coepisset et undecim annis regnavit in Hierusalem fecitque malum coram Domino Deo suo

6 contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldeorum et vinctum catenis duxit in Babylonem

7 ad quam et vasa Domini transtulit et posuit ea in templo suo

8 reliqua autem verborum Ioachim et abominationum eius quas operatus est et quae inventa sunt in eo continentur in libro regum Israhel et Iuda regnavitque Ioachin filius eius pro eo

9 octo annorum erat Ioachin cum regnare coepisset et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Hierusalem fecitque malum in conspectu Domini

10 cumque anni circulus volveretur misit Nabuchodonosor rex qui et adduxerunt eum in Babylonem asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini regem vero constituit Sedeciam fratrem eius super Iudam et Hierusalem

11 viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare coepisset et undecim annis regnavit in Hierusalem

12 fecitque malum in oculis Domini Dei sui nec erubuit faciem Hieremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini

13 a rege quoque Nabuchodonosor recessit qui adiuraverat eum per Deum et induravit cervicem suam et cor ut non reverteretur ad Dominum Deum Israhel

14 sed et universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique iuxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Hierusalem

15 mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte consurgens et cotidie commonens eo quod parceret populo et habitaculo suo

16 at illi subsannabant nuntios Dei et parvipendebant sermones eius inludebantque prophetis donec ascenderet furor Domini in populum eius et esset nulla curatio

17 adduxit enim super eos regem Chaldeorum et interfecit iuvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui non est misertus adolescentis et virginis et senis nec decrepiti quidem sed omnes tradidit manibus eius

hundred talents of silver, and a talent of gold.

4 And he made Eliakim his brother king in his stead, over Juda and Jerusalem: and he turned his name to Joakim: but he took Joachaz with him and carried him away into Egypt.

5 Joakim was five and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did evil before the Lord his God.

6 Against him came up Nabuchodonosor king of the Chaldeans, and led him bound in chains into Babylon.

7 And he carried also thither the vessels of the Lord, and put them in his temple.

8 But the rest of the acts of Joakim, and his abominations, which he wrought, and the things that were found in him, are contained in the book of the kings of Juda and Israel. And Joachin his son reigned in his stead.

9 Joachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem, and he did evil in the sight of the Lord.

10 And at the return of the year, king Nabuchodonosor sent, and brought him to Babylon, carrying away at the same time the most precious vessels of the house of the Lord: and he made Sedecias his uncle king over Juda and Jerusalem.

11 Sedecias was one and twenty years old when he began to reign: and he reigned eleven years in Jerusalem.

12 And he did evil in the eyes of the Lord his God, and did not reverence the face of Jeremias the prophet speaking to him from the mouth of the Lord.

13 He also revolted from king Nabuchodonosor, who had made him swear by God: and he hardened his neck and his heart, from returning to the Lord the God of Israel.

14 Moreover all the chief of the priests, and the people wickedly transgressed according to all the abominations of the Gentiles: and they defiled the house of the Lord, which he had sanctified to himself in Jerusalem.

15 And the Lord the God of their fathers sent to them, by the hand of his messengers, rising early, and daily admonishing them: because he spared his people and his dwelling place.

16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused the prophets, until the wrath of the Lord arose against his people, and there was no remedy.

17 For he brought upon them the king of the Chaldeans, and he slew their young men with the sword in the house of his sanctuary, he had no compassion on young man, or maiden, old man or even him that stooped for age, but he delivered them all into his hands.

- 18** universaque vasa domus Domini tam maiora quam minora et thesauros templi et regis et principum transtulit in Babylonem
- 19** incenderunt hostes domum Dei destruxerunt murum Hierusalem universas turres conbuserunt et quicquid pretiosum fuerat demoliti sunt
- 20** si quis evaserat gladium ductus in Babylonem servivit regi et filiis eius donec imperaret rex Persarum
- 21** et conpleretur sermo Domini ex ore Hieremiae et celebraret terra sabbata sua cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum conplerentur septuaginta anni
- 22** anno autem primo Cyri regis Persarum ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Hieremiae suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum qui iussit praedicari in universo regno suo etiam per scripturam dicens
- 23** haec dicit Cyrus rex Persarum omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Hierusalem quae est in Iudaea quis ex vobis est in omni populo eius sit Dominus Deus suus cum eo et ascendat
- 18** And all the vessels of the house of Lord, great and small, and the treasures of the temple and of the king, and of the princes he carried away to Babylon.
- 19** And the enemies set fire to the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, burnt all the towers, and what soever was precious they destroyed.
- 20** Whosoever escaped the sword, was led into Babylon, and there served the king and his sons, till the reign of the king of Persia,
- 21** That the word of the Lord by the mouth of Jeremias might be fulfilled, and the land might keep her sabbaths: for all the days of the desolation she kept a sabbath, till the seventy years were expired.
- 22** But in the first year of Cyrus king of the Persians, to fulfil the word of the Lord, which he had spoken by the mouth of Jeremias, the Lord stirred up the heart of Cyrus, king of the Persians: who commanded it to be proclaimed through all his kingdom, and by writing also, saying:
- 23** Thus saith Cyrus king of the Persians: All the kingdoms of the earth hath the Lord the God of heaven given to me, and he hath charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judea: who is there among you of all his people? The Lord his God be with him, and let him go up.